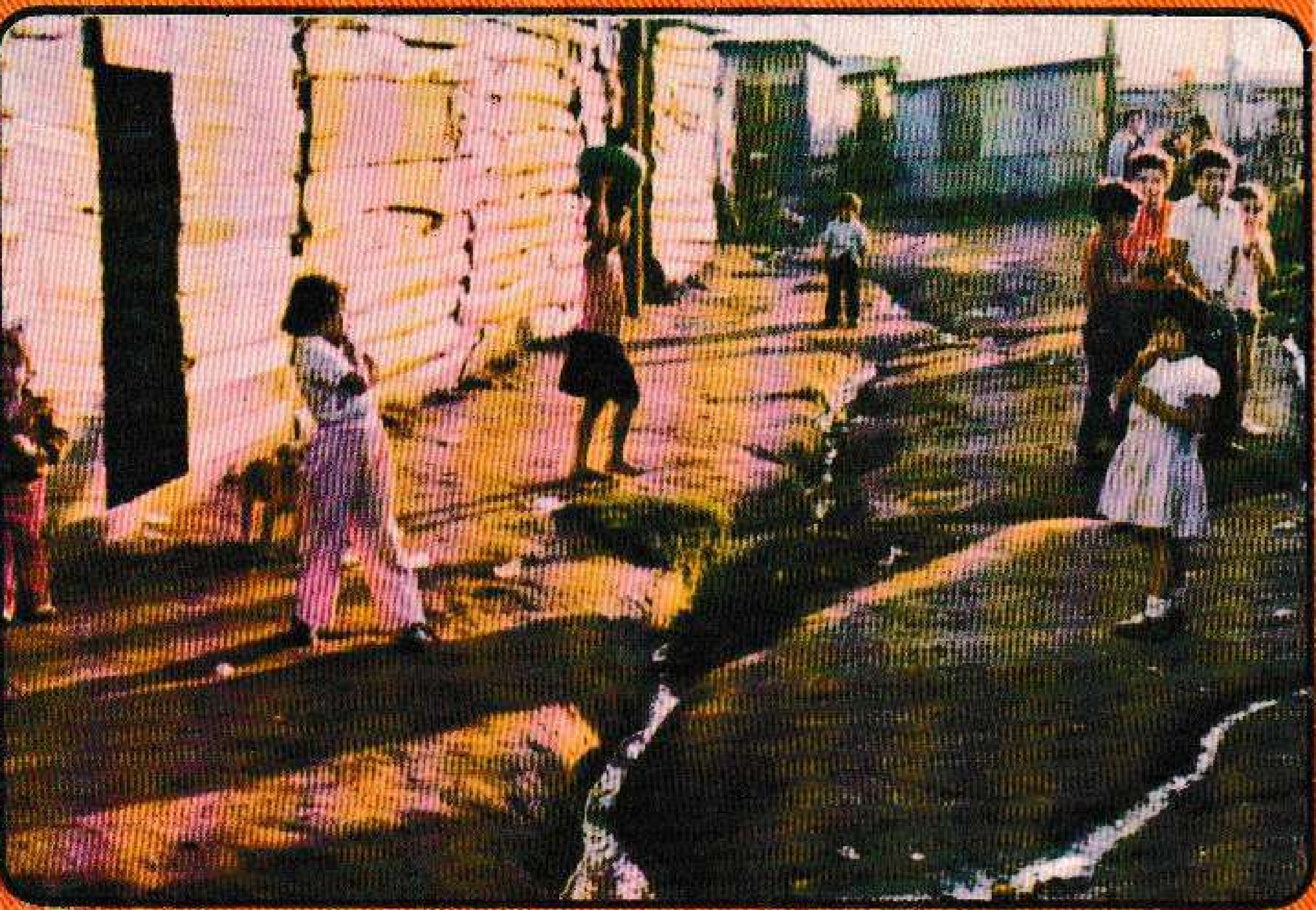
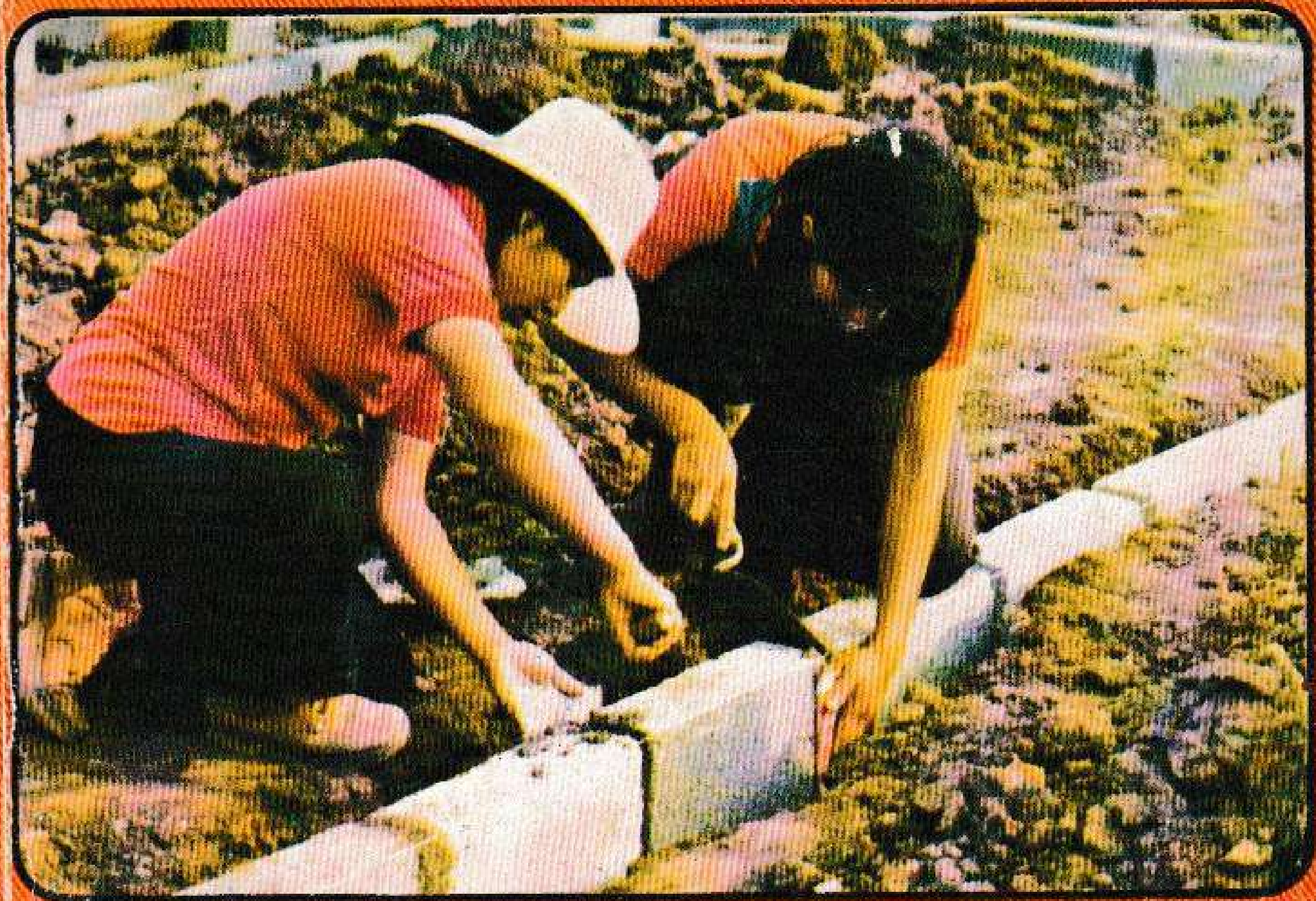
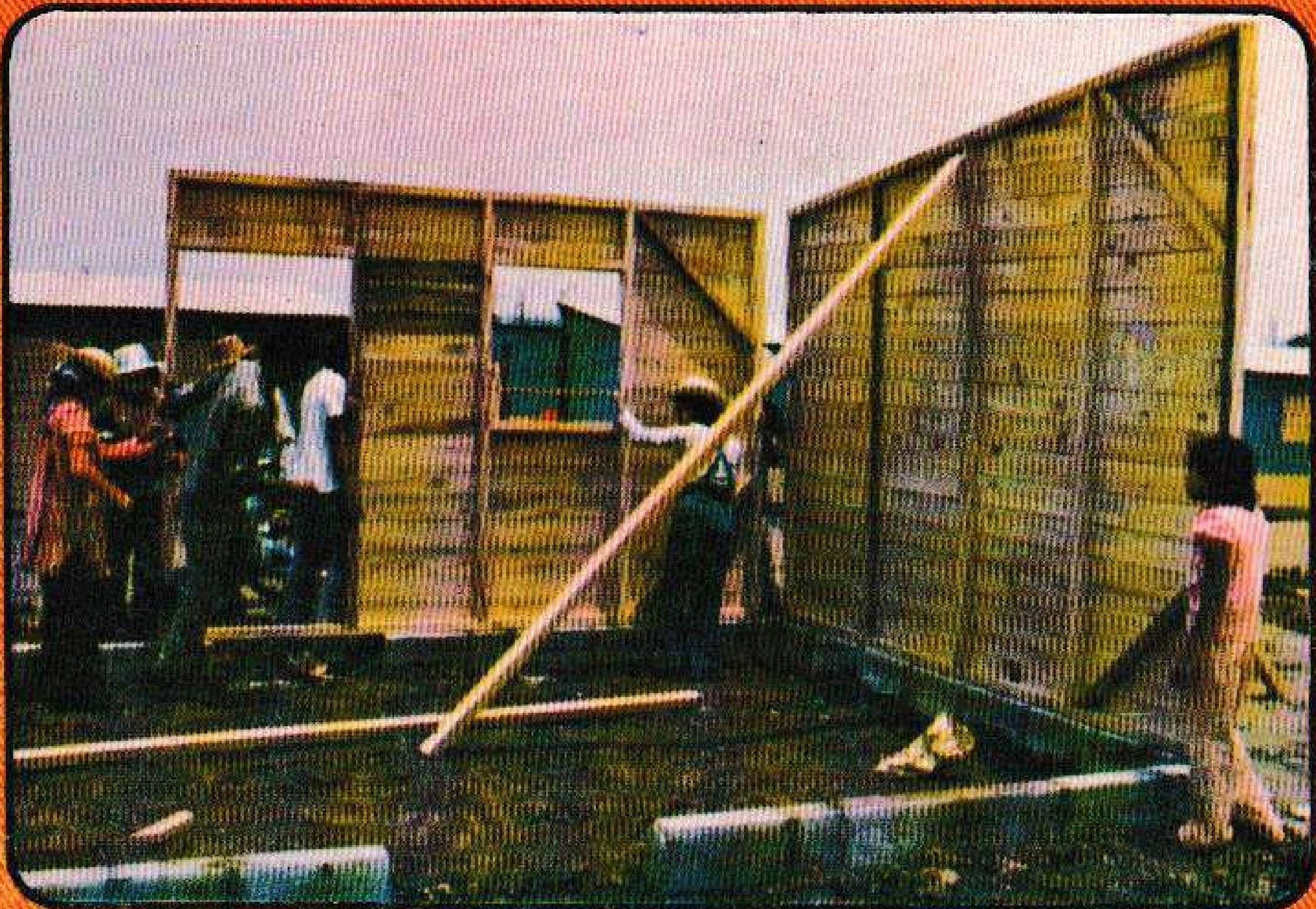




**HOGAR Y
DESARROLLO**
HOGAR Y DESARROLLO



CON PASO FIRME
-With a firm step-





GONZALO ASTURIAS M. (37 años de edad). Periodista profesional, perteneció al staf del diario El Imparcial de Guatemala. Fue presidente de la APG, "Asociación de Periodistas de Guatemala". Ha sido galardonado en varias oportunidades por su participación en concursos sobre reportajes y entrevistas, patrocinados por la APG. Actualmente labora en el noticiero de televisión "Aquí el Mundo" que se transmite por el canal 3 de Guatemala. Es autor del libro "Terremoto 76" y su versión inglesa.

PRESENCIA DE HODE EN GUATEMALA

La presencia de Hogar y desarrollo en Guatemala está señalada por el impacto de los programas ejecutados a lo largo de sucesivos períodos, que son los indicadores de la evolución de la Institución. Cada programa es una respuesta a necesidades concretas y sentidas de las familias de menores ingresos económicos, a quienes HODE ha entregado viviendas de distinto tipo, las cuales constituyen un medio eficaz para iniciar el proceso de su propio desarrollo.

1973 - 1976 VIVIENDA PROVISORIA PREFABRICADA

Hogar y Desarrollo inició su labor con el objeto de mejorar e integrar a las áreas marginadas, ofreciendo un tipo de vivienda ágil, práctico y rápido de montarse en cualquier lugar. Se entregaron los módulos en crédito blando sin exigencias de ingresos mínimos ni máximas garantías. Durante este período no fue posible implementar el desarrollo social debido a la atomización de los signatarios.

1976 - 1978 POST-TERREMOTO

Hogar y Desarrollo diseñó la vivienda prefabricada de emergencia para los damnificados asentados en "terrenos de ocupación".

En este período se implementaron programas de

PRESENCE OF HODE IN GUATEMALA

The presence of Housing and Development HODE in Guatemala is marked by the impact of the programs carried out across different periods that indicate the evolution of the institution.

Each program is an answer to concrete needs and feelings of low income families, to whom HODE has delivered housing of various types, constituting like this an efficient way to initiate the process of their own development.

1973 - 1976 PREFABRICATED PROVISIONAL HOUSING

Housing and Development HODE initiated its work in view of lettering and integrating the marginal areas, offering an agile, practical and easy to assemble type of housing. The module was handed over with a flexible credit without minimum income, nor maximum guarantees attached.

During that period it was not possible to implement the social development part of the project due to the atomization of the signatories.

1976 - 1978 POST EARTHQUAKE

"Housing and Development HODE designed an emergency prefabricated housing unit for the damaged people located on occupied land.

seguimiento social con los participantes a fin de organizar las comunidades (18 en total) que con su propio esfuerzo buscaron mejoras en la comunidad y fortalecieron las gestiones para adquirir los terrenos ocupados.

1979 - 1980 LA VIVIENDA INTEGRAL

Este concepto asume que la vivienda es un generador para la promoción humana de las áreas marginadas.

Con esta doctrina Hogar y Desarrollo diseñó su primer Proyecto Habitacional de bajo costo "como modelo de desarrollo", que tiene como objetivo establecer una comunidad autogestionada.

El modelo se sustenta en las siguientes figuras:

DESARROLLO FISICO:

Terreno, urbanización, vivienda de crecimiento progresivo con material sólido (terracreto), servicios de agua y luz.

DESARROLLO SOCIAL:

Formación y educación social para procurar la organización de una cooperativa y la participación en ayuda mutua para la construcción de las viviendas. Programas de Acompañamiento Social consistentes en:

Educación no formal sobre grupos, hogar, nutrición, higiene, conocimientos gerenciales.

DESARROLLO COMUNAL:

Establecimiento del régimen de condominio para la propiedad del complejo habitacional. Salón comunal y guardería. Educación no formal sobre los aspectos siguientes:

During this period were implemented follow up social programs for the participants so communities could be organized (18 in whole) in mutual aid, trying to better channel community services and negotiations to acquire land.

1979 - 1980 INTEGRAL HOUSING

This concept assumes that housing is the generator of all the steps for human promotion in marginal areas.

Within this doctrine HODE designed the first low cost housing project "as a model for development" that has as main objective the establishment of a self management community.

The model is based on the following figures:

PHYSICAL DEVELOPMENT:

Land, urbanization, slow building of housing with hard materials (terracreto) water and light services.

SOCIAL DEVELOPMENT:

Formation and social education to create the social organization of a cooperative and the participation in mutual aid for the building of the housing. The accompanying social program consists of:

Unformal education on human relations, dynamic for groups, house care, nutrition and hygiene...

COMMUNITY DEVELOPMENT:

Establishment of a regime of joint ownership for the property of the housing complex. Community hall, and day care center. Unformal education on the following aspects:

Adaptation to the new way of life, integration, health,

Adaptación a la nueva forma de vida, integración, salud, urbanidad, ornato, recreación, jardinería...

DESARROLLO ECONOMICO:

Capacitación y adiestramiento técnico de mano de obra especializada. Capacitación administrativa, gerencial y mercadeo. Establecimiento de los medios de producción que progresivamente serán propiedad de la comunidad, lo cual se hará por medio de empresas de producción y/o de servicios.

Los signatarios escogidos entre familias de escasos ingresos pagarán las viviendas básicas en crédito blando por el plazo de 20 años con cuotas niveladas de Q.20.00 a Q.40.00 mensual.

urbanization, decoration and recreation in the new housing unit.

ECONOMIC DEVELOPMENT:

Training and technical assistance of specialized hand labor. Administrative, management and marketing training.

Creation of the means of production that progressively will be owned by the community, which will be acquired by production and service firms.

The signatories selected among families of low income will pay the basic housing unit in flexible credits for a period of 20 years with level quotes of Q.20.00 to Q.40.00.

CON PASO FIRME With a firm step

Revisiones: HODE
Roberto Carpio Nicolle
Ediciones Pop
Editorial Girblan
Ciudad de Guatemala

Impreso en Guatemala
DR© Editorial Girblan y Cía. Ltda.
Ediciones Pop
Derechos reservados conforme la ley
Queda prohibida la reproducción total o parcial

PRESENTACION DE LA EDITORIAL

EDITORS INTRODUCTION

Esta editorial presenta un nuevo libro del escritor y periodista Gonzalo Asturias Montenegro con el título de "Con paso firme", que describe en forma amena y sentida el nacimiento de una institución, su crecimiento y mayoría de edad a partir de su fundación, en las aulas de la Universidad Rafael Landívar en 1972, por un grupo de estudiantes "Adultos", como él los llama, hasta nuestros días.

"Hogar y desarrollo", es la organización estudiada por Gonzalo Asturias, más conocida en el medio social por sus siglas "HODE". Sus ideas de ayudar a la clase más necesitada con la casa "tortuga", compuesta de paneles de madera armables y desarmables con facilidad, ha beneficiado ya a miles de familias especialmente con posterioridad al terremoto del 4 de febrero de 1976.

Sin embargo "Hode", como dice el autor del libro, experimenta en nuevos campos, ya no sólo se trata de una vivienda; es necesario lograr aún más y de allí nace un nuevo concepto de ayuda para un "Desarrollo Integral" que actualmente pone en práctica en el Proyecto HODE-Mary Knoll, en la aldea de Guajitos, cerca de la ciudad Capital, en el que se integran elementos como: La formación de una cooperativa, un condominio y empresas de auto gestión de las que 128 familias que componen el proyecto toman parte no sólo en su gestión sino en sus beneficios.

This editorial company is introducing a new book of the writer and journalist Gonzalo Asturias Montenegro under the title "Con paso firme", which describes the birth of an institution, its growth from its foundation in the classrooms of the Rafael Landívar University in 1972, by a group of "Adult" students, as the writer calls them.

The organization "Hogar y Desarrollo" has been studied by Gonzalo Asturias, and it is wellknown in our society under "HODE".

Its ideas to help the needed class with the "tortuga" house made out of wooden panels has benefitted Thousands of families, specially after the february 4th, 1976 earthquake.

Nevertheless "HODE", as the author says, in experimenting in new fields. Up-to-the-date it is not only housing. It is necessary to get even more, and from there a new concept for "Integral Development" is born which for the moment has been successfully put into practice at the Aldea de Guajitos, near the capital city.

Elements like: a formation of a cooperative, a condominium and auto-gestion enterprises in which 128 families which form the project were benefitted.

In the second part of the book, a new vision of the institution is given right from what the

La segunda planta de esta casa situada en la 6a. Avenida y 11 calle de la zona 1, no aguantó el hamaqueo del terremoto.

PIE DE FOTO EN INGLES

The second floor of this house located on 6th. avenue, and 11th street of zone 1, not survive the hammocking of the earthquake.



directives, asesors and the press has said.

Finally, we are very pleased to put into the hands of the readers this new book of Gonzalo Asturias, that we truly hope it gets and editorial success as his last book "Terremoto '76".

The Editors

PREFACIO

PREFACE

Encontrándonos en una reunión de directiva,

Gonzalo Asturias nos presentó un manuscrito de un nuevo libro que pensaba publicar sobre --HOGAR y Desarrollo-- "HODE" confesamos, nuestra confusión, ya que no creímos que nuestra callada labor llamara la atención a tal manera que fuéramos sujetos de una obra literaria. Es cierto que Gonzalo, un periodista de gran sensibilidad, se había mantenido con nosotros, casi desde el principio, desde que de las aulas de la Universidad Landívar nació la idea de crear la institución; como él la describe en su capítulo primero "Un grupo singular y en una inquietud con cuerpo y alma"; más adelante, pero de allí a que fuéramos sujetos de un estudio de su parte, estábamos bastante lejos de pensarlo.

Nos solicitó más datos para completar su obra y desde luego le facilitamos su tarea, no por lo que significaba para cada uno de los miembros de HODE; estábamos seguros de que nuestras ideas y proyectos serían comprendidos por los sectores involucrados en la problemática socio-económica del país; y de allí nuestro esfuerzo por sacarlas adelante.

De esta manera el libro de Gonzalo Asturias fue titulado "Con paso firme" es decir --un siga adelante-- y no se amedrente, es necesario luchar por Guatemala cada quien debe hacerlo como sabe y como puede; este concepto nos

Being at a meeting with the board of directors.

Gonzalo Asturias introduced to us the manuscript of his new book that he thought it would be a good idea to publish about HOGAR Y DESARROLLO (HODE). We were very confused because we thought that our quiet work was not going to call the attention that much, that he would write a book about us. It's true that Gonzalo, a very perceptive journalist, had been with us right from the start, right since from the classrooms of the Universidad Rafael Landívar the idea of creating a institution was born. "A singular group", as he describes in Chapter I, "A body and soul disquiet", but we never thought he would study us.

He asked for some more data in order to complete his masterpiece, and of course we gave it to him. We were sure that our ideas and projects were going to be understood by the sectors in the country's social and economical problems. From there, our effort to bring it about.

From here, Gonzalo Asturias's idea to title the book "Con Paso Firme" (With a firm steep). In other words "to go on", not to be afraid, is necessary to fight for Guatemala and one must know how to do it. And that encouraged us, and from the pre-manufactured houses called "Tortugas" (Turtles), because everyone was able to carry on with

alento y de las casas prefabricadas, llamadas "Tortuga", porque cualquiera podía llevarlas consigo. Se pasó, con la experiencia del terremoto, a los nuevos proyectos de "Desarrollo Integral", el primero de los cuales se emprende hoy, en colaboración con los padres del Maryknoll, una orden enamorada del desarrollo, tal como lo expresara el sentido padre Woods antes de su trágico fallecimiento.

En el modelo, se contempla la formación de una cooperativa constituida por las 128 familias usuarias del proyecto, como organización social; un condominio en segundo término, formado por el conjunto de viviendas construidas bajo el sistema de ayuda mutua y finalmente la creación de pequeñas empresas artesanales e industriales de las cuales la cooperativa participará con todos sus miembros, como gestores y empresarios poseedores de los medios de producción. De esta manera la comunidad constituida podrá despegar en su devenir hasta situarse dentro de la comunidad global a la que pertenece, abandonando así, la marginalidad que en lo individual había caracterizado a sus miembros.

Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a las personas e instituciones que nos han ayudado a partir de que su eminencia, El Cardenal, Arzobispo de Guatemala, nos prestara su apoyo al concedernos un espacio en la parroquia San José Obrero de la zona 7, en donde se encuentran actualmente las instalaciones de HODE.

De la misma manera un especial reconocimiento al padre José Vander Rest de Hogar de Cristo de

them. The experience of the earthquake we went through the new projects of "Desarrollo Integral" (Integral Development), in which the first of them we are now undertaking with the collaboration of the Maryknolls, a religious order in love with development, as Father Woods expressed it before he passed away.

In the model we can see the formation of a cooperative made up of 128 families as a social organization. A condominium, in second terms a group of houses built by the system of mutual help, and finally the creation of little enterprises dedicated to the arts and crafts, and industries in which the cooperative participates with all of its members as managers and owners of means of production. This way, the community that has been established will be able to be situated in the global community where it should be.

We appreciate very much the help of those people and institutions that have helped us in one or other way to start with His Eminence, The Cardinal, Archbishop of Guatemala, who gave us his hand when we needed it by granting us space at the Parroquia de San José, Zone 7, where now are the installations of HODE.

In the same way, our appreciation for Father José Vander Rest of the Hogar de Cristo de Chile And Father Julio Stragier for his help since the foundation.

To Belgium, our friend and collaborator through his Ambassador Conde de la Barre D'Arquelines, actually in Washington. Our appreciation for his help, specially during the bitter days of the earthquake of february 4th, 1976.

Chile y al padre Julio Stragier, por la ayuda prestada desde la fundación, gracias a su gran colaboración, podemos decir que se logró hacer de "Hode", lo que es en la actualidad. A Bélgica, país amigo y gran colaborador a través de su embajador Conde De la Barre D'Erquelines, actualmente en Washington, nuestro más sincero agradecimiento por su ayuda particularmente durante los amargos días del terremoto del 4 de febrero de 1976.

Antes de terminar, deseamos mencionar con cariño a nuestro muy querido amigo y miembro de la Junta Directiva, César Coronado, hoy el gran ausente, muerto hace ya dos años, pero participe en todo momento de los éxitos que para Guatemala y la población marginada obtiene hoy nuestra institución.

Before ending, we want to mention our very dear friend and member of the staff César Coronado. Who passed away two years ago, but participant of the success we have given in the project to our country Guatemala.

Roberto Carpio Nicolle instala un campamento piloto para experimentar el techo provisional de plástico. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias).

Roberto Carpio Nicolle sets up a pilot camp to experiment with provisional plastic roofs. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).



PROLOGO DEL AUTOR

AUTHOR'S PROLOGUE

La Asociación Hogar y Desarrollo (HODE) surgió de la inquietud de un grupo de ciudadanos que no quisieron cruzar los brazos ante los problemas sociales del país, y que vieron la posibilidad de concretar su colaboración en el campo de la vivienda popular con especial dedicación para las personas de menores ingresos económicos que habitaban los tugurios de la capital.

De su fundación en Septiembre de 1972, a la fecha, HODE ha recurrido a un largo trecho, durante el cual la experiencia adquirida a cada paso ha servido de punto de partida para el siguiente, logrando de esta manera una continuidad de esfuerzos y de propósitos dentro de una concepción cristiana del desarrollo.

Inicialmente, en la primera etapa, se pensó en proporcionar una vivienda mínima y asistencia en el orden social, a personas que por carecer de un mínimo de ingresos no tenían acceso a los planes estatales o privados de construcción de viviendas, debiendo conformarse con vivir en covachas construidas con los más diversos materiales, tales como: láminas, cartón, latas y otros desechos industriales, en los cinturones de miseria, localizadas sobre todo, en los alrededores de la Ciudad Capital.

Para decidir si una persona era o no sujeta de crédito, HODE no adoptó el criterio mercantil prevaleciente de pedir una garantía.

The Home and Development Association (HODE) grew out of the concern of a group of citizens who chose not to ignore their country's social problems. They saw a possibility of contributing in a concrete way to solve these problems, by working in the field of popular housing for people with low income who live in Guatemala City's slums and shanty towns.

HODE has gone a long way since its foundation in September 1972. During this period the experience gained with each step has been a springboard to the next step. Thus there has always been in HODE a continuity of effort and purpose within a Christian conception of development.

In the beginning, during the first stage, HODE's main idea was to give the people who do not have a minimum income, and thus do not have access to state or private housing projects, a minimal house as well as social assistance to help them reorganize their lives. The plan was for HODE to concentrate on helping the people who are forced to live in makeshift shacks built of materials such as metal sheets, cardboard, tin cans and other industrial discards in the misery belts surrounding Guatemala City.

HODE choose not to adopt the current mercantilist criteria of asking people to show collateral to establish their right to credit.

Bastó por lo contrario, la palabra del solicitante, el afán de superarse y su confianza en sí mismo de lograr su propio desarrollo.

Al iniciar su labor, y más adelante durante su desarrollo HODE contó con la ayuda del "Hogar de Cristo" de Santiago de Chile, cuya experiencia y cooperación económica alentó y estimuló a los fundadores que pudieron gracias a esa ayuda y a la de otras instituciones enfrentar a partir de la madrugada del 4 de febrero de 1976, las consecuencias derivadas del terremoto que destruyera miles de hogares guatemaltecos, agudizando el problema habitacional existente a la fecha en un 32.97 o/o más.

La catástrofe telúrica sacudió cuerpos y almas, y dejó a la intemperie a millares de familias, sin embargo, cuando aún se continuaba extrayendo muertos de los escombros y el Gobierno reabría caminos o habilitaba puentes de emergencia, HODE, con espíritu creativo desarrollaba un tipo de tienda de campaña de plástico que multiplicada en serie, sirvió para alojar a cientos de damnificados. Fue una medida de emergencia que buscaba solucionar a corto plazo el angustioso problema de los sin techo. La medida fue bien recibida por la población y por las autoridades. Un importante número de tiendas de campaña fueron donadas a través del "Comité Nacional de Emergencia" con el cual HODE estuvo en contacto desde el mismo día de la tragedia.

Las tiendas de campaña de nylon negro, fueron de las primeras respuestas que hubo en el país para dar albergue temporal a quienes perdieron sus viviendas en medio minuto que duró el terremoto. Por ser una idea funcional, práctica y

Instead, the applicant's word, his wish to get ahead, and his confidence in his own ability to help himself, were taken as sufficient guarantee.

When it began its work, and later as it developed, HODE received help from an organization called "Home of Christ", with headquarters in Santiago, Chile. This organization stimulated and encouraged the founders of HODE, by sharing their experience and giving financial aid. Thanks to this help and that of other institutions, HODE was able to deal with the consequences of the earthquake which destroyed thousands of Guatemalan homes on February 4, 1976. Before the quake the housing shortage in the country was a staggering 32.97 o/o. After the quake it became an acute problem.

The earthquake shook bodies and souls, and left thousands of people homeless. While the victims were being cared for, and bodies dug up from under the rubble, the Government was opening up roads and habilitating emergency side roads. HODE, with a creative spirit, was developing a plastic tent which, produced in series, helped to house hundreds of people. This was clearly an emergency measure, to try to find a short-range solution to the problem of those left without a roof. It was well received by the population and by the authorities. A good number of these tents were donated to the "National Emergency Committee", with which HODE was in contact from the day of the tragedy.

The tents, which were made of black plastic, were among the first attempts in the country to provide shelter for those who had lost their house in the tragic half minute. Because it was a functional,

cuya ejecución no requería gran inversión, otras instituciones la adoptaron a su vez, basadas en la experiencia obtenida por HODE.

Las exigencias sociales de la reconstrucción del país después del siniestro, hicieron que HODE empezara con una nueva etapa como lo fue la construcción en serie de las viviendas prefabricadas de madera. En esta tercera etapa se contó con la ayuda del "Servicio Latinoamericano y Asiático de Vivienda Popular" (SELAVIP) de su promotor, el Padre Jesuita Belga, José Van Der Rest y del Director Ejecutivo el Padre Julio Stragier, de Caritas de Bélgica y del Gobierno de ese país, cuya colaboración para los desamparados del terremoto promovió el Embajador en Guatemala, Conde Francois de la Barre D'Erquelines; así como de otras Instituciones que confiaron, en la capacidad y experiencia de HODE y en su decidida vocación social.

En esta etapa, la filosofía comunitaria quedó mejor perfilada al modificar el sistema de entrega de casas no ya a individuos aislados sino a personas organizadas. Así en los distintos tugurios y asentamientos post-terremoto empezaron a surgir grupos de casas "HODE" construídas mediante el sistema de ayuda mutua y esfuerzo propio. De esta manera, familias que perdieron su vivienda durante el terremoto, obtuvieron una casa asísmica, y con ella la confianza en el porvenir, sirviendo además de elocuente ejemplo a otros miembros de la comunidad, para que también dieran el mismo paso adelante, necesario para salir del abandono y de la miseria, al disponer cuando menos, de un techo en el cual resguardar su familia.

practical idea that did not require a great investment, other institutions adopted it and used HODE's experience.

The social demands for reconstruction of the country after the catastrophe forced HODE to move into a third stage, with a new project. This third stage involved the mass production of prefabricated wooden houses. For this new project HODE received help from the Latin American and Asian Service for Popular Housing (SELAVIP), from its promoter, Belgian Jesuit Priest José Van Der Rest, and from its Executive Director, Father Julio Stragier. HODE also received help from Caritas of Belgium and the Belgian Government, arranged for by the Belgian Ambassador in Guatemala, Count François de la Barre D'Erquelines. HODE also obtained help from other institutions which had confidence in its ability and experience and its defined social vocation.

During this third stage of operations HODE's communitarian philosophy was more clearly defined, with a change in the system of donating houses, not to isolated individuals but to organized groups. Thus groups of HODE houses built under the system of "mutual help and individual effort" were set up in various shanty towns and post-earthquake settlements. In this way families who had lost their house during the quake got a new, earthquake proof house, and with it some faith in the future. These groups of HODE house owners then became an example for other members of the community, who got the idea that they could take the same step upward from their abandonment and misery by obtaining a roof for

En esta situación, la comunidad garantiza que las viviendas no serían desmontadas y trasladadas a otro lugar; así como estimula un espíritu de colaboración constante entre sí y en relación a HODE. La experiencia de estos años, sin embargo, ha revelado que grandes estratos de población no pueden aspirar a tener una vivienda definitiva por falta de ingresos permanentes. El desempleo, el subempleo y el empleo estacional han sido factores decisivos que han impedido a millares de padres de familia dejar las covachas insalubres en busca de mejores horizontes de vida.

Lo anteriormente expuesto influye de gran manera en el siguiente paso, al crearse las "Unidades de desarrollo Integral", en las que el concepto económico juega un papel preponderante. Visto de otra manera, no se considera posible la estructuración social sin disponer de recursos que la soporten. De acuerdo con este concepto, se prevee la creación de conjuntos industriales en propiedad, alrededor de los cuales se integra la comunidad, económicamente activa y socialmente desarrollada en la que sus componentes alcancen a plenitud las aspiraciones de un mundo mejor para ellos y sus hijos.

Las personas que vivirán en estas unidades serán seleccionadas de acuerdo a sus habilidades y a los puestos de trabajo que requieran las industrias así concluidos, además recibirán una educación previa, social, técnica y administrativa, lo que les permitirá en una segunda etapa, no sólo una perfecta adaptación a la comunidad constituida sino conducir por sí mismos la gestión empresarial de la "Unidad de Desarrollo", que por lo

their family.

By giving houses to organized groups, HODE guarantees that the houses will not be torn down and moved to another place, as a real community is formed. At the same time the system of mutual aid and individual effort stimulates a spirit of cooperation in the community, and in the neighbors' dealings with HODE. Through the years, however, HODE personnel have learned that large groups of the population cannot aspire to having a home of their own because they don't have a permanent income. Unemployment, subemployment and seasonal employment have been the decisive factors which have prevented thousands of people from leaving their unsanitary shacks in search of better horizons.

All these elements greatly influenced HODE to go ahead and plan its "Integral Development Units". These "Integral Development Units" are a way of dealing with the economic problems of the people who are now living on the margins of society. Basically, HODE personnel realized that social restructuring is not possible without a supporting economic base, and that lack of housing is just one aspect, or consequence, of this problem.

With this conception, the plan arose to create communally owned, artisan-type industries, as a center around which an economically active and socially developed community would be formed. Within this community, all the members would be able to fulfill their aspirations for a better world for themselves and their children.

The people who will live in these "Units" will be selected according to their abilities and the skills which the new small industries

demás contará con moderna maquinaria y organización de promoción y distribución de su producción industrial, en resumen: de una actividad empresarial eficiente y de cara al futuro. La formación de las "Unidades de Desarrollo Integral" son un proyecto ambicioso sin precedentes en Guatemala, cuya realización de ser exitosa, como se espera, podría ser un ejemplo de desarrollo en el futuro.

Esta es a grandes rasgos, la corta, pero fructífera vida de HODE de la cual se ocupa este libro con más detalle.

Como periodista, conozco a los directivos de "Hogar y Desarrollo" desde hace años y a través de ellos la audaz empresa que han promovido, la cual describo como la he visto, con la objetividad periodística a que estoy acostumbrado.

Si alguna frase de elogio se me ha escapado para los promotores, no ha sido, sin embargo, un hecho deliberado, que solamente debe atribuirse a mi profundo reconocimiento a la labor que han realizado en favor de aquellos que viven en el desamparo y al margen de la estructura social en covachas de los barrancos que circundan la ciudad de Guatemala, sin que su voz haya sido tomada en cuenta.

Sea también este libro un reconocimiento a quienes en cualquier barriada latinoamericana trabajan en favor de los marginados.

GONZALO ASTURIAS
MONTENEGRO

Guatemala, August 1, 1978.

require. They will also have received social, technical and administrative education, which will allow them, in a second stage, to adapt successfully to the new community. They will be responsible for the business aspects and management of the "Development Unit" as well. Each "Unit" will have modern machines, and the promotion and distribution of the 'Units' production will be organized on a community scale. To sum up, HODE will foster self-sustaining economic activities which will prepare community members to deal with their future. The creation of "Units for Integral Development" is an ambitious and unprecedented program in Guatemala. If it is successful, as is hoped, it could become an example of development for the future.

This, briefly outlined, is HODE's short but fruitful life, about which this book will speak in more detail.

As a journalist, I have known the directors of "Home and Development" for many years. through them I have learned about the brave venture they have embarked on. I describe it as I have seen it, with the journalistic objectivity I am accustomed to.

The words of praise for the promoters of this project which you may find in this book are not planned. They are a result of my deep admiration for their work. And a tribute to their exertions on behalf of those who live abandoned on the fringes of society, who live in makeshift shacks in the ravines surrounding the City, unnoticed and unheard.

This book is also dedicated to all those who work to help the socially deprived in any Latin American shanty town.

resources. They will also give
 technical and social services and
 administrative education which
 will allow them to second stage
 to about eventually to the way
 community. They will be
 responsible for the business sector
 and the promotion and the
 of the "light" industries will be
 organized on a continuing basis
 to run up HOS will form
 self-sufficient economic activities
 which will produce commodities
 needed to deal with their future.
 The creation of "light" for industrial
 Development" is an important and
 unprejudiced program in
 Guatemala. It is necessary, as
 noted, it could become an example
 of development for the future.
 The policy outlined is realistic.
 short and realistic financial policy
 and bank will work in cooperation
 -As a country I have known the
 directors of "Hos" and
 Development" for many years
 through them I have learned about
 the future. I have never
 indicated that I believe that I have
 even to see the financial
 objectives and commitment to
 the words of power for the
 promotion of the project which
 you have find in this book are not
 enough. They are a realistic way
 down road for the future.
 And a word to the future.
 about it. These words are
 abandoned on the future of
 growth with the in mind.
 stages in the future and the
 the day, directed, as in the
 The book is also devoted to the
 that work to the future and
 devoted to the future. And
 the future.

development and industrial
 resources. They will also give
 technical and social services and
 administrative education which
 will allow them to second stage
 to about eventually to the way
 community. They will be
 responsible for the business sector
 and the promotion and the
 of the "light" industries will be
 organized on a continuing basis
 to run up HOS will form
 self-sufficient economic activities
 which will produce commodities
 needed to deal with their future.
 The creation of "light" for industrial
 Development" is an important and
 unprejudiced program in
 Guatemala. It is necessary, as
 noted, it could become an example
 of development for the future.
 The policy outlined is realistic.
 short and realistic financial policy
 and bank will work in cooperation
 -As a country I have known the
 directors of "Hos" and
 Development" for many years
 through them I have learned about
 the future. I have never
 indicated that I believe that I have
 even to see the financial
 objectives and commitment to
 the words of power for the
 promotion of the project which
 you have find in this book are not
 enough. They are a realistic way
 down road for the future.
 And a word to the future.
 about it. These words are
 abandoned on the future of
 growth with the in mind.
 stages in the future and the
 the day, directed, as in the
 The book is also devoted to the
 that work to the future and
 devoted to the future. And
 the future.

LIBRO I

BOOK I

Con paso firme

With a firm step

GONZALO ASTURIAS

GONZALO ASTURIAS
 MONTENEGRO
 Editorial Astoria, S. A.

UN GRUPO SINGULAR

A SPECIAL GROUP

Es aquel un grupo singular de alumnos universitarios. No todos son jóvenes pero sí inquietos como las personas de 20 años que abarrotan las aulas universitarias. Discuten dentro y fuera de las clases los graves problemas sociales de Guatemala.

No es en realidad nada extraordinario que lo hagan porque estudian en la Facultad de Ciencias Sociales y Políticas de la Universidad Rafael Landívar, lo hacen con el propósito de buscar soluciones; desean hacer algo por una población carente de mayores oportunidades en la vida: 60 o/o analfabeta, con un promedio de vida de 40 años, una mortalidad infantil de 70 por mil niños nacidos vivos y un per-cápita de Q.341.00. [1] al año. Cuenta el país en ese año de 1972 con 5 millones y medio de habitantes, comprometidos a pagar casi 300,000,000 de quetzales, que es el monto de la deuda pública. Las estadísticas son ciertamente frías: Los números se suman y restan en hojas de papel en las oficinas del Estado en donde los burócratas en su trabajo habitual no perciben el sufrimiento de la niñez desnutrida, no pierden el apetito, ni dejan por ello de comer.

Pero aquellos 3 alumnos de Ciencias Socio-Políticas ven más allá, a las personas detrás de las estadísticas: a Juanito Lemus de la "Limonada" [2] que tiene unas láminas por techo, con paredes de

Now we are going to meet a very special group of university students. They are not all young, but they are concerned like twenty year old students in most university classrooms. Inside and outside of their classrooms, they discuss Guatemala's serious social problems.

This is not surprising since they study in the Social and Political Science Department at Rafael Landívar University. They are trying to find solutions, they want to do something for a population which lacks any of the opportunities of life. The figures are staggering: 60 o/o of the population is illiterate; the life expectancy is 40 years; the infant mortality rate is 70 per thousand live births; and the per capita income is \$34.00 [1] a year.

In 1972 the country had five and a half million people. It was indebted for almost \$300,000,000 dollars which was the total public debt.

Statistics are cold: numbers are added and subtracted on a piece of paper in state offices and the bureaucrats in their daily work are not aware of the suffering behind the numbers. These statistics do not make them lose their appetite, and they don't lose any sleep worrying over their country's problems.

But these three Social and Political Science students do go beyond the statistics— they go beyond and see people: they see

cartón y pedazos de madera, cuyos pies descalzos se ajustan al piso de barro de la casa y a las calles, por las que corre el agua de lluvia a flor de tierra. En la casa de Juanito hay poco confort pero tiene sin embargo, un aparato de televisión, que es una especie de ventana al mundo de la opulencia, que contrasta vivamente con la miseria de su covacha.

—No le corresponde al Estado hacerlo todo; también nosotros podemos y debemos hacer algo, dice Roberto Carpio Nicolle—, uno de los alumnos de aquel grupo.

—Podemos conseguir fondos y realizar programas de desarrollo—, asegura Rodolfo Martínez Ferraté. Hildebrando Cumes asiente.

La idea empieza a tomar forma: crear una entidad no lucrativa que trabaje en favor del desarrollo. En la Cafetería de la Universidad, Roberto, Rodolfo e Hildebrando discuten qué hacer y cómo empezar.

Roberto, periodista, hombre de empresa, estudiante de las ciencias sociales, demuestra ser un enamorado del desarrollo. En su conversación insiste en que todos pueden y deben beneficiarse de la riqueza de un país.

Rodolfo es el nervio de la fundación del Centavo, la que de centavo en centavo recolecta fondos para impulsar programas de desarrollo, sobre todo, en el agro guatemalteco.

Hildebrando desarrolla su labor pastoral y social en la parroquia de San José Obrero, ubicada en un sector marginal de la ciudad capital.

Por su edad, madurez y responsabilidad en la vida no pueden ser ellos universitarios bochincheros, pero tampoco están contagiados con el virus endémico del conformismo, son rebeldes por

Juanito Lemus from the "Limonada"(2) who has a few metal sheets for a roof; walls made out of cardboard and a few pieces of wood. They see Juanito who goes barefoot on the clay floors and dirt streets, both often flooded with rain water. There is little comfort in Juanito's house, but he does have a television set which is like an open window through which he can see a land of opulence, contrasting starkly with the misery of his own makeshift shack.

—It is not up to the State to do everything. We can also do something and we must do something, —says Roberto Carpio Nicolle—, one of the students in the group.

—We can obtain financial assistance and organize development projects—, adds Rodolfo Martínez Ferraté. Hildebrando Cumes agrees.

The idea begins to take shape: to create a non-profit organization to work for development. Roberto, Rodolfo and Hildebrando talk about what to do and where to begin in the university cafeteria.

Roberto, a journalist, an enterprising man and a social science student, is really in love with the idea of development. In his conversations he insists that everyone can and should share in the wealth of a country.

Rodolfo is the man behind the Penny Foundation. This organization collects funds penny by penny to finance development programs, specially in the Guatemalan rural areas.

Hildebrando is active at his social work as a pastor at Saint Joseph the Worker parish, located in a marginal area on the fringe of Guatemala City.

Because of their age, maturity and experience, these three are not

naturaleza y buscan un canal para proyectarse hacia la sociedad según sus posibilidades.

Otras personas, preocupadas no por las frías estadísticas de Guatemala, como ya mencioné sino por lo que ellas significan socialmente, por lo que representan, por Juanito que ve la televisión sentado en el colchón donde duerme apoyado sobre el suelo, con cartones y tablas para que no se ensucie y evitar la humedad de la tierra— son ellos César Augusto Coronado Sagastume, Valerio Ibarra Rodríguez, Martha Soto Sandoval de Martínez Ferraté, esposa de Rodolfo, y Fernando Andrade Díaz Durán, que debido a sus múltiples ocupaciones abandonó la asociación más adelante.

Rodolfo contagió el entusiasmo a su esposa, también ella tendrá tiempo para cuidar su casa e hijos, para cultivarse y también para hacer algo por los demás. La Asociación no lucrativa, que está por nacer es el cauce por el cual todos centralizan sus inquietudes.

Las conversaciones entre aquellas personas siguen adelante:

—Debemos trabajar en aquellos campos que no estén cubiertos por el Gobierno ni por otras entidades de desarrollo— afirman, observan que uno de los aspectos menos atendidos es el de la vivienda para personas que por no tener suficientes ingresos no pueden ni aspiran poseer una casa y hacia ellos deciden orientar sus esfuerzos. Comprueban que en la sociedad guatemalteca, un pequeño número acude al arquitecto para que le diseñe su casa, la cual por lo general construye con fondos propios, que otros financian su vivienda a través del sistema Bancario y del Instituto de Fomento de Hipotecas

really rebellious university students. But neither have they been infected with the virus of conformity. They are rebels by nature and are looking for a channel through which to project themselves towards society, according to their individual possibilities and abilities.

There are others who are also worried, not about the cold statistics on Guatemala, but about the social meaning they contain. These other people worry about what the statistics represent, about Juanito who watches television sitting on the mattress he sleeps on as it rests on the floor, with cardboard and boards under it to keep it clean and protect it from the humidity. These other people are César Augusto Coronado Sagastume, Valerio Ibarra Rodríguez, Martha Soto Sandoval de Martínez Ferraté, Rodolfo's wife, and Fernando Andrade Díaz Durán, who because of his multiple occupations later had to abandon the Association.

Rodolfo passed on his enthusiasm to his wife Martha, and she finds time to take care of her home and children, cultivate herself, and to do something for other people through working with HODE. The non-profit Association which is about to be created is the vehicle through which they all channel their social concern.

Here is a sample of some of the conversations between the founders of HODE:

—We must work in those fields which are not covered by the Government or other development agencies —they say—. They observe that one of the least attended fields is that of housing for people who, because of their inadequate income, cannot aspire to owning their own home, and they decide to orient

Aseguradas FHA, que la clase media compra casas construidas en serie, en lotificaciones privadas, que la clase media menos pudiente o clase media baja acuda al "Banco Nacional de la Vivienda" (BANVI) entidad gubernamental autónoma empeñada en la construcción de casas para las personas de menores ingresos económicos en las colonias situadas en la periferia de la capital [3] y que los menos favorecidos mayoritarios en el país no tiene ni la más remota posibilidad de adquirir una vivienda que le permita salir de las condiciones habitacionales infrahumanas en las que desarrolla su vida.

Por tanto dirigen sus esfuerzos hacia las personas que viven en las "Limonadas", hacinadas, y sin servicios básicos. En esos cinturones que estrangulan la ciudad y la conciencia cívica de los ciudadanos y de los gobiernos de turno. La idea de la vivienda mínima, sin embargo, se va enriqueciendo con nuevos aportes, ellos ven el problema desde una perspectiva amplia: analfabetismo, desnutrición, desocupación, vivienda y otros cientos de problemas sociales más, que dan el cuadro final del subdesarrollo.

—Hay que dar no sólo vivienda, sino un hogar, como punto de apoyo para la transformación familiar, primero de la comunidad después del país en la medida en que ello sea posible— señala Hildebrando.

—Hay pues que dar asimismo un techo (vivienda), pero a la vez, prestar ayuda por medio de trabajadores sociales para orientar a las personas sobre aspectos de trabajo, de capacitación técnica, de educación de los hijos, ratifica César.

their efforts towards this problem. They find out that in Guatemalan society only a small group of people seek out an architect to design a house for them, to be built usually with their own money. They also observe that others finance their house through bank loans or the Institute of Assured Mortgages, FHA, and that the middle class buys tract houses built on land owned by private developers. They see that the lower middle class goes to the "National Housing Bank" (BANVI), an autonomous government entity involved in building houses for low income families on land located on the periphery of the City (3). Above all, they realize that the impoverished majority in the country does not have a remote chance of buying a house which would enable them to get out of the subhuman housing conditions in which they live.

Because of this they decide to direct their efforts towards the people who live in the "Limonadas", which are overcrowded and lack all basic services. The people who live in the misery belts which strangle the City and the civic conscience of all citizens and of successive governments become their target.

The basic idea of a minimal dwelling is enriched by the group's ideas and experience. They look at the problem of housing from a wider perspective than many, which includes illiteracy, malnutrition, unemployment, and hundreds of other social problems that make up the total picture of underdevelopment.

—We must not only give housing, we must give a home, as a measure of support for the transformation of the family as a first step. The

Orientar, alentar, suministrar información, abrir horizontes, proporcionar el soporte económico, dar un techo, es todo una sola unidad.

El techo ciertamente protege de la inclemencia del tiempo, sin embargo, falta también protección contra la dureza de una sociedad que no concede a los estratos más bajos mayores oportunidades, en los cuales sus componentes con frecuencia evaden la realidad por medio del alcoholismo, con sus secuelas de desintegración familiar, proliferación de hijos naturales y —hasta de violencia política y criminalidad—, asienta Roberto.

El apoyo moral y físico de HODE se encamina primeramente a hacer que hombres frustrados por no tener acceso a los planes tradicionales de vivienda, recobren la confianza en sí mismos, —dice Valerio—. Las casas se dan sin otra garantía que la palabra, la confianza recuperada y la decisión de cambio de los usuarios. La acción de HODE es pues, una apuesta al hombre.

Momentos de ilusión, optimismo, solidaridad y entusiasmo los embarga a todos antes de lanzarse a la acción.



El drama indígena.

The drama of the indians.

next step will be the transformation of the community, and then of the country as far as is possible Hildebrando says.

—Therefore we must provide a roof (housing), but at the same time we must provide help through social workers, to orient people in areas such as finding work, technical training, and how to educate their children —César adds.

To orient, to stimulate, to give out information, to open new horizons, to provide economic support, to provide a roof, are all different aspects of the same problem which cannot be separated.

A roof certainly protects people against the elements. However, there is also a need for protection against the inhumanity of a society that does not allow the lower classes more opportunities. This situation leads many of the disadvantaged to attempt to escape their reality through alcoholism, with its consequent desintegration of the family, proliferation of children born out of wedlock—and even to political violence and criminality —Roberto says.

HODE's moral and physical support is directed first of all to the task of helping men who feel frustrated because they do not have access to the traditional housing plans to recover their confidence in themselves —Valerio adds. Houses are given with the users' word, recovered self-confidence, and decision to change as collateral. HODE's work is a wager on man.

The group is filled with moments of hope, optimism, solidarity and enthusiasm before undertaking this hopeful work of faith.

PIE DE LLAMADAS

FOOTNOTE

(1) La moneda nacional es el Quetzal (Q) que se cotiza a la par del Dólar de los Estados Unidos de Norteamérica.

The currency used in Guatemala is called Quetzal (Q), which is on a par with de U.S. Dollar.

(2) Nombre con que en Guatemala se designa a los tugurios, que rodean a la Ciudad Capital.

The name given to the slums and shanty towns located on the periphery of Guatemala City.

(3) Para adquirir las casas Banvi hace falta tener un sueldo mínimo que garantice que se podrán hacer los pagos mensuales.

To be able to buy a Banvi house the buyer must have a minimum salary which guarantees that he can make the monthly payments.

(4) Cfr. "Erradicación de tugurios, caso específico La Limonada", Guillermo Schwartz Ramírez, Guatemala octubre de 1969.

Cfr. "Eradicating Shanty Towns, Specific case La Limonada", Guillermo Schwartz Ramírez, Guatemala, October 1969.

(5) Para medir diversos aspectos de los sismos, existen dos patrones, que llevan los nombres de sus inventores: Richter y Mercalli. La escala de magnitudes de Richter mide de 0 a 10 y la energía total liberada por un sismo en el foco.

A todo sismo corresponde, por tanto, una sola magnitud. La intensidad en cambio, es variable de acuerdo con la mayor o menor distancia del epicentro. Generalmente, la intensidad es máxima en el epicentro y disminuye a medida que uno se aleja de él.

La intensidad se mide en la escala de Mercalli modificada, que tiene 12 grados. Para una más fácil comprensión, se podría comparar un terremoto a la explosión de una bomba dentro de la tierra. Una medida es la de la potencia de la bomba y otra la de la intensidad con que se siente, la cual varía según la proximidad al artefacto explotado, así como también de acuerdo a las condiciones geológicas del terreno.

A cada uno de los grados de la escala de Mercalli modificada, corresponde una aceleración expresada en Gals. (equivalente a un centímetro por segundo al cuadrado).

Así, para un sismo de grado IX corresponde una aceleración de 170 a 250 Gals. De forma empírica, se puede calcular la intensidad en función de los efectos del sismo en las personas y en los objetos, incluyendo muebles, edificios, estructura, y la tierra misma.

There are two standards used to measure various aspects of an earthquake. They are named after their creators: Richter and Mercalli. The Richter magnitude scale goes from 0 to 10 and it quantifies the total amount of energy liberated by a quake in one specific point.

Every earthquake has only one magnitude. The intensity, on the other hand, varies according to its distance from the epicenter and it decreases as the distance becomes greater.

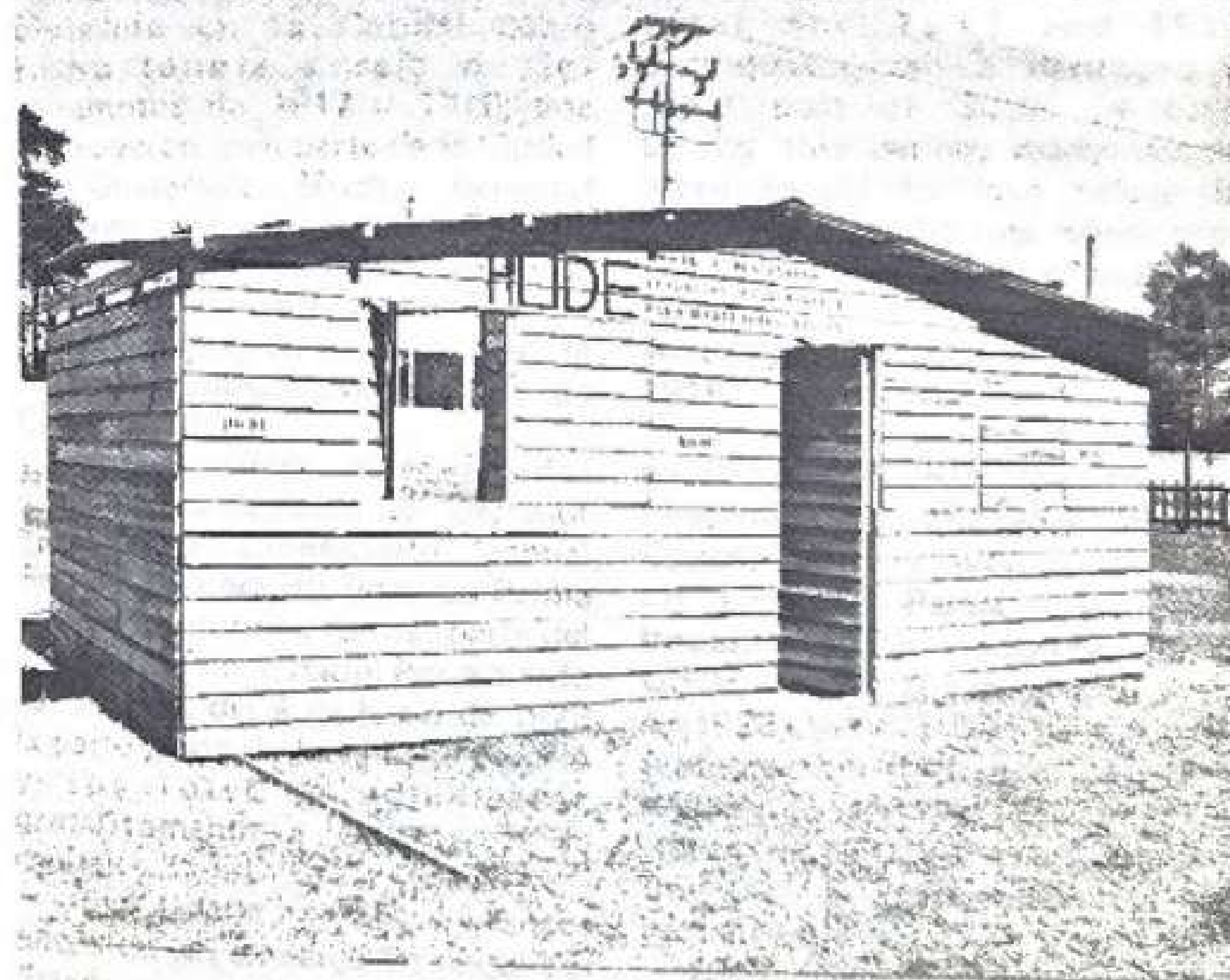
The intensity of an earthquake is measured on the modified Mercalli scale, which has 12 degrees. For easy comprehension, an earthquake can be compared to the explosion of a bomb inside the earth. One way to measure this phenomena is to measure the strength or potency of the bomb, and another way is to measure the intensity with which the explosion is felt, which will vary according to the proximity of the bomb exploded as well as with the geological conditions of the terrain.

Each degree on the modified Mercalli scale corresponds to a rate of acceleration expressed in gals (which is equivalent to one centimeter per second squared).

Therefore, an earthquake graded IX has corresponding acceleration of 170 to 250 Gals. Using an empirical method, one can calculate the intensity of an earthquake by virtue of its effects on people and objects, including furniture, buildings, structures, and even the earth.

(6) En Guatemala los bomberos no sólo apagan incendios sino que transportan heridos y atienden los accidentes de tráfico.

In Guatemala firemen don't only put out fires. They also carry the injured to the hospital, and are the first to be called in traffic accidents.



Modelo de casa de Hode en un asentamiento urbano.

Hode's House model in a Hode's suburb.

EN LA CIUDAD DE GUATEMALA SE MULTIPLICAN LAS "LIMONADAS"

GUATEMALAN SHANTY TOWNS THE "LIMONADAS"

Cuando aquel grupo ya calificado de singular, discute la problemática social del país, en la Ciudad de Guatemala se multiplican las "Limonadas". Los tugurios de las periferias de las ciudades latinoamericanas tienen denominaciones diferentes en cada país. En Guatemala, se conocen como "Limonadas", nombre con que se designó al primero de estos asentamientos.

El problema de falta de vivienda en la Capital cobró importancia a raíz de los terremotos de 1917 y 1918, que destruyeron gran parte de la Ciudad de Guatemala. Muchas personas tuvieron en esa época que refugiarse en predios particulares y estatales, en donde construyeron viviendas provisionales, amparados por el Acuerdo Gubernativo del 23 de Enero de 1918.

Unos años después del terremoto, a la caída del Dictador Presidente Licenciado Manuel Estrada Cabrera, su finca La Palma y anexos pasaron a formar parte del Patrimonio del Estado. Por acuerdo gubernativo del 4 de junio de 1928, la parte plana de la finca se parceló y los lotes se adjudicaron gratuitamente a obreros de la capital.

Las laderas de los barrancos quedaron sin embargo en poder del Estado.

Posteriormente, la migración del interior del país a la capital, la difícil situación del campesinado, la

As the group we described as "special" discusses the social problems of the country, the "Limonadas" continue to proliferate. The slums on the periphery of all Latin American cities are referred to by different terms in each country. In Guatemala they are known as "Limonadas", because that was the name given to the first such settlement.

The lack of housing in the Capital became a serious problem after the 1917 and 1918 earthquakes, which destroyed a great part of Guatemala City. During this period, many people were forced to take refuge in private and public lots where they put up makeshift houses under the terms of a Governmental Agreement enacted on January 23, 1918.

A few years after the earthquake, when the Dictator President Licenciado Manuel Estrada Cabrera was overthrown, his farm La Palma and annex became state property. By a Governmental Agreement of June 4, 1928, the flat part of the farm was subdivided and the lots donated to workers in the City. The slopes of the ravines surrounding the City however, remained the property of the State.

Later, the migration from the interior of the country, the precarious economic situation of the peasants, the lack of work, low salaries, lack of low cost housing



falta de plazas de trabajo, los bajos salarios, la carencia de programas de vivienda popular, crean el clima para que la población marginal invada y se instale en el fondo y laderas de los barrancos, donde construyeron casas de cartón, láminas, madera, lata, adobe y desechos industriales. Surgen así las Limonadas, a través de las invasiones en las cuales grupos de personas sin vivienda y tierra fijan la fecha y hora en que ocuparán un terreno determinado tratando así de que por medio de la presión colectiva que ejercen, la autoridad no los desaloje de los terrenos ocupados.

Las primeras invasiones tienen lugar en 1949 y se extienden en la década del 50, posteriormente de que en uno de los barrancos aledaños se construyera la Ciudad Olímpica; sin embargo se les desaloja en octubre de ese mismo año, trasladándolos a casas construidas dentro de los planes de vivienda del Estado.

Tres años más tarde, en febrero de 1952, la Municipalidad de la Ciudad de Guatemala limpia y reforesta esa área. Pero como no se encuentra solución al problema habitacional, en 1956 resurgen las invasiones. Siendo también desalojadas las personas que deseaban instalarse allí por la fuerza pública y re-ubicadas en otro lugar.

El aumento de la población sin vivienda favorece este fenómeno; un gran número de personas ocupan el 15 de agosto de 1959 el barranco ya mencionado de La Palma, sin que el Gobierno tome entonces ninguna medida para evitarlo, consciente de las insatisfechas demandas de vivienda de ese estrato social.

Los primeros pobladores ocupan el área plana del fondo y

programs, created a climate in which the population living on the margins of society invaded and installed itself in the bottom and the slopes of several ravines. Here they built shacks out of metal sheets, cardboard, wood, tin, adobe and industrial discards. This is how the "Limonadas" were born, through invasions in which groups of houseless and landless people decided on a date and an hour to occupy a piece of land. They invaded in this way so that through collective pressure, they could avoid eviction by the authorities.

The first land invasions took place in 1949 and they grew in the decade of the 50's, after the Olympic City was built in one of the nearby ravines. However, the invaders were evicted in October of the same year and moved to housing built under a State housing program.

Three years later, in February 1952, the City government cleaned and reforested the area. But as there was no solution given to the housing problem, the land invasions began again in 1956. Once again the authorities evicted the invaders and relocated them.

The growth of a population without housing favors this phenomenon. On August 15, 1959 a great number of people occupied the above mentioned ravine surrounding La Palma, without the government taking any measures to avoid it. The government could not evict them because it was aware of the unmet need for housing of this sector of the population, and of its inability to do anything to solve the problem.

The first squatters occupied the flat land on the bottom and formed what is known as the August 15 "Colonia", the Spanish word for

constituyen lo que se llama actualmente la Colonia 15 de agosto, sucesivas oleadas ocupan las laderas, formando entonces las Colonias Lourdes I y II. El último conjunto que se integra a la Limonada es, San José El Esfuerzo, asentado en un terreno usado anteriormente de basurero por la Municipalidad Capitalina.

No se sabe con certeza cuál es el origen del término "Limonada", algunos lo atribuyen a que hay en esos asentamientos 3 elementos fundamentales: personas buenas "azúcar" y malas "limón", además con el "agua", producto de lluvias que se precipitan por las laderas del barranco sin canalización de ninguna especie, estarían así los 3 elementos de la limonada: agua, limón y azúcar.

Estudios de la época (4) revelan que el 21 de abril de 1968, la Limonada tenía ya 12,559 habitantes, distribuidos de la siguiente manera: San José, El Esfuerzo, 2,830 habitantes; Lourdes I, 2,779; Lourdes II, 3,266 y 15 de agosto 3,675.

Predomina el habitante joven, siendo el promedio de edad de 25 años. La población comprendida entre 0 a 14 años es del 49.9 o/o, mayor de 59 años en cambio, es sólo del 2.8 o/o: 51 o/o son mujeres y 49 o/o hombres.

Al final de la década de los 60 y comienzos de la del 70 se inicia en Guatemala el proceso de "Limonadización", es decir, de surgimiento de "Limonadas" en la mayoría de los barrancos que circundan la Ciudad Capital. Mientras ocurre este fenómeno se funda HODE, como un intento de respuesta a este problema y como contribución en la lucha contra el subdesarrollo.

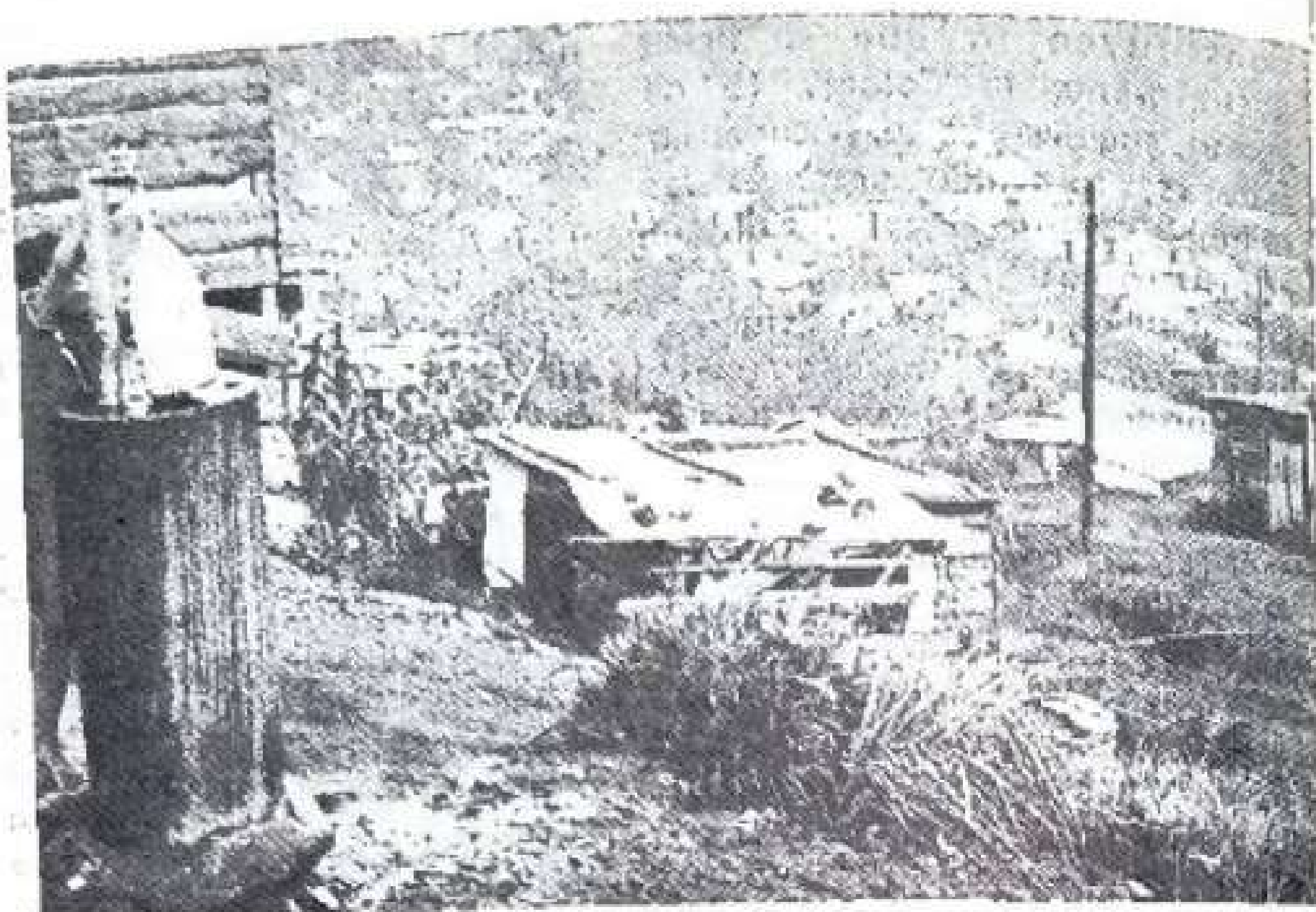
neighborhood and shanty town. Successive waves of people occupied the slopes, forming the "Colonias" called Lourdes I and II. The last settlement in the Limonada was San José El Esfuerzo, located on land formerly used as a garbage dump by the City Government.

No one knows for certain the origin of the name "Limonada". Some people attribute it to the fact that there are three fundamental elements in these settlements: good people are "sugar, bad people are "lemons", and lastly "water", the product of heavy rains which run down the slopes of the ravine without any kind of drainage. These are then the three components of lemonade: water, lemon and sugar.

Studies of this period reveal that on April 21, 1968, La Limonada had a population of 12,559 people, distributed in the following way: San José El Esfuerzo 2,830 people; Lourdes I 2,779; Lourdes II 3,266, and August 15, 3,675.

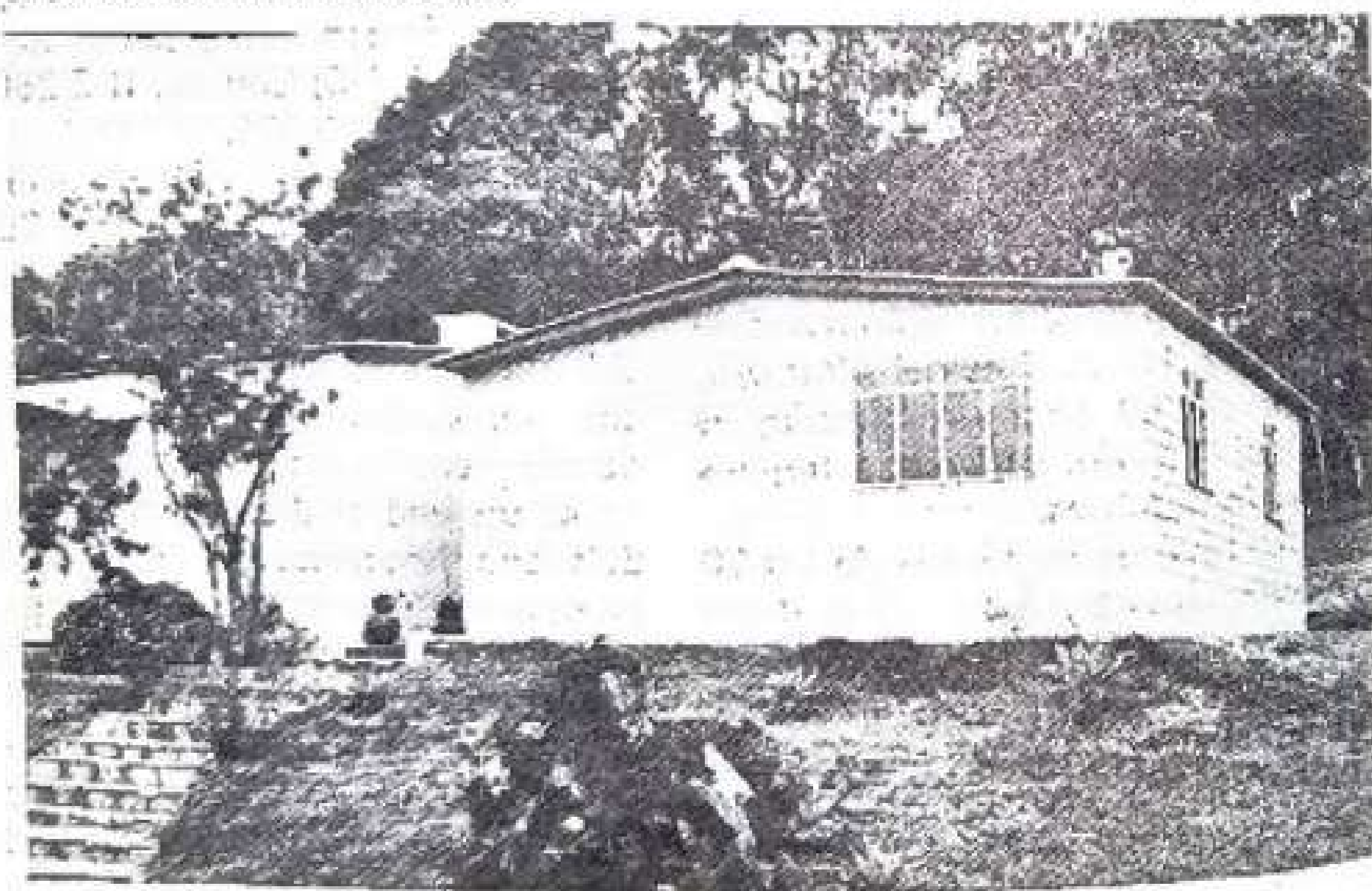
Most of the inhabitants were young, with an average age of 25. 49 o/o of the population fell between 0 and 14 years, and only 2.8 o/o were 59 or older. 51 o/o of the population were women and 49 o/o men.

At the end of the decade of the 60's and beginning of the 70's a process of "Limonadization" took place. This means that there was a growth of "Limonadas" in most of the ravines surrounding the Capital City. HODE was created within this context, as an attempt to respond to the housing problem and as a contribution to the struggle against underdevelopment in general.



Esta "Limonada", situada en la ladera de un barranco que bordea la capital, se formó con vecinos víctimas del terremoto. Junto a este asentamiento (colonia) que recibe el nombre de 4 de Febrero, pasa la autopista conocida con el nombre de "Anillo Periférico" que circunda la ciudad de Guatemala.

This "Limonada", located on the slope of a ravine on the edge of the capital, was formed by victims of the earthquake. Near this settlement, which was given the name of February 4, runs a freeway known as the "Periphery Ring", which circles Guatemala city.



Casa Hode.— Las casas que HODE produce, representan una alternativa a la covacha, están al alcance de los habitantes de las "Limonadas". El contraste con la fotografía anterior es notable.

Hode House.— The houses produced by Hode represent an alternative to the makeshift shack, they are within reach of all the inhabitants of the "Limonadas". The contrast with the previous photograph is stark.



Covachas, chorros públicos, agua corriente a flor de tierra por falta de drenajes; esta situación es sólo parte de la realidad que caracteriza a las "Limonadas" de Guatemala.

Makeshift shacks, public faucets, water running on the surface because there are no drains; this situation is only part of the reality which characterizes the "Limonadas".

UNA INQUIETUD CON CUERPO Y ALMA

A CONCERN TAKES FORM

Septiembre es un mes lluvioso, abundan en él los días de temporal y el agua cala en las casas improvisadas con latas, cartones y desechos de empaques. Pero también septiembre ha sido testigo de grandes afanes colectivos en la historia patria: fue un 15 de septiembre de 1821 cuando se declaró la independencia nacional.

Independencia que, como se ha dicho, debe continuarse a diario hasta que los guatemaltecos superen la dependencia que genera el hambre, las enfermedades, los endémicos males sociales, que afligen a toda una nación que trata de ser verdaderamente "libre, soberana e independiente".

El 11 de Septiembre de 1972, se crea la "Fundación Hogar y Desarrollo", en la ciudad de Guatemala, a los once días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y dos, —se lee en el Acta número uno— siendo las doce horas con cuarenta y cinco minutos, reunidos en las oficinas de la Fundación del Centavo, situada en la sexta avenida número siete guión diez y nueve de la zona nueve (6a. Ave. 7-19 Zona 9). Se discuten previamente los aspectos fundamentales en la creación de HODE y el anteproyecto de estatutos elaborado por Valerio Ibarra.

"Los fondos y esfuerzos de la Asociación se aplicarán así, Primero: Mejorar las condiciones de vida familiar y comunitaria de los

September is a rainy month. There are many days when the rain never stops, drenching the little houses improvised out of tin, cardboard and packing leftovers. But the month of September has also witnessed great collective struggles and strivings throughout the country's history: It was on September 15, 1821 that independence from Spain was granted.

But true independence must be struggled for every day, until Guatemalans overcome the dependency that man generates, until they master disease and all the endemic social ills which curse every nation that tries to be truly "free, sovereign and independent".

On September 11, 1972, the "Foundation for Home and Development" was formed in Guatemala City, on the eleventh day of the month of September, of the year nineteen hundred and seventy two, as is stated in the first legal procedure at twelve forty five, in the offices of the Penny Foundation, located on sixth avenue number seven dash nineteen, zone nine (6th avenue 7-19 Zone 9). Before signing the papers to give HODE its legal identity, all the members discussed the Foundation's fundamental principles and the proposed by-laws drawn up by Valerio Ibarra.

One of the first things that was established was how the Foundation's funds and efforts

...the first thing that was established was how the Foundation's funds and efforts

habitantes de escasos recursos en los aspectos económico, social y cultural. Segundo: Mejorar las condiciones sanitarias y de salubridad en general. Tercero: Proporcionar los medios que permitan una mayor consecución de vivienda mínima a los sectores de escasos recursos", como se ve, desde un principio la concepción del problema del subdesarrollo es integral, conseguida a través del estudio en las aulas universitarias, diálogo creador y experiencia personal de los promotores.

Continúa el acta: "El fondo social está constituido, Primero: Por las aportaciones y donaciones que hagan a la Asociación sus miembros y contribuyentes. Segundo: Por las donaciones y contribuciones que reciba la Asociación de terceros. Tercero: Por los productos de operaciones y Cuarto: Por los demás fondos que se obtengan por servicios y por la utilización de sus propios recursos o recursos de otros".

"La Asociación no podrá distribuir entre sus miembros dividendos y los asociados no serán considerados individualmente como propietarios de los bienes de la Asociación. Sin embargo, la Asociación pagará los préstamos que se le concedan para sus actividades así como los respectivos intereses".

Aquella inquietud social ya manifestada en las aulas, tiene ya cuerpo y alma, su futuro dependerá ahora del trabajo y esfuerzo de los fundadores, quienes empiezan de inmediato a gestionar el reconocimiento de la entidad por parte del Estado y la obtención de fondos para el inicio de los trabajos de la nueva asociación.

La Junta Directiva provisional queda integrada así:

were to be used: First to improve living conditions of the families and communities of the low income population, taking into account the economic, social and cultural aspects of the problem. Second to improve sanitary conditions and general health. Third to make means available to sectors of the population with low income so they have a greater chance to buy a house.

As can be seen, from the very beginning and conceptualization, for the founders of HODE the problem of underdevelopment was Holistic. This holistic vision of the country's social problems was arrived at through a combination of study in university classrooms, creative dialogue, and an assimilation of the personal experiences of the HODE promoters.

The legal document founding HODE continues in the following manner: "The Foundation's financial resources will be derived from: First -The capital that members and contributors put into the Foundation and donations. Second- By donations and contributions made to the Association by third parties. Third- By the products of all operations. Fourth- By other funds obtained for services and from the use of the resources of members and supporters".

Furthermore, it is stated that the Foundation will not be able to distribute dividends among its members, and the associates will not be considered individual owners of the capital of the Foundation. However, the Foundation will be responsible for loans obtained as well as the interests on these.

The social concern which was first manifested in university

Hildebrando Cumes Samayoa, Presidente.

César Augusto Coronado, Vice-Presidente.

Martha Soto de Martínez, Secretaria.

Roberto Carpio Nicolle, Tesorero.

Oscar Valerio Ibarra Rodríguez, Vocal Primero

Fernando Marroquín, Vocal Segundo.

Roberto Carpio Nicolle dirigía desde 1967 la Institución "Hogar de Cristo" que prestaba ayuda a Cooperativas Urbanas, sin embargo, a partir de la fundación de HODE, canaliza todas sus preocupaciones sociales y sus esfuerzos tendientes a ayudar a los demás a través de la nueva entidad.

Patzicía, dos días después del terremoto. Aún se siguen moviendo escombros. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias).

Patzicía two days after the earthquake. People are still removing the rubble. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).



classrooms has now taken form, and as is said in Spanish, "it now has a body and soul". Its future will now depend on the work and effort of the founders, who began immediately to arrange for legal recognition of the new entity and to look for funds to initiate the work of the new Foundation.

A provisional board of directors was formed with the following members:

Hildebrando Cumes Samayoa, President

César Augusto Coronado, Vice-President

Marta Soto de Martínez, Secretary

Roberto Carpio Nicolle, Treasurer

Oscar Valerio Ibarra Rodríguez, First Representative

Fernando Marroquín, Second Representative

Since 1967 Roberto Carpio Nicolle had been directing an institution called "Home of Christ", which helped urban cooperatives. However, after the foundation of HODE he began to channel all his social concern and effort towards helping others through the new Foundation.

PRESENCIA DE HODE EN EL TERREMOTO DE MANAGUA

HODE'S PRESENCE DURING THE NICARAGUAN EARTHQUAKE

El 23 de diciembre de 1972 por segunda vez en este siglo, la ciudad de Managua, capital de Nicaragua, es sacudida por un terremoto y queda en escombros, sobre todo los barrios populares, donde no hay construcciones de hierro y cemento sino en su mayoría de adobe y bajareque.

HODE tiene aún pocos meses de vida pero ha desarrollado ya los prototipos de vivienda prefabricada para los marginados de Guatemala. El ingeniero Rodolfo Martínez Ferraté va a Managua y ofrece como colaboración al pueblo de Nicaragua los planos y el personal capacitado para entrenar a carpinteros locales que puedan fabricar este tipo de vivienda en el país. Aceptada la propuesta por la "Fundación Nicaragüense de Desarrollo", "FUNDE" La casa modelo es enviada de Guatemala por los Transportes Relámpago mientras que 2 carpinteros son transportados por la Fuerza Aérea Guatemalteca (FAG) que colabora con gran espíritu con HODE.

Para completar el proceso, se adiestra a grupos de carpinteros para que la construyan en serie y puedan ser entregadas rápidamente a la población necesitada y abatida por el terremoto. Sin imaginarlo siquiera los fundadores, el terremoto de Managua hace que la semilla germine en tierras nicaragüenses a un ritmo acelerado. El espíritu humanista que anima a

On December 23, 1972, for the second time in this century, the city of Managua, the capital of Nicaragua, was destroyed by an earthquake and left in ruins. The popular neighborhoods were the most severely damaged, as their houses have no iron reinforcement and most of the houses are built of adobe sun bricks— and bajareque—a mixture of clay and straw.

HODE had only been in existence for a few months, but it had already developed models for prefabricated houses to be used by slum-dwellers in Guatemala. As a contribution to the people of Nicaragua, Engineer Rodolfo Martínez Ferraté went to Managua and offered the plans and personnel to train local carpenters so they could build HODE's type of prefabricated house there. This proposal was accepted by the Nicaraguan Development Foundation, "FUNDE". The model house was then sent from Guatemala on an express truck of the "Relampago" (Lightning) Company. Two carpenters were flown into Nicaragua by the Guatemalan Air Force (FAG), which was very helpful to HODE throughout the crisis.

To complete the process, groups of carpenters were trained to build model houses, so they could be turned over as quickly as possible to the needy population which had been hardest hit by the earthquake.

fundadores y directores de HODE estrecha con la tragedia, la solidaridad con el pueblo nicaragüense hermanado con el guatemalteco no sólo por tradiciones comunes sino en la pobreza y miseria que los abate. Dentro de sus limitaciones, HODE colabora con los desamparados de Nicaragua a la vez que recibe ayuda económica y experiencia de instituciones de otros lugares; como ejemplo se menciona por su importancia la aportación de la Fundación "Hogar de Cristo" de Santiago Chile, creada e impulsada por el padre jesuita belga José van Der Rest, hecho que permite a partir de entonces el establecimiento de importantes nexos entre ambas instituciones.



Primera casa producida por HODE: Esta primera casa producida por Hode es enviada a Managua a raíz del terremoto que destruyera gran parte de la capital nicaragüense. Esta unidad fue utilizada como modelo para la construcción en serie, de viviendas destinadas a albergar a víctimas del terremoto. en la foto, de Izq. a Der.: Los directivos, Rodolfo Martínez Ferraté, Valerio Ibarra, Roberto Carpio Nicolle e Hildebrando Cumes.

To the great surprise of the founders, the earthquake in Managua made HODE's seed grow and develop quickly in the soil of the country. The humanistic spirit which encouraged the founders and directors of HODE gained greater strength after the tragedy. And the act of solidarity with the Nicaraguan people, who are tied to the Guatemalan people not only by common traditions but also by poverty and misery, gave the original spirit of cooperation and concern more depth. Within its limitations, HODE cooperated with the helpless in Nicaragua while it was receiving economic aid and experience from foreign institutions. For example, HODE received important donations from the "Home of Christ" in Santiago, Chile, which was founded and promoted by the Belgian Jesuit priest Joseph Van Der Rest. This close association helped to establish important ties between the two welfare institutions which were to grow even stronger in the future.

The first house produced by Hode: This first house produced by Hode was sent to Managua after the earthquake which destroyed a great part of the Nicaraguan capital. This unit was used as a model to build houses in series to shelter the victims of the earthquake. In the photograph, from left to right: the directors, Rodolfo Martínez Ferraté, Valerio Ibarra, Roberto Carpio Nicolle and Hildebrando Cumes.

VIVIENDA PARA LOS MARGINADOS

HOUSING FOR PEOPLE ON THE MARGINS OF SOCIETY

Al principio de 1973, el Estado otorga personalidad Jurídica a HODE y aprueba sus estatutos. En la sesión en que se conoce la aprobación oficial, el Presidente en funciones, Padre Hildebrando Cumes, consciente de la responsabilidad que asumen todos los promotores de HODE, dice con todo énfasis:

"Adquirimos un gran compromiso de grandes implicaciones para con la comunidad guatemalteca en su sector más alineado y oprimido: vamos a tenderle la mano para que inicie su propio desarrollo".

La alegría se trasluce en los rostros de quienes de una y otra forma han colaborado en la formación de HODE al ver culminados con éxito los primeros esfuerzos al tener finalmente la capacidad para iniciar operaciones sin ninguna cortapisa. De la alegría, todos pasan a la acción, deseando ver cuanto antes los primeros frutos.

Se elige entonces la primera junta que encabeza Roberto Carpio Nicolle como Presidente, César Coronado de vicepresidente, Valerio Ibarra secretario, Martha de Martínez como tesorera y poco más adelante Hildebrando Cumes asume la tesorería y la gerencia de la institución.

De su fundación a la fecha, HODE ha desarrollado varios tipos de casas prefabricadas de pino. El

At the beginning of 1973 HODE was granted legal status and its by-laws were approved. A meeting took place to announce HODE's newly attained official status. The President, Father Hildebrando Cumes, who was aware of the great responsibility the HODE founders had assumed, gave utterance to some serious thoughts:

"We are acquiring a great commitment with many implications for the Guatemalan community and for its most alienated and oppressed sectors. We are going to lend the people who live on the margins of society a hand so they can begin to help themselves".

The faces of all those who in one way or another have contributed to the formation of HODE shine with happiness and enthusiasm as they see their first efforts crowned with success. Obstacles are cleared and they can now begin operations. They move quickly from this feeling of satisfaction, to action, hoping, like all beginners of great ventures, to see results very soon.

They elect a first board of Directors. The new head of HODE is Roberto Carpio Nicolle, President, César Coronado is vicepresident, Valerio Ibarra is secretary, Martha de Martínez is treasurer. Later on Hildebrando Cumes became treasurer and administrator of the Foundation.

From its foundation until the present, HODE has developed

primero denominado "típica" con un sólo ambiente y el techo de un agua, tiene una superficie de 19.22 metros cuadrados: 6.10 metros de frente por 3.15 de fondo.

El segundo tipo es el, "económico", tiene 18.60 metros cuadrados de superficie: 6.10 metros de frente por 3.05 de fondo, es de dos ambientes y el techo a dos aguas.

El tercero; "panorama" tiene 37.21 metros cuadrados: 6.10 metros de frente por 6.10 de fondo, equivale a dos casas tipo económico.

Por la distribución interna, la casa panorama se divide en A, B y C. diseñado, el tipo A de dos ambientes y B y C tres ambientes.

Más adelante, nuevos tipos de vivienda se producen, especialmente después del terremoto del 4 de febrero de 1976.

Entre las ventajas de las casas fabricadas por HODE, Hildebrando Cumes, gerente entonces de la entidad, señala las siguientes: "Lo práctico del sistema prefabricado permite al usuario la instalación inmediata en cualquier lugar, el sistema modular de paneles acepta ampliaciones, el adquirente por otra parte invierte su trabajo en el montaje y mantenimiento de la vivienda, lo cual hace que aprecie, mejor el valor de la misma. El servicio de crédito blanco es adaptado a los ingresos de la familia y la elección del tipo de vivienda a las familias sin casa, que no pueden beneficiarse inmediatamente de otros programas de vivienda".

Ocho meses después de aprobar los estatutos, en agosto de 1973, están terminadas con gran esfuerzo las primeras 15 viviendas de las cuales hay ya 12 adjudicadas, tanto a campesinos como a personas marginadas que habitan las "Limonadas". Vienen a sustituir el

several different models of prefabricated houses made of pine. The first one, called "typical", has one room and a roof with only one slant; an area of 19.22 square meters: 6:10 meters in the front and 3:15 in depth.

The second type is called "economic", and it has an area of 18:60 meters in the front and 3:05 in depth, with two rooms and a roof with two slants.

The third type, called "panorama", has an area of 37:21 square meters: 6:10 meters in front and 6:10 in depth. It is equivalent to two "economic" type houses.

The "panorama" model is divided into three types: A, B and C, according to the internal distribution of space. Type A is designed with two rooms and types B and C have three rooms.

Later on other models of houses were developed, especially after the February 4, 1976 earthquake in Guatemala.

Among the advantages of the houses built by HODE Hildebrando Cumes, who was then the manager of the Foundation, has emphasized the following: "The practicality and simplicity of the prefabricated system allows the user to set the house up immediately any place he chooses. The modular panel system is designed so it can be added on to, and the buyer invests his time mounting and maintaining the house, which makes him appreciate its value even more. The white credit service⁽³⁾ system is adapted to the buyer family's income, and the selection of different models is adapted to families who do not have a house and will not be able to benefit from other housing programs in the near future."

Eight months after the by-laws were approved, in August 1973, the

rancho del campesino y especialmente a las covachas insalubres de los tugurios urbanos, cumpliéndose así el propósito de los fundadores de dotar de vivienda a personas condenadas a vivir en pésimas condiciones de higiene y confort, por falta de ingresos económicos.

Los talleres donde se fabrican los paneles modulares están temporalmente instalados en la Parroquia de San José Obrero, de la cual el Presbítero Hildebrando Cumes es párroco, mientras se resuelve las gestiones adelantadas para obtener en alquiler un predio parroquial.

Las gestiones culminan exitosamente, las autoridades Eclesiásticas de la Iglesia Católica autorizan en condiciones muy favorables el uso de un terreno aledaño a la Parroquia de San José Obrero para las instalaciones de HODE. El Cardenal Arzobispo de Guatemala, Monseñor Mario Casariego tiene palabras de elogio para la labor realizada hasta entonces por HODE, las cuales actúan como estímulo para proseguir con la tarea iniciada.

El primer año de labores arroja un saldo positivo, ya que se otorgan créditos por valor de Q.8,822.14. Durante el segundo año se redoblan los esfuerzos iniciales y se logra en 1974, dar créditos por valor de Q.19,889.59, suma equivalente al doble de la del primer año.

Estadísticas realizadas en Septiembre de 1974, revelan que HODE ha producido y adjudicado 106 casas, cuyo destino por departamentos de la República es el siguiente: Departamento de Guatemala 85; Departamento de Escuintla 4; Departamento de Chiquimula 1; Departamento de El Quiché 1; Departamento de

first 15 houses were finally completed after great efforts. Twelve of these were already allotted to peasant farmers and people living on the fringes in the "Limonadas" in Guatemala City. These houses substitute for the peasant farmer's "rancho", and the unsanitary make-shift shacks in the urban shanty towns. In this way the founders' purpose of providing housing for people who live in deplorable health conditions without minimum services is fulfilled.

The shops where the modular panels are built are temporarily located in the Saint Joseph the Worker parish, where Father Hildebrando Cumes is the parish priest. At the same time the Foundation is trying to arrange to rent a piece of land in the parish to use for a shop.

The negotiations for a place to work are successful, and the ecclesiastical authorities of the Catholic Church authorize the use of a piece of land adjoining the parish of Saint Joseph the Worker for HODE's operations. The Cardinal Archbishop of Guatemala, Monsignor Mario Casariego, has warm praise for HODE's work up to now, and he encourages and stimulates the members of the Foundation to continue with their labors.

The first year of work shows a positive balance, as loans are granted for a total of \$8,822.14 dollars. During the following year efforts are doubled, and by 1974 HODE grants a total of \$19,889.59 dollars in credit, equivalent to a 100 o/o increase over the first year.

A statistical study made in september 1974 revealed that HODE had produced and allotted 106 houses, destined for the

Quezaltenango 1; Departamento de Izabal 1; Departamento de Sacatepéquez 6; Departamento de Chimaltenango 5.

El 4 de enero de 1975 tiene lugar la inauguración oficial de las primeras instalaciones de la Fundación. Al acto acuden importantes personalidades de todos los sectores amigos de la Institución y autoridades civiles y eclesiásticas. El ministro de Finanzas Públicas de ese entonces Jorge Lamport Rodil, al observar la labor realizada por Hogar y Desarrollo ofrece la colaboración del Gobierno, la cual cristaliza más adelante con un aporte para capital de trabajos e incremento del fondo revolvente de la institución.

En Diciembre de 1975 dentro de un informe rendido por la gerencia se subraya el trabajo realizado de la manera siguiente: "A la fecha 3,200 personas están habitando las 400 viviendas de tipo mínimo que se han instalado en el campo y en la ciudad. Así se han entregado créditos a largo plazo por valor de Q.56,508 que es el máximo que nos ha permitido nuestros actuales recursos. Múltiples solicitudes tienen que esperar turno para recibir una vivienda, dada la limitada capacidad de producción comparada con la demanda social". Sigue el informe "Las personas de mejores ingresos adquieren al contado los modelos prefabricados para instalarlos en granjas, predios de recreo etc., y estos ingresos se reinvierten en viviendas de beneficio social".

En enero de 1976, Hogar y Desarrollo se disponía a desarrollar una campaña denominada "PRO-TECHO", tendiente a obtener donaciones por el valor de viviendas completas, en el sector privado, cuando sobreviene el

following places: Department of Guatemala 85; Department of Escuintla 4; Department of Quiché 1; Department of Quezaltenango 1; Department of Izabal 1; Department of Sacatepéquez 6; Department of Chimaltenango 5.

The official inauguration of HODE's work place and shops was held on January 4, 1975. Important people from all sectors friendly to the Foundation, as well as civil and ecclesiastical authorities, attended the opening ceremony. When the then Minister of Public Finance, Jorge Lamport Rodil, saw the work Home and Development was doing, he offered the Government's help. This help became concrete later on with an initial grant for working capital and an increase in the revolving fund of the Foundation.

In a report issued by the management of the Foundation on January 4, 1974, the following points about HODE's work were emphasized: "Right now 3,200 people are living in 400 houses of minimal construction which have already been installed in the countryside and in the Capital. At the same time, long-range credits for a total value of \$56,508 dollars have been granted, accounting for the total of our financial resources to the present. Many applicants have had to wait their turn to receive a house, given our limited production capacity compared with the social demands for housing". The report goes on to say: "People with a higher income buy our houses with cash to install them in small farms, recreation spots, etc., and this money is then reinvested in houses for public welfare".

In January 1976 Home and Development was preparing to mount a campaign named

terremoto que la madrugada del 4 de febrero de 1976 asoló la casi totalidad de la geografía nacional frenando naturalmente, la iniciativa.

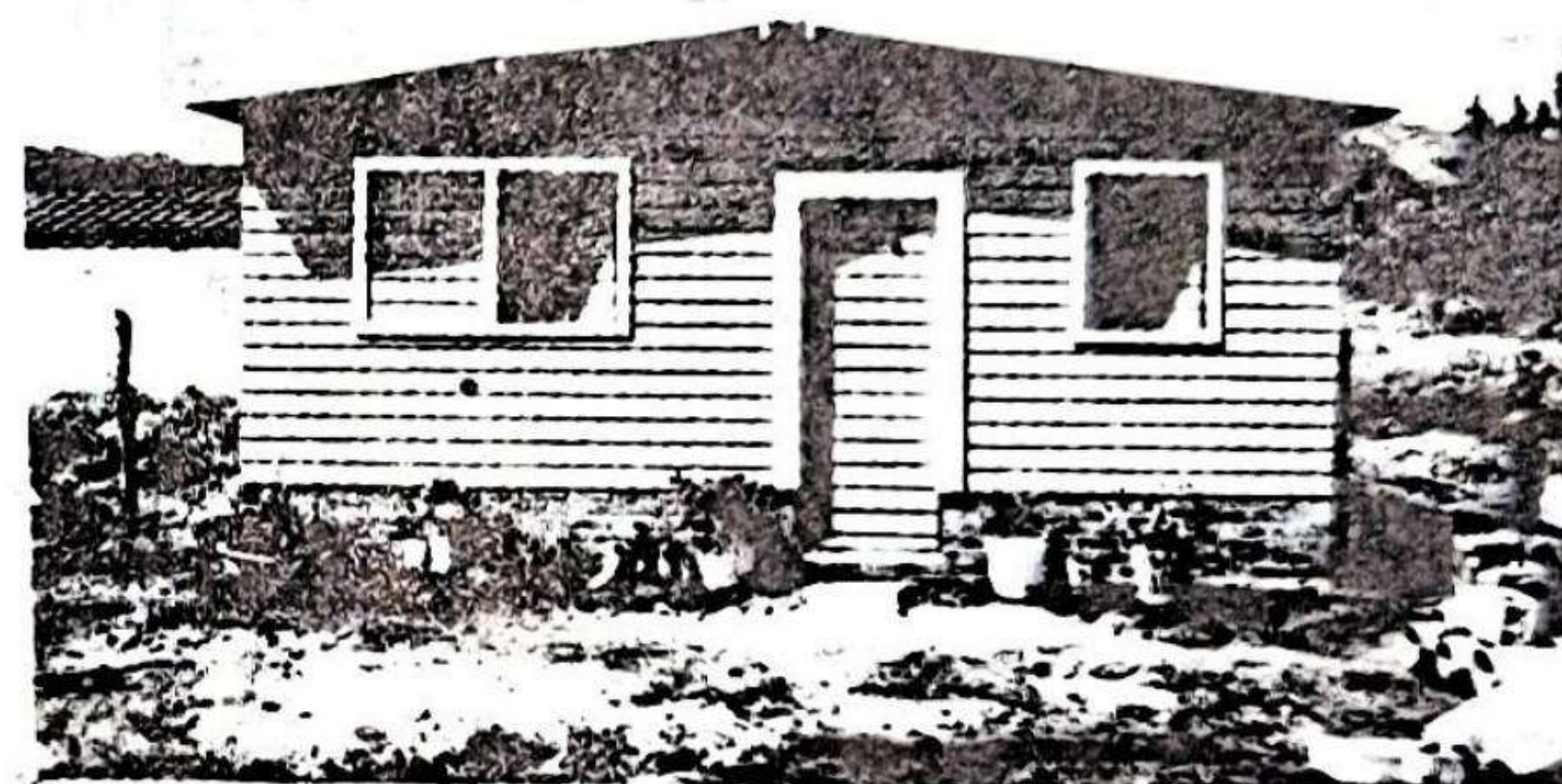
A partir de esa trágica fecha "Hogar y Desarrollo" entra en su mayoría de edad. La experiencia pasada fue de gran valor para enfrentar la adversidad y contribuir a la reconstrucción del País.

"PRO-ROOF" to obtain funds from the private sector to finance houses which had already been completed. The earthquake which hit almost half of the country early in the morning of February 4 naturally put an end to this campaign.

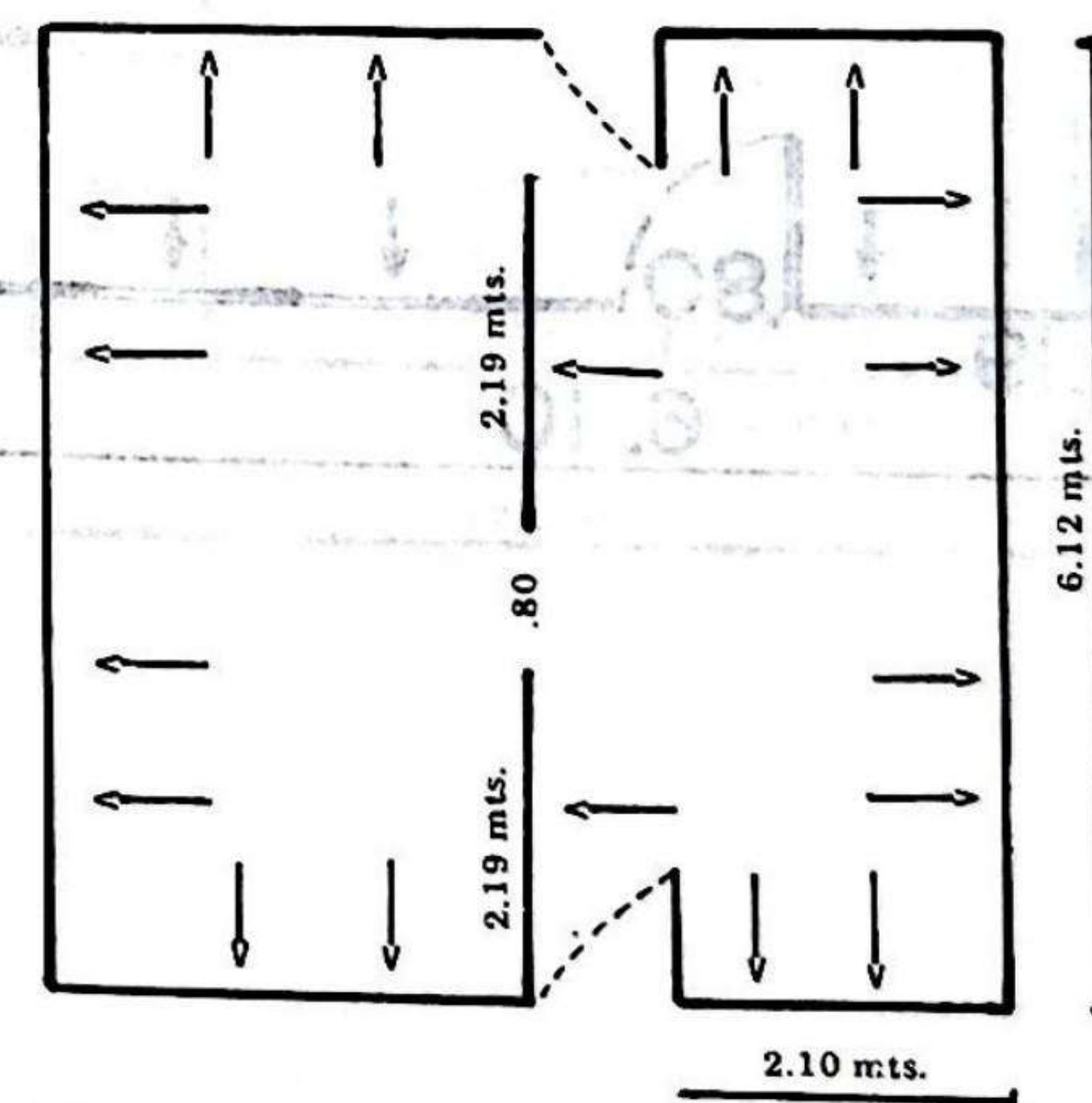
This date marks the point at which "Home and Development" reached full maturity. The earlier experiences proved to be extremely valuable in helping HODE to develop. Now it was ready to contribute to the reconstruction of the country.

UNA CASA DE HODE TIPO PANORAMA

ONE HOUSE OF HODE PANORAMA

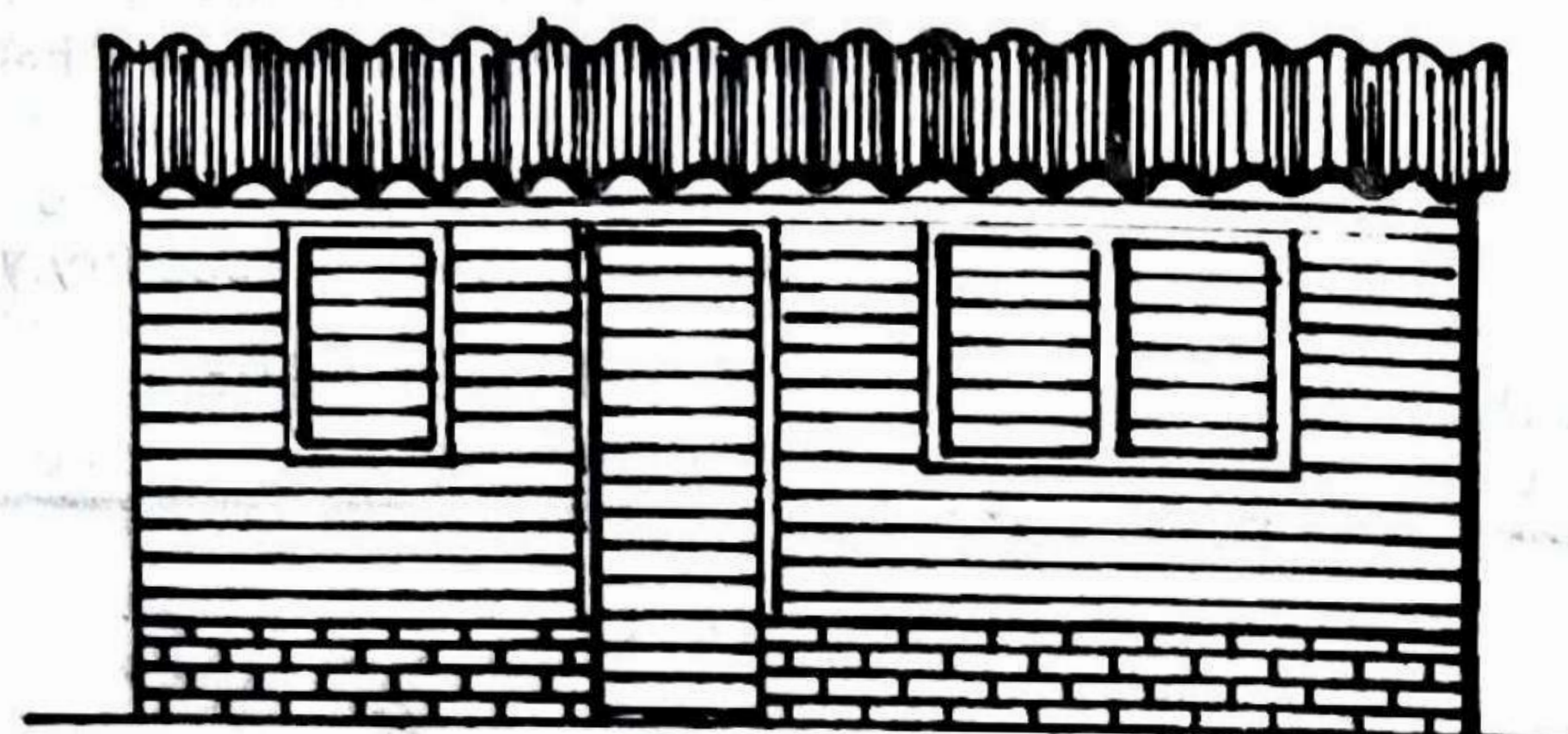


FACHADA

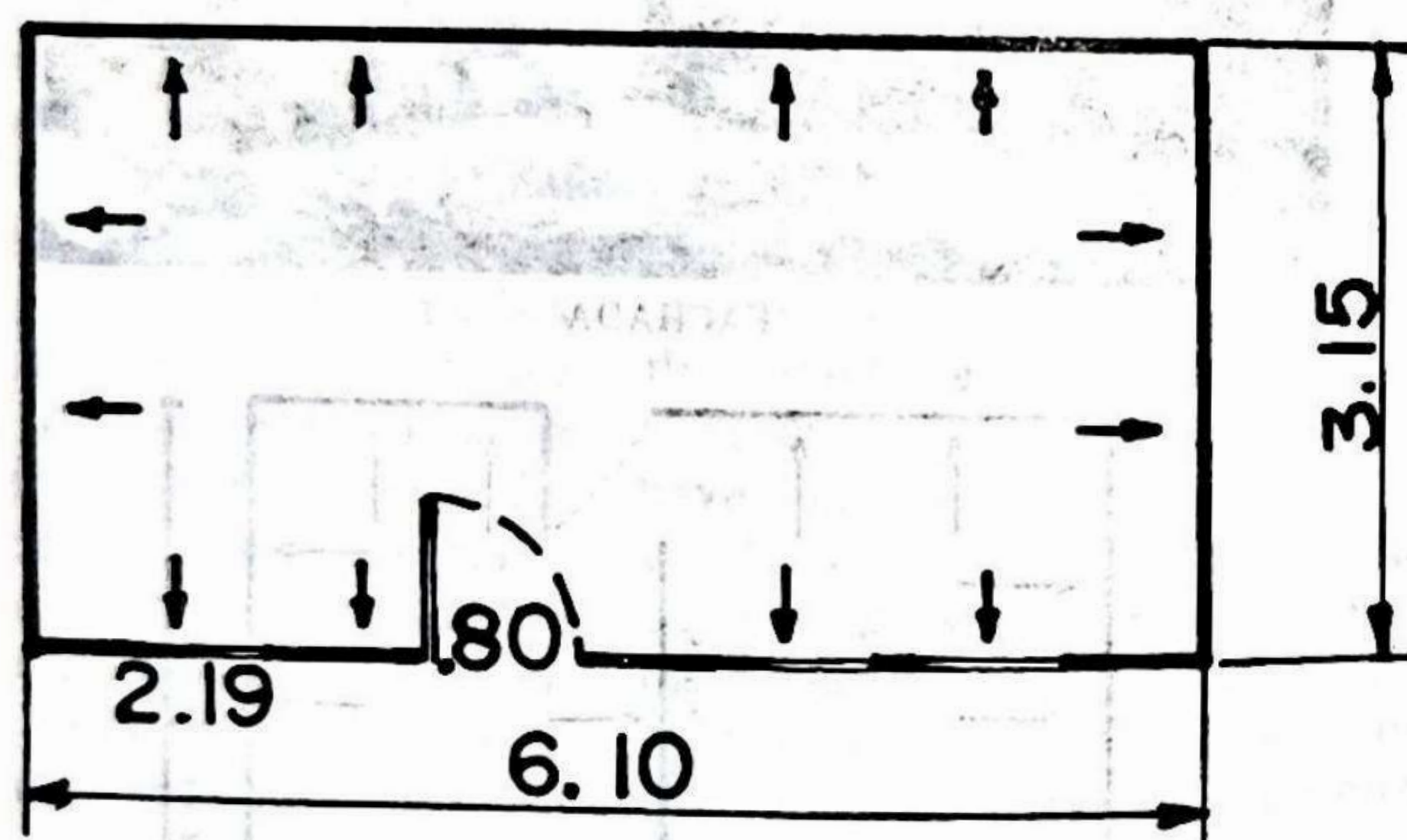


UNA CASA DE HODE TIPO TIPICA

ONE HOUSE OF HODE TIPICA



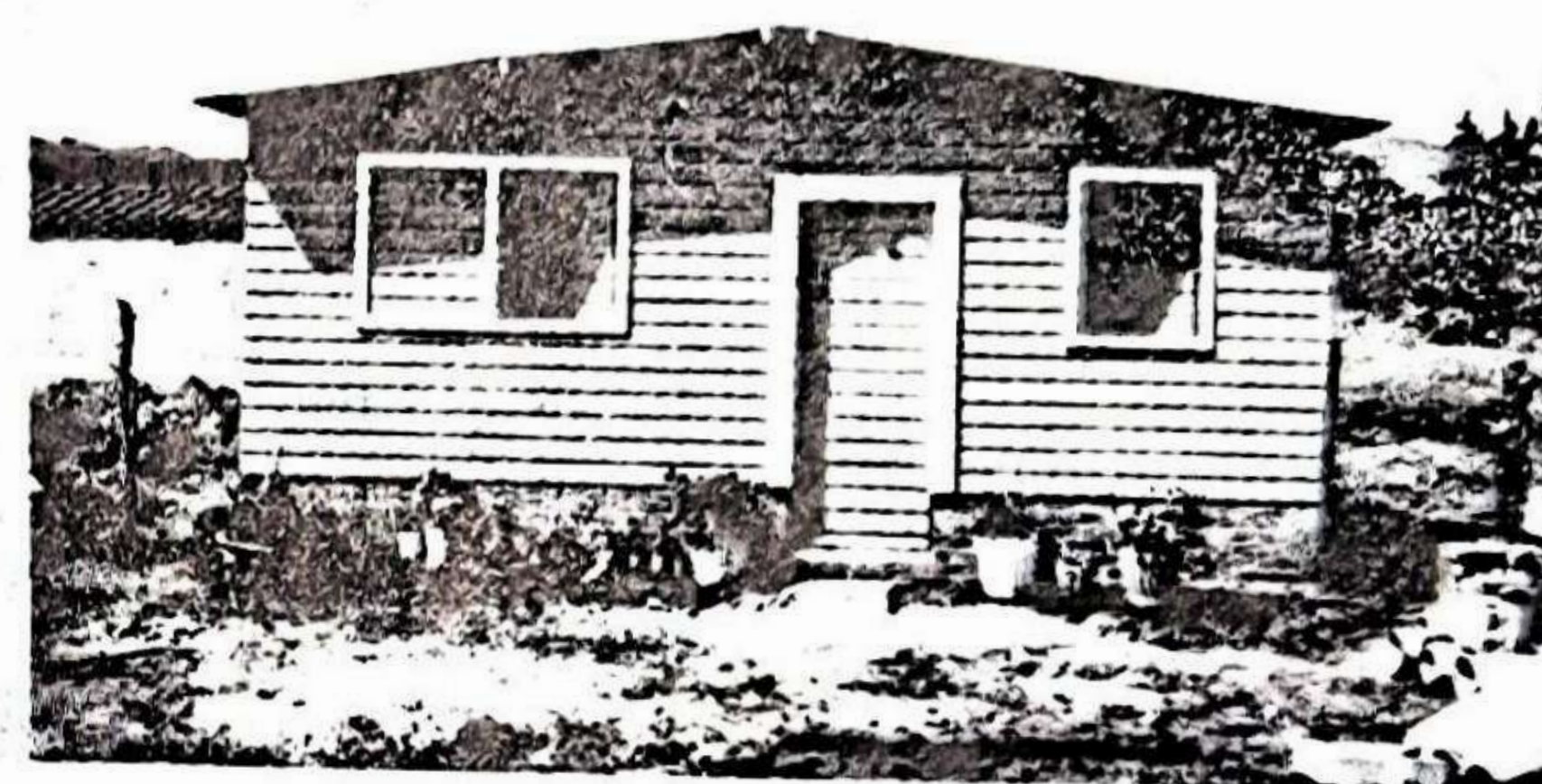
FACHADA



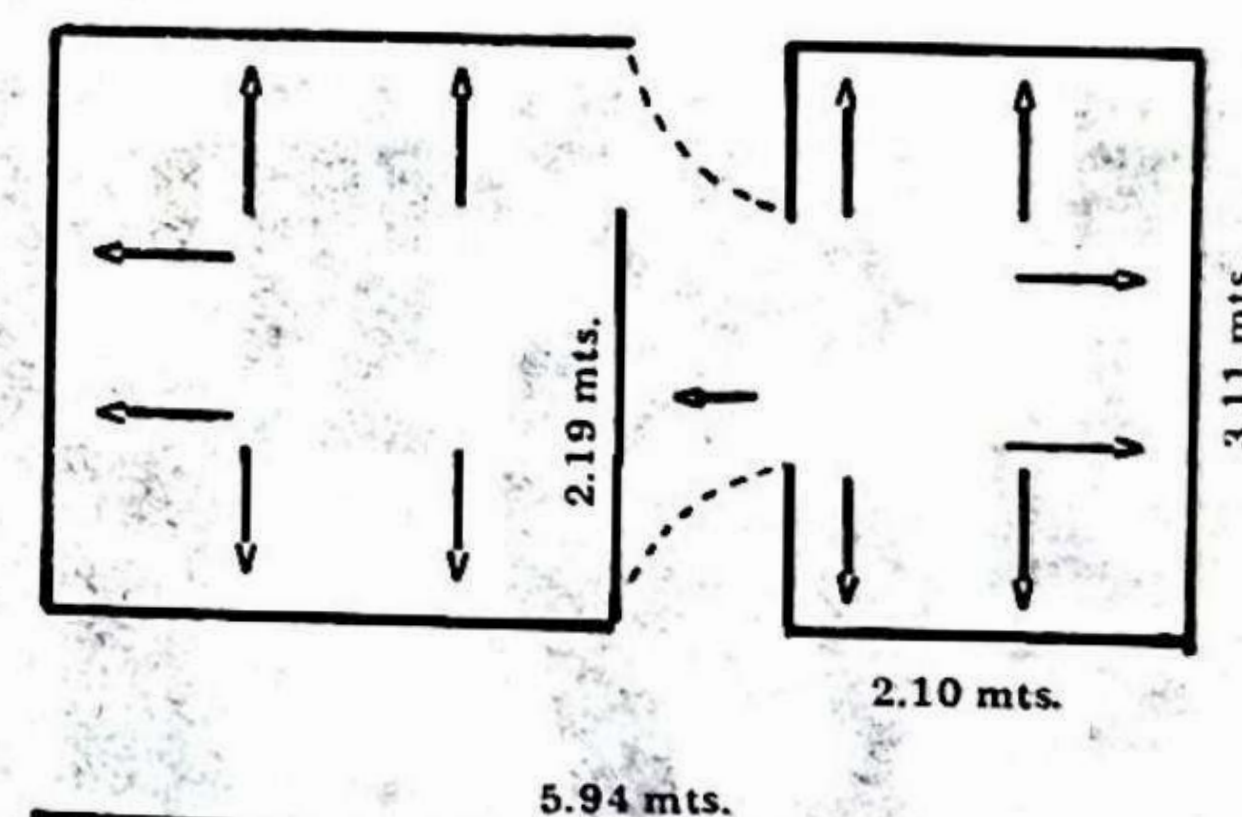
UNA CASA DE HODE TIPO ECONOMICO

ONE HOUSE OF HODE ECONOMIC

CASA PREFABRICADA DE MADERA, ARMABLE EN CUALQUIER LUGAR



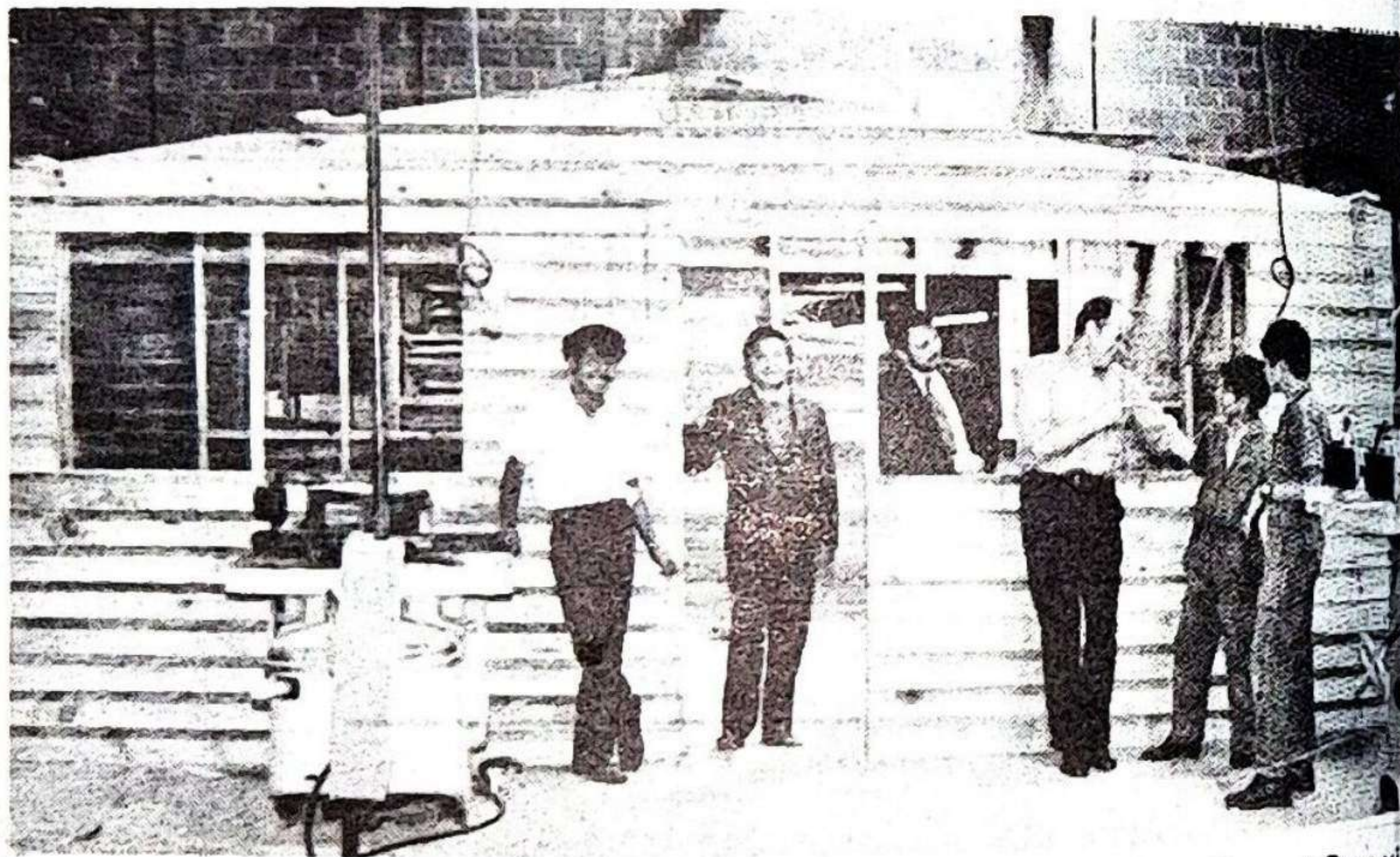
FACHADA





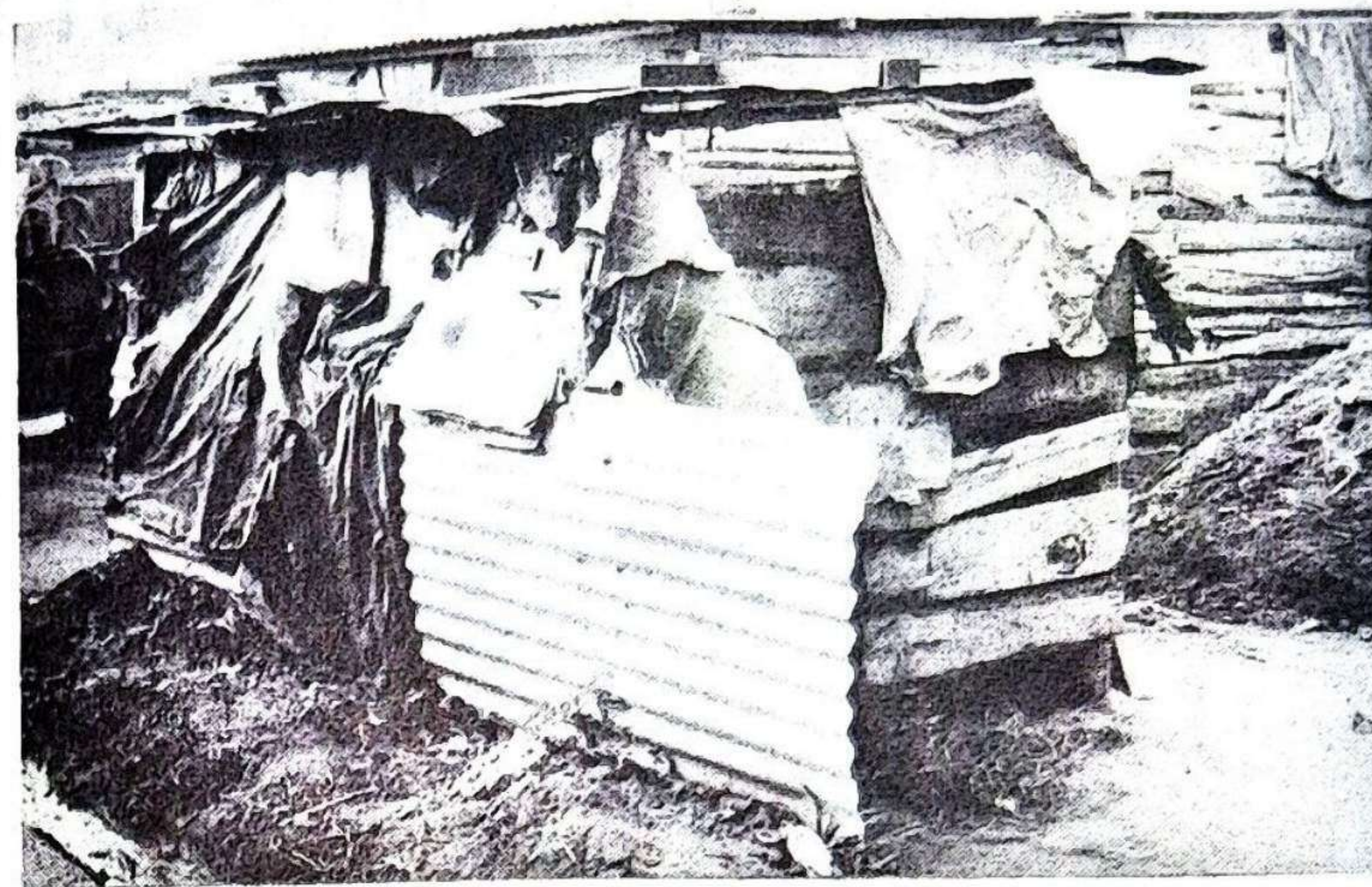
Sesión de trabajo: La directiva de Hode sesiona en 1973. Frente a la mesa de trabajo se aprecian, la maqueta de lo que será la primera casa (Prototipo) por construirse, los planos y los estudios financieros y técnicos correspondientes. de Izq. a Der.: Hildebrando Cumes, Roberto Carpio Nicolle, Valerio Ibarra y César Coronado.

A work session: The directors of Hode meeting in 1973. In front of the work table you can see the model what is to become the first model house built, the designs and the technical and financial studies of the house. From left to right: Hildebrando Cumes, Roberto Carpio Nicolle, Valerio Ibarra and César Coronado.



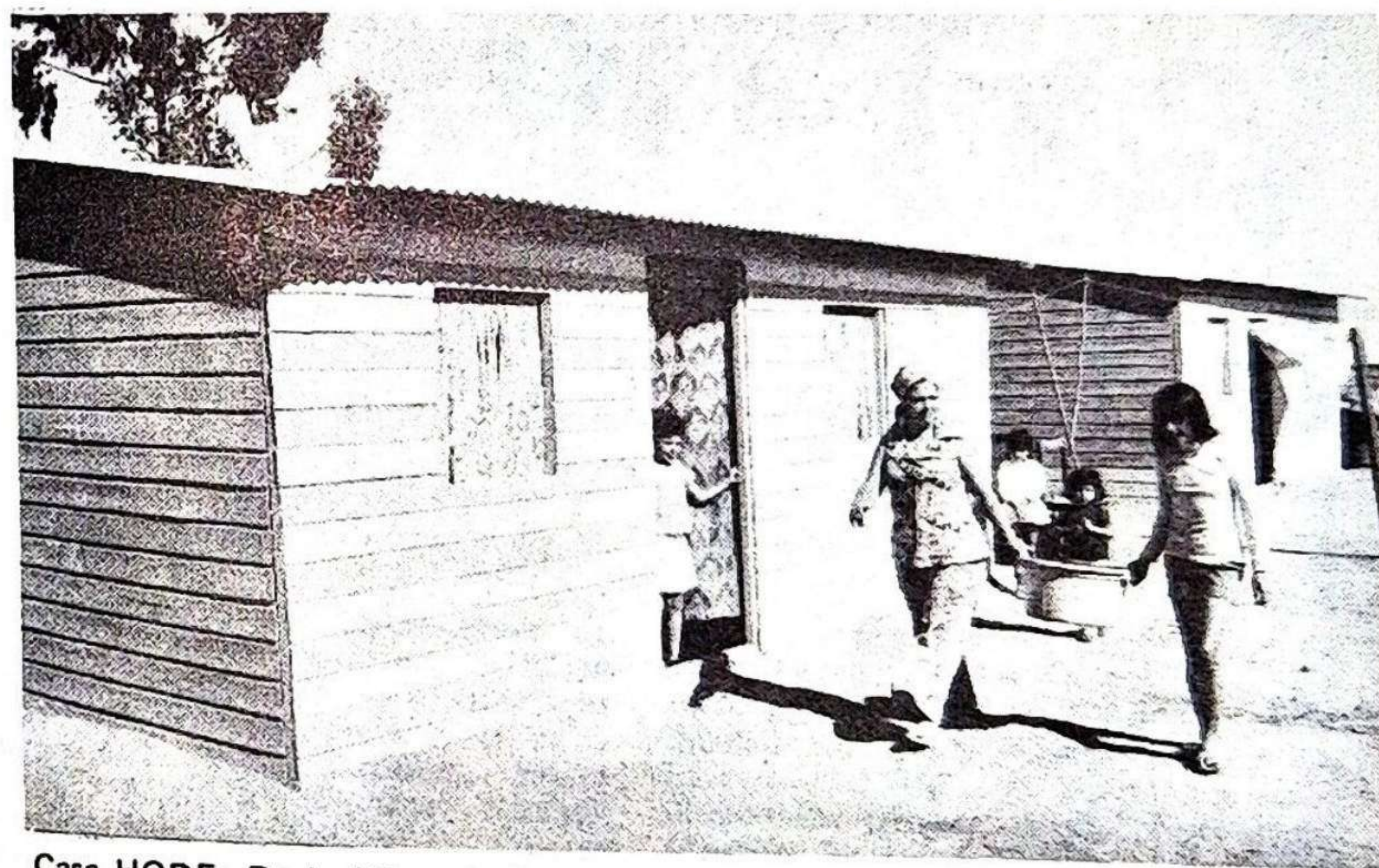
Montaje de la primera casa: De visita por Guatemala en 1973 el padre José Van Der Rest, director del Hogar de Cristo (Chile) y del Servicio Latinoamericano y Asiático de la Vivienda (Selavip), recorre las instalaciones de Hode, en donde se está montando la primera vivienda, le acompañan en su visita, el presbítero Hildebrando Cumes y Rodolfo Martínez Ferraté.

Assemblage of the first house: On a visit to Guatemala in 1973 Father José Van Der Rest, the director of Home of Christ (Chile), and of the Latin American and Asiatic Housing Service (Selavip), takes a tour through the Hode workshops where the first house is being assembled. With him on this tour are Father Hildebrando Cumes and Rodolfo Martínez Ferraté.



La Covacha: Lámina, madera, plástico, cartón y otra clase de desechos, constituyen los materiales con los cuales se fabrican las "Covachas", típicas de las "Limonadas", cuyo número se multiplica de día en día.

A makeshift shack: Metal sheets, Wood, plastic, cardboard and other kinds of discards, constitute the materials out of which the shacks are made, characteristic of the "Limonadas", which are multiplying every day.



Casa HODE: De la "Covacha", descrita en la foto anterior, los vecinos pasan a vivir en esta vivienda de HODE; este hecho es de por sí un buen principio en el largo proceso de integración del marginado a la sociedad global.

A Hode house: From the "makeshift shack" described in the previous photograph, the neighbors move into a Hode house. This fact is in itself a good beginning in the long process of integration of those on the margins of society to the global society.

ACTO INAUGURAL DE LAS INSTALACIONES DE HODE

INAUGURATION OF THE HODE WORKPLACE



Inauguración de las instalaciones de HODE: El 4 de enero de 1975, se inauguran oficialmente las instalaciones industriales de Hode, en terrenos de la Parroquia de San José Obrero. En la gráfica: Martha de Martínez Ferraté, Monseñor Mario Martínez de Lejarza quien en representación de su Eminencia el Cardenal Mario Casariego tuvo a su cargo la bendición, licenciado Jorge Lampor Rodil entonces Ministro de Finanzas y el presidente de la institución Roberto Carpio Nicolle.

Inauguration of the Hode workplace: On January 4, 1975, the industrial installations of Hode were officially inaugurated. The workplace is located on land owned by the Parish of Saint Joseph the Worker. In the photograph: Martha Martinez Ferrate, Monseignor Mario Martinez de Lejanza, who was responsible for giving the blessing, in the name of Cardinal Mario Casariego, Jorge Lampor Rodil, then Minister of Finance and the President of the Association, Roberto Carpio Nicolle.



Mientras sus dos hijos no comprenden la magnitud de la catástrofe, esta indígena busca lo que pueda ser rescatado de los escombros de su casa, pocas horas después del terremoto. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias).

An indian woman tries to rescue something from the rubble of her house a few hours after the earthquake. Her two children don't comprehend the magnitude of the catastrophe. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).

EL TERREMOTO DE LOS POBRES

THE POOR PEOPLE'S EARTHQUAKE

La madrugada del 4 de febrero de 1976 un terremoto sacude la totalidad del territorio nacional ocasionando destrucción y muerte en una extensión de 60,000 kilómetros cuadrados, en donde el sismo causó mayores pérdidas humanas y materiales.

La magnitud del terremoto fue de 7.5 grados (Ms) onda leve de la escala de Richter, energía equivalente a la liberada por 30,000 bombas atómicas semejantes a la explotada en Hiroshima al final de la Segunda Guerra Mundial. Para apreciar en toda su extensión la tragedia telúrica, explicamos lo siguiente:

Las ondas de cuerpo (body waves) son las ondas sísmicas más importantes y se dividen en cuatro:

Las "Ondas Primarias o de presión", la más veloz de todas es la de tipo longitudinal, como la del sonido. El movimiento de las partículas se dice que es paralelo a la dirección de propagación de la onda. Se compara el movimiento con el que experimentan las personas que van en un tren que se pone en marcha. Inmediatamente después de la llegada de las longitudinales, arriban las "Secundarias Ondas S-ú ondas de corte". En las ondas secundarias las partículas se desplazan en un plano perpendicular a la dirección de propagación de la onda en dirección vertical y horizontal. La sensación que producen ambas ondas juntas es la de un martilleo que se

On the dawn of February 4, 1976, an earthquake shook the entire country causing death and destruction in 37,500 square miles. This was the area where the quake brought the most human and material damage.

The intensity of the earthquake was registered as 7.5 degress (MS) short wave on the Richter scale. This energy is the equivalent of that liberated by 30,000 atomic bombs like the ones exploded in Hiroshima at the end of the Second World War. The following facts help explain the magnitude and extension of this natural disaster:

Body waves are the most important sismic waves. They can be divided into four kinds:

1) "Primary or pressure waves". These are the fastest of all waves, and they are longitudinal. Like sound waves. It has been said that the movement of the particles in these waves runs parallel to the direction of the diffusion of the wave. Their movement has been compared to the one experienced aboard a train starting to move.

Immediately after the longitudinal "Primary waves" come the 2) "Secondary Waves S- or Cutting Waves". In these "Secondary Waves", the particles are displaced on a plane which is perpendicular to the direction of diffusion of the wave which runs in a vertical and horizontal direction. The sensation produced by these

produjera en el suelo, desde el fondo de la tierra.

Luego se suman también, las ondas sísmicas superficiales: 3a. Las ondas Love y 4a. ondas Rayleigh, que imparten tres movimientos pausados perpendiculares a la dirección de la propagación del sistema y cuatro movimientos, retrógrado y elíptico, comparado al de las ondas oceánicas. La sensación que las ondas sísmicas producen es aterrador y los efectos en las construcciones desastrosos. En un poco más de medio minuto que duró el terremoto, quedan destruidas o inutilizadas 222,261 viviendas.

Si antes del terremoto, el déficit habitacional en el país era de 674,197 viviendas, después del mismo hubo de sumarse a la estadística anterior 222,261 azotadas o destruidas por el siniestro.

La causa del terremoto fue atribuida al movimiento de una falla localizada a lo largo del Valle del Río Motagua. Se considera por otra parte que la parte movida de la falla fue de más de 240 kilómetros de longitud, su trazo sin embargo, no puede seguirse por más trecho porque en la parte superior la ocultan los pantanos, y en la inferior lo abrupto del terreno y los numerosos derrumbes provocados por el sismo.

Una parte del territorio nacional se desplazó con respecto a la otra hasta un metro cuarenta, quedando en medio de estas dos grandes masas de tierra, la falla del Motagua ya mencionada.

La proximidad de la capital y de otras poblaciones del altiplano a la falla explican en gran parte, el extenso daño ocasionado por el terremoto. Sin embargo, también influyen en la distribución de los

waves, when they occur simultaneously, is like the effect of a hammering on the ground from the bottom of the earth.

Other waves, superficial seismic ones, follow the first two. These are:

3) Love waves

4) Raleigh waves.

These waves produce three paused perpendicular movements in the same direction as the propagation of the system, as well as four retrograde and elliptical movements that are like oceanic waves.

Sismic waves create a terrifying sensation and their effect on buildings is disastrous. During the slightly more than half a minute that the earthquake lasted, 222,261 houses were either rendered useless or totally destroyed.

If before the earthquake the housing deficit in the country was 674,197 houses, after the quake this figure increased by 222,261 houses which were severely damaged or destroyed.

The earthquake was caused by the movement of the fault which runs parallel to the Motagua River Valley in the eastern part of the country. Scientists believe that this fault is 150 miles long. However, its entire distance cannot be traced because the upper part of the fault is hidden by swamps, and the lower part by uneven terrain, and by landslides provoked by the quake.

As a result of the quake, part of the national territory was displaced one meter and forty centimeters

with relation to the other part, leaving a huge visible crack. The above mentioned Motagua fault runs in the middle of these two great masses of earth.

The wide distribution of the damage caused by the earthquake

daños, otros factores como son la naturaleza de las condiciones geológicas, la topografía y los movimientos de fallas secundarias.

En la capital, la intensidad del terremoto fue de 9 grados en la Escala de Mercalli modificada. (5) Aunque el terremoto es igual para todos, sean justos o pecadores, algunos sectores de población de menores ingresos económicos resultan, sin embargo, más perjudicados a la hora del destructor sismo, por la mala calidad de la construcción de sus viviendas.

No soportan bien las acometidas sísmicas las casas de los pueblos del altiplano o región cakchiquel que son, en su mayoría de adobe, un material inapropiado para construcciones en zonas sísmicas activas. Esto explica, en gran parte, porque después del terremoto del 4 de febrero, pueblos enteros quedaron en el suelo, como es comprobado y descrito por la prensa internacional.

Gran parte de los 25,000 muertos provinieron de la población rural y de los pueblos aledaños a la capital. Eran en su mayoría, personas que, con grandes sacrificios, habían logrado construir su casa, aunque esta fuera de adobe. En la ciudad de Guatemala, también sufrieron quienes vivían en las viejas construcciones de adobe y salientes aleros, la población marginada, cuyas viviendas se localizaban en las laderas de los barrancos en donde se produjeron importantes derrumbes. Se dice que el terremoto del 4 de febrero fue el terremoto de los pobres.

El tremendo sismo vino por otra parte a manifestar el gran drama de los "sin casa", las dimensiones reales del problema y los ingentes recursos que debieran

can be partly explained by the proximity of the Capital and other towns in the highlands to the fault. However, there were other factors which also affected the distribution of the damage. Among these factors we can mention the geological conditions of the area, the topography and the movement of other secondary faults.

In the Capital, the intensity of the earthquake was registered as 9 degrees on the modified Mercalli scale. (5) Although the earthquake was the same for everyone, the just and the sinners, the lower income population groups were much more affected because of the poor quality of their houses.

The houses in the villages located on the highlands and Cakchiquel region did not withstand the assault of the quake because most of them are built of adobe, which is an inadequate construction material for seismically active areas. This explains in great part why entire towns were left in ruins as a result of the February 4 earthquake, as was witnessed and described by the international press.

Most of the 25,000 people killed by the earthquake lived in rural areas or in small towns surrounding Guatemala City. The majority were people who, with great sacrifice, had been able to build a small house, very likely of adobe. In Guatemala City, the people who lived in old buildings of adobe with overhanging roofs were the main ones to suffer. This included most of the population on the margins of society who live on the slopes of ravines. Many houses were swept away by strong landslides. This is why the February 4 quake is referred to as a "poor people's quake".

This natural disaster highlighted

desembolsarse para que todos los guatemaltecos dispongan de una vivienda con un mínimo de higiene y comodidad.

En las horas consecutivas al terremoto, las tareas prioritarias fueron las de atender a los heridos, enterrar a los muertos, tender puentes de emergencia para sustituir a los que cayeron, abrir las carreteras donde los derrumbes impedían el paso y rescatar de los escombros las pertenencias de valor y también el dinero de los pobladores. Después de estas faenas que se realizan en medio de sucesivos temblores, al llegar la noche, la población duerme a la intemperie, porque perdieron su casa en el terremoto o simplemente por miedo a que se repita la catástrofe. Todas estas familias buscan un techo para resguardarse del sereno, del frío de las noches y de las enfermedades que los acechan.

Dentro de esta caótica situación se reúne la asamblea de HODE bajo la providencia de Roberto Carpio Nicolle; allí se discute el trágico panorama.

—¿Cómo podemos dar albergue a las millares de familias que están a la intemperie y que nos piden un techo?—

—Aunque sea un albergue provisional, mientras los damnificados buscan soluciones más definitivas.—

En aquella reunión tan especial se esbozan distintas ideas, finalmente se opta por producir un diseño de tiendas de campaña de nylon de tamaño familiar, sencillo y práctico de armar, cuya fabricación en serie pueda iniciarse ese mismo día en las fábricas de la capital de las cuales Extrudoplast colabora con gran sentido de solidaridad

the drama of the "homeless", and brought to everyone's attention the enormous sums needed to provide everyone with a house with minimum sanitary conditions and comforts.

There was much to be done during the hours immediately following the quake: Priority was given to caring for the wounded, burying the dead, laying emergency bridges to replace the ones which had fallen, clearing landslides which were blocking highways, and rescuing valuable belongings and money from under the rubble. People worked hard at these tasks despite continuous tremors. At night, these same people had to sleep out in the open because they had either lost their houses during the quake, or because they feared another tremor. All of these families were trying to find a roof to protect them from the cold damp nights and the illnesses that lie in ambush.

In the midst of this chaos, the members of HODE held a general meeting under Roberto Carpio Nicolle's leadership. They discussed the tragic panorama before them.

—How can we house thousands of families who are out in the cold and asking us for a roof?—

—We should try to provide at least a temporary shelter while the people who lost their houses look for permanent solutions.

Several different ideas and schemes were discussed during that special HODE meeting. Finally, it was decided that the Foundation would produce a family-size plastic tent, simple and easy to set up, and it would have to be produced in series that very day in different factories in Guatemala City. Among these factories, we should mention Extrudoplast, which cooperated

humana. Muy pronto, los directivos de HODE empiezan a instalar campamentos en Amatitlán, San Juan Sacatepéquez, San Raymundo, San Pedro Ayampuc y otras poblaciones próximas a la capital.

Primeramente se inspecciona el lugar para escoger el sitio más adecuado, tras una breve plática, todos ponen manos a la obra, los jóvenes ayudan a cavar zanjas alrededor de donde están montándose las tiendas para evitar que las lluvias ya muy próximas a caer, irrumpen en aquellos albergues salvadores, los vecinos entran a las tiendas las pertenencias que han podido rescatar de los escombros de sus casas.

—Que Dios se los pague—. En esta fórmula sencilla resumen su agradecimiento.

Hildebrando da los últimos consejos, mientras las familias terminan de ocupar aquellas tiendas de campaña, instaladas en el predio de la Iglesia, mientras Roberto lo hace en San Pedro Ayampuc.

—Si hubiéramos tenido la capacidad de producir más de esas tiendas, menos guatemaltecos hubieran sabido lo que es dormir y vivir a la intemperie sujetos a los rigores del ambiente. Comenta Roberto Carpio Nicolle, al retirarse.

Aparte de sus propios campamentos, que luego de instalarlos dejan en manos de la comunidad, HODE donó tiendas al Comité de Emergencia, Cáritas de Guatemala, grupos Scouts y vecinos afectados que se acercaban a solicitar ayuda.

—No nos desamparen. Sígannos ayudando,—dicen los vecinos a los directores de HODE.

El segmento de población a la que se pudo ayudar con las tiendas de campaña, permaneció en ella

with a great spirit of human solidarity during those days of crisis.

Soon after the meeting, the directors of HODE began to set up camps in Amatitlán, San Juan Sacatepéquez, San Raymundo, San Pedro Ayampuc and other towns near Guatemala City.

The first step in organizing a camp was to inspect the area and select the best place for a tent. After a short pep talk, everyone in the village began working: young people dug ditches around the spot where the tent was raised. These were to protect the tents from water from the upcoming rains. The neighbors then stored the few belongings they were able to salvage from the ruins in the newly erected tent.

—God will repay you—. This was the simple expression people used to express their gratitude.

Hildebrando gave a few last words of advice while the victims made homeless by the quake set themselves up in the plastic tents erected on Church grounds. Roberto was doing the same thing in San Pedro Ayampuc at the same time.

—If we had the capacity to produced more of these tents, fewer Guatemalans would have to learn what it is like to sleep and live out in the open at the mercy of the elements, Roberto Carpio Nicolle comments as he leaves.

Aside from organizing camps, which they donated to the community once they were set up, HODE gave tents to the Emergency Committee, to Caritas of Guatemala, to Boy Scout troops and needy individuals who went to them looking for help.

—Don't abandon us. Please continue giving us your help— the

largo tiempo resguardándose de las lluvias tropicales, y más adelante del acerado frío de diciembre, hasta finalmente tener un techo más seguro.

El trabajo de HODE sigue adelante con nuevos brillos, ya que la demanda de viviendas será por mucho tiempo en el país un tema de primera necesidad. Pasados los 12 meses del mismo, aún sigue el Gobierno construyendo galeras para acomodar las víctimas del terremoto, que después del desastre telúrico se instalaron en parques, jardines, terrenos privados y hasta en las mismas calles.

El presidente de la república, general Kjell Eugenio Laugerud García, quien se entregó con valor de lleno a la lucha contra las secuelas que dejó el terremoto, manifiesta insistentemente que los trabajos de reconstrucción tomarán por lo menos 10 años.

Posteriormente se ha visto que la incidencia del terremoto en el aspecto habitacional se prolongará hasta el año 2,000 ó incluso más allá de nuestro siglo.

Mientras esto sucede, la ayuda exterior no se hace esperar.

Instituciones Internacionales confían en HODE para canalizar su ayuda, tales como Cáritas de Bélgica, Selavip, quien por intermedio de su director padre Julio Straiger, trae conduciendo personalmente un camión con ayuda, desde Santiago de Chile. Julio se queda en Guatemala en calidad de asesor en la ampliación de las instalaciones industriales y en la ayuda social que HODE imparte a los damnificados.

Producto de su encomiable labor es el diseño de la casa popular bautizada en su honor con el nombre de "Julia".

Al mismo tiempo, la Fundación

neighbors pleaded with the HODE directors.

The people who benefitted from these tents lived in them for a long time. They protected them from the tropical rains which followed soon after the quake, and later from the cold of December. Many people stayed in the tents until they were able to find a safer place to live in.

HODE's work was now completely mapped out, as finding solutions to the demand for housing would be top priority for a long time. Twelve months after the quake, the government was still building huge emergency shelters in order to accommodate the victims. After the disaster, the survivors of the fatal moment set themselves up in parks, gardens, private lots and in the streets.

The President of the country, General Kjell Eugenio Laugerud García, bravely struggled against the problems during the aftermath of the earthquake. He stated repeatedly that the reconstruction of the country would take at least 10 years.

Many months after earthquake, different reports have suggested that the effects of the quake on the housing situation will be prolonged until the year 2,000 or perhaps longer.

Meanwhile and fortunately, foreign aid arrives from all quarters.

Many international institutions placed their confidence in HODE as a vehicle through which to channel aid money. Such was the case of Caritas of Belgium, and SELAVIP. The director of SELAVIP, Father Julio Straiger, personally drove a truck with relief supplies all the way from Santiago, Chile, to Guatemala and then stayed in Guatemala working as an advisor. In this capacity he helped HODE

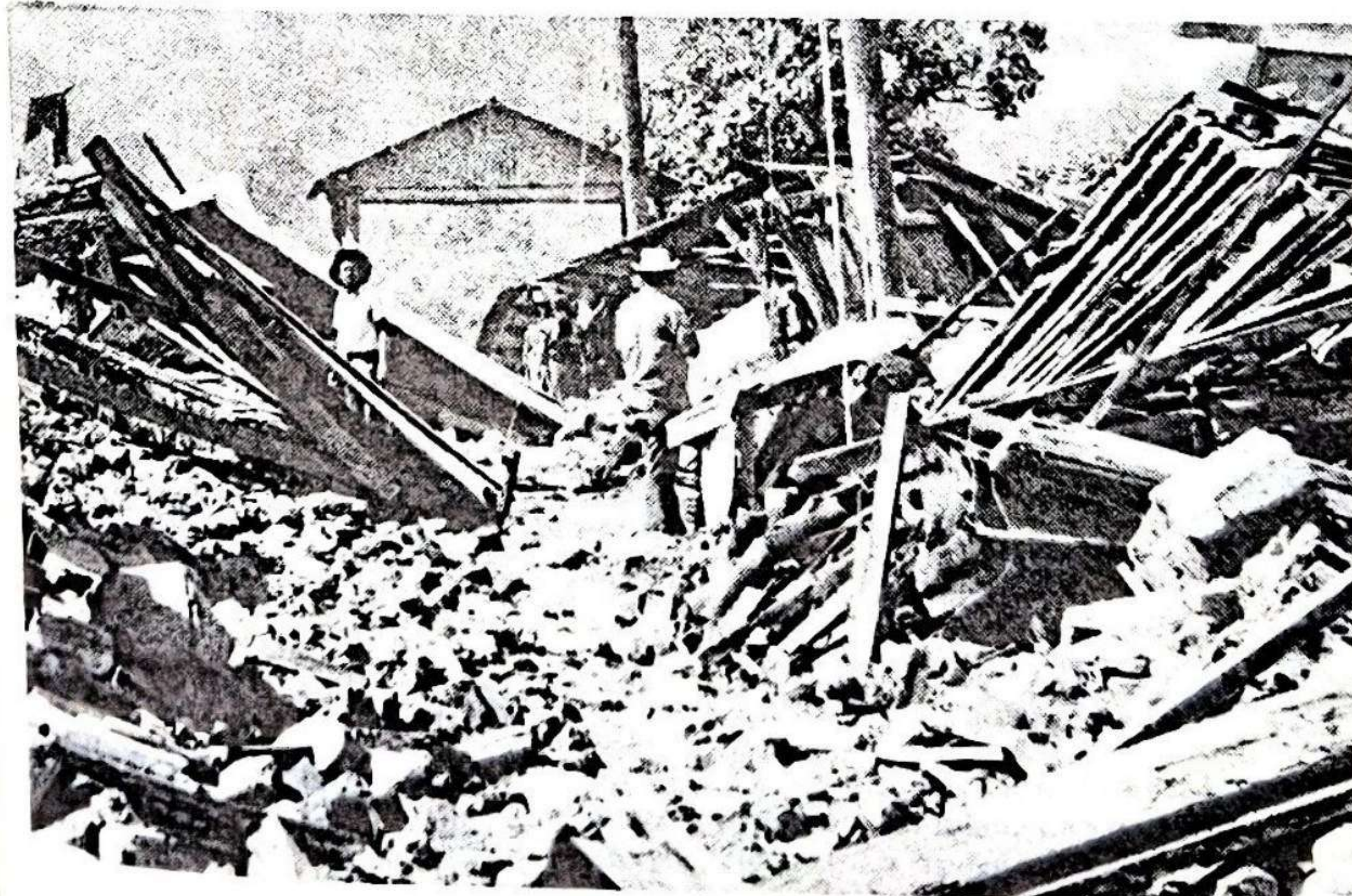
Panamericana de los Estados Unidos, dona los fondos necesarios para la adquisición de una machimbradora y una sierra múltiple, las cuales fueron enviadas por avión desde Santiago de Chile.

El Club Skall de Guatemala solicita ayuda a los clubes Skall de otras partes del mundo en favor de las víctimas del siniestro. Con las aportaciones recibidas, adquiere varias viviendas para obsequiarlas a familias damnificadas que viven en la intemperie. De la misma manera Maicena Duryea, por su parte, dona a 15 familias el enganche de una casa de HODE.

Otras ayudas se reciben, todas ellas actúan como poderoso apicote para continuar con más ímpetu el trabajo para los desamparados.

Una calle de Patzicía. Pueblos enteros quedaron en ruinas. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias).

A street in Patzicía. Entire towns were left in ruins. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).



personnel enlarge the existing work places, and cooperated with the Foundation's social welfare programs for the survivors of the quake.

One of the main results of Father Julio's remarkable work is a design for a popular house baptized "Julia" in his honor.

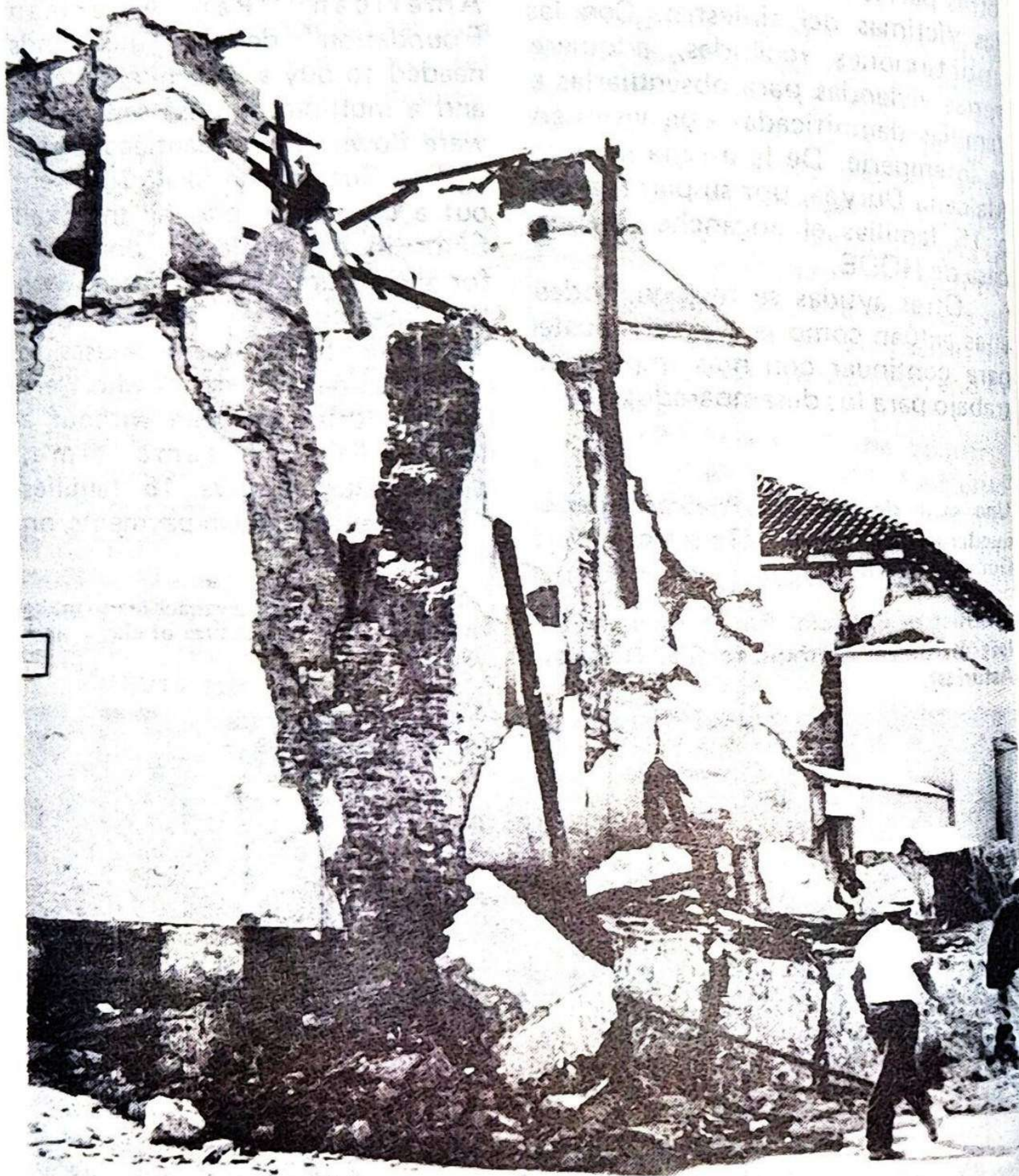
At the same time, the North American "Pan American Foundation" donated the funds needed to buy a "machimbradora" and a multiple purpose saw which were flown in from Santiago, Chile.

The Guatemalan Skall Club sent out a cry for help to all the Skall Clubs in the world for donations for the victims of the quake. With the money they received they were able to buy several houses to donate to needy families who were living out in the open without a roof. At the same time, Maiceng-Duryea gave 15 families the money for down-payments on HODE houses.

* "machimbradora" is a machine to make "machimbre", a mixture of clay and straw.

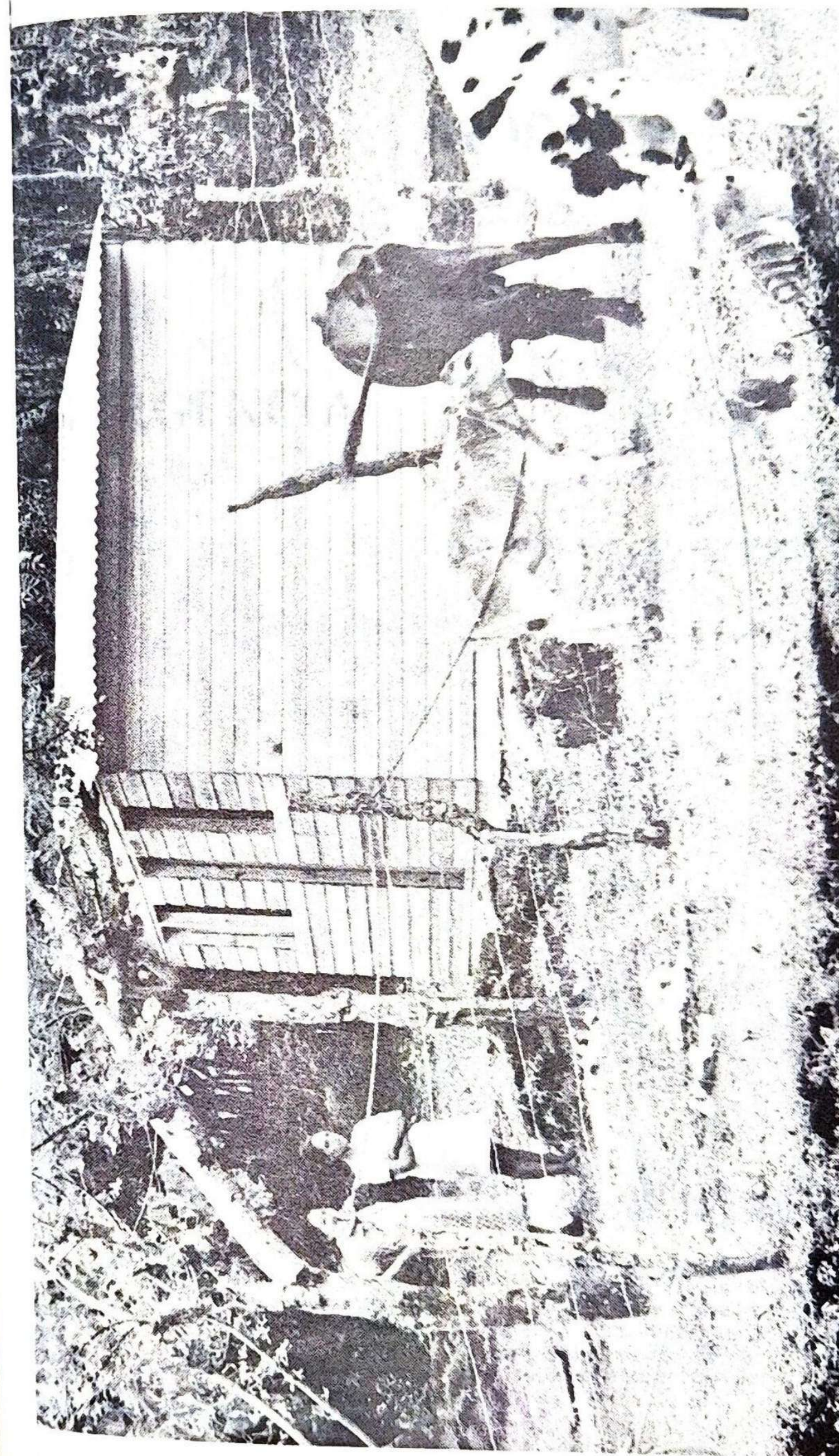
**TERREMOTO EN
GUATEMALA 4 DE
FEBRERO DE 1976**

**EARTHQUAKE IN
GUATEMALA FEBRUARY
4 OF 1976**



Los temblores del post-terremoto pueden hacer caer en cualquier momento los restos de la vieja iglesia de Tecpán. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias).

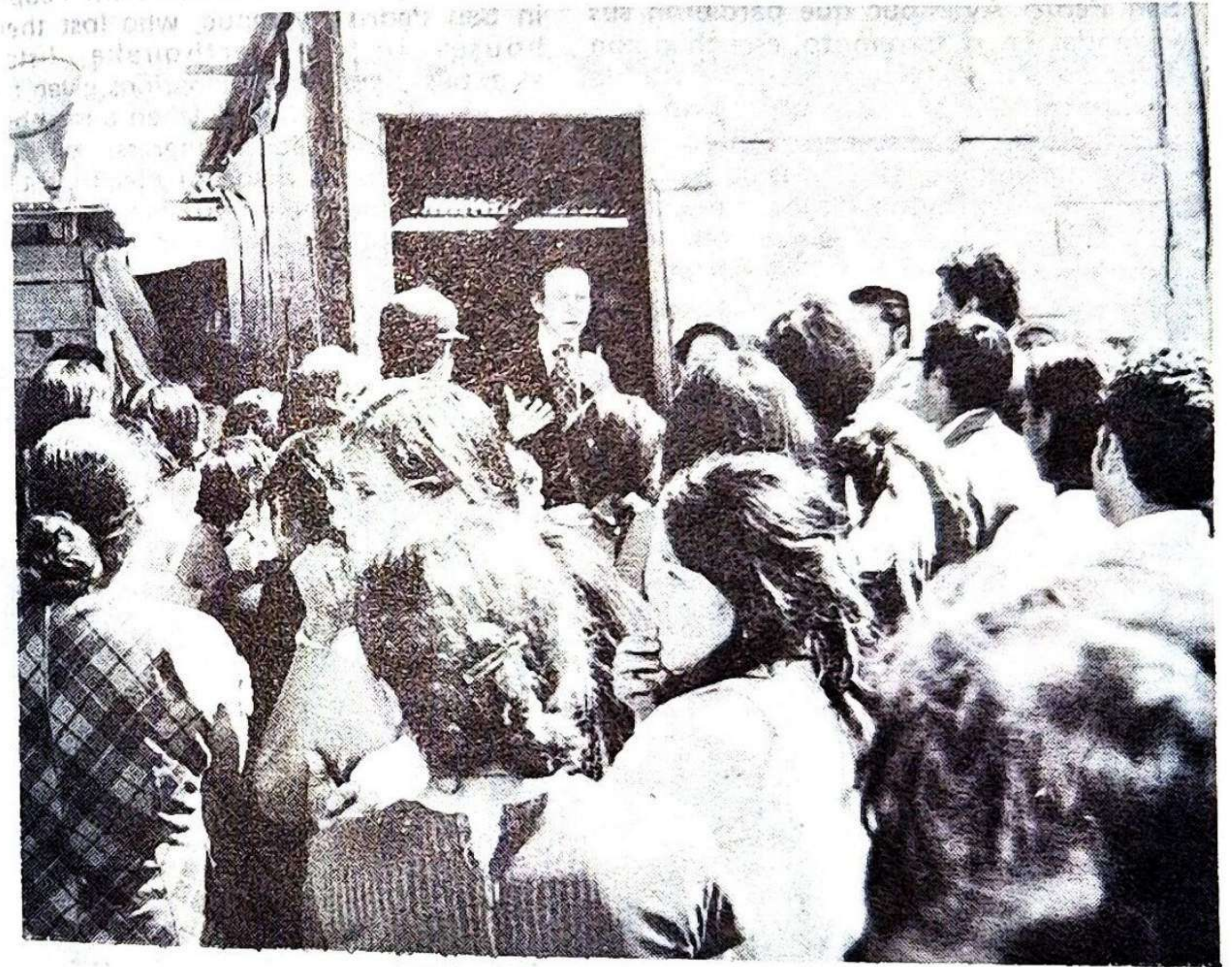
The post-earthquake tremors could bring down the remains of the old church in Tecpán at any moment. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).



Casa de Hode usada por campesinos en el Altiplano de Guatemala.
Hode's house used by farmer.

HODE INSTALA CAMPAMENTOS DE EMERGENCIA

HODE SETS UP CAMPS



Hode instala campamentos: Roberto Carpio Nicolle explica a un grupo de vecinos angustiados aún por la experiencia sufrida por el terremoto, que Hode dispone de tiendas de campaña de plástico negro, que pronto serán instaladas allí, para librarlos de los rigores de la intemperie.

Hode sets up camps: Roberto Carpio Nicolle explains to a group of people still in anguish over the earthquake experience, that Hode has tents made of black plastic, which will soon be set up here to protect them from the rigors of the climate.



El diálogo con la población: Vecinos de San Pedro Ayampuc que perdieron sus viviendas en el terremoto, escuchan con atención las explicaciones que les da Roberto Carpio Nicolle (entonces diputado al Congreso de la República de Guatemala) sobre las tiendas de campaña familiares, de nylon negro, preparadas por Hode como albergue temporal. Observa la escena el Ing. Luis Ferraté.

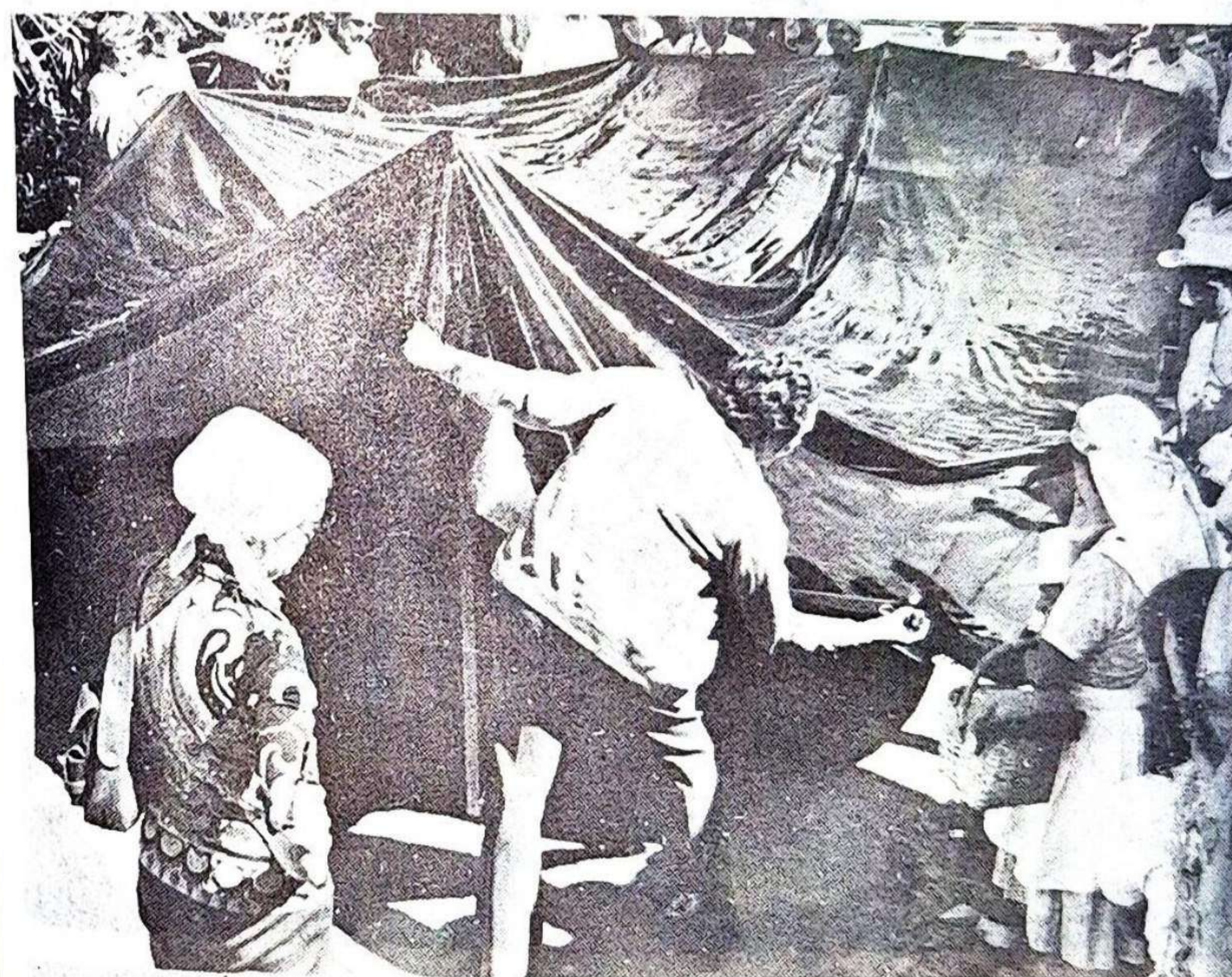
Dialoguing with the population: People in San Pedro Ayampuc, who lost their houses in the earthquake, listen attentively to the explanations given by Roberto Carpio Nicolle (then a member of the Guatemalan Congress) on the family size tents made of black plastic, which will soon be set up here to protect them from the rigors the climate.



Se instala la tienda de campaña: Los vecinos colaboran en el montaje de las tiendas de campaña, ideadas por Hode, dirigidos por Roberto Carpio Nicolle y oficiales del ejército de Guatemala. Los abrigos temporales se fabrican en serie y son de fácil montaje y resistentes a las inclemencias del tiempo.

The tent is set up: The neighbors help to set up the tents designed by Hode. They work under the direction of Roberto Carpio Nicolle and officers of the Guatemalan army. These temporary shelters are produced in series, they are easy to assemble and able to resist the harshness of the climate.

CAMPAMENTOS SETS UP DE CAMPS EMERGENCIA EMERGENCY



El albergue está por terminarse: Roberto Carpio Nicolle explica al detalle la técnica de instalación de las tiendas de campaña con anterioridad a que los vecinos las instalen en serie, por su cuenta. Le observa su esposa María Mercedes fiel colaboradora en su actividad en pro de la comunidad.

This shelter is about to be finished: Roberto Carpio Nicolle has explained in detail the technique of setting up the tents before the neighbors begin to set them up in series on their own. His wife, Maria Mercedes, a faithful aid in his activities on behalf of the community, watches him.

TIENDAS DE CAMPAÑA HODE DONADAS AL COMITE DE EMERGENCIA

HODE DONATES TENTS TO THE EMERGENCY COMMITTEE



Hode dona tiendas de campaña al Comité de Emergencia: Roberto Carpio Nicolle, Hildebrando Cumes y Valerio Ibarra, entregan en nombre de HODE, al Coronel Federico Fuentes en representación del Comité de Emergencia, un lote de tiendas de campaña para los damnificados por el terremoto.

Hode donates tents to the Emergency Committee: Roberto Carpio Nicolle and Valerio Ibarra, in the name of Hode, give Coronel Federico Fuentes, who represents the Emergency Committee, a bundle of tents for the victims of the earthquake.

TIENDAS DE CAMPAÑA HODE DONADAS AL COMITE DE EMERGENCIA

HODE DONATES TENTS TO THE EMERGENCY COMMITTEE

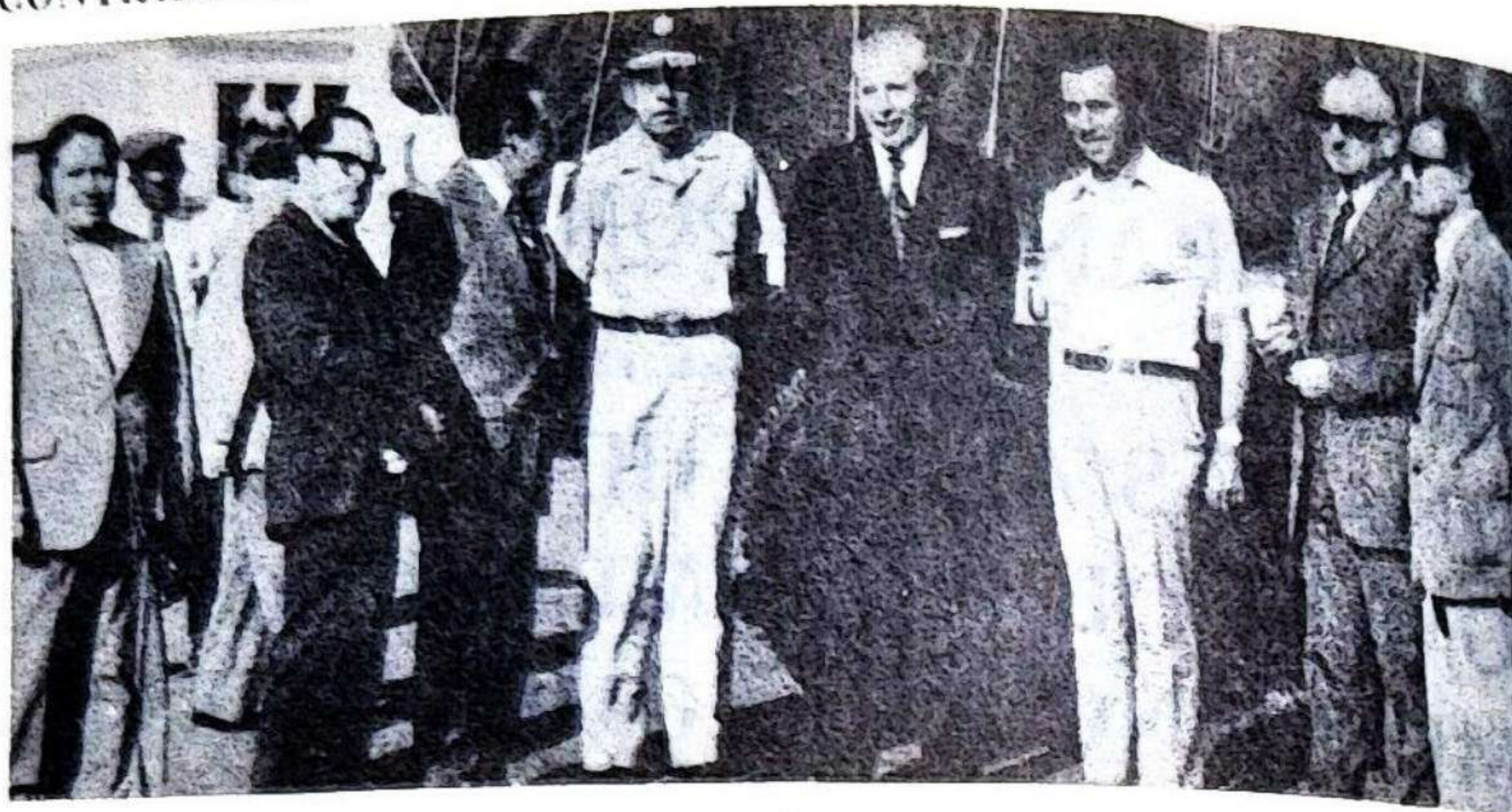


Donación al Comité de Emergencia: Roberto Carpio Nicolle, en primer plano, explica al Coronel de La Cruz del Comité de Emergencia, las bondades de las tiendas familiares de plástico, ideadas por Hode, un lote de las cuales es entregado en las bodegas de ese organismo. A la Izq. Valerio Ibarra y al fondo Hildebrando Cumes.

Donation to the Emergency Committee: Roberto Carpio Nicolle, in front, explains to Colonel de la Cruz the advantages of the family size plastic tents created by Hode. A bundle of these tents was donated to the Committee's warehouse. To the left Valerio Ibarra, and in the rear Hildebrando Cumes.

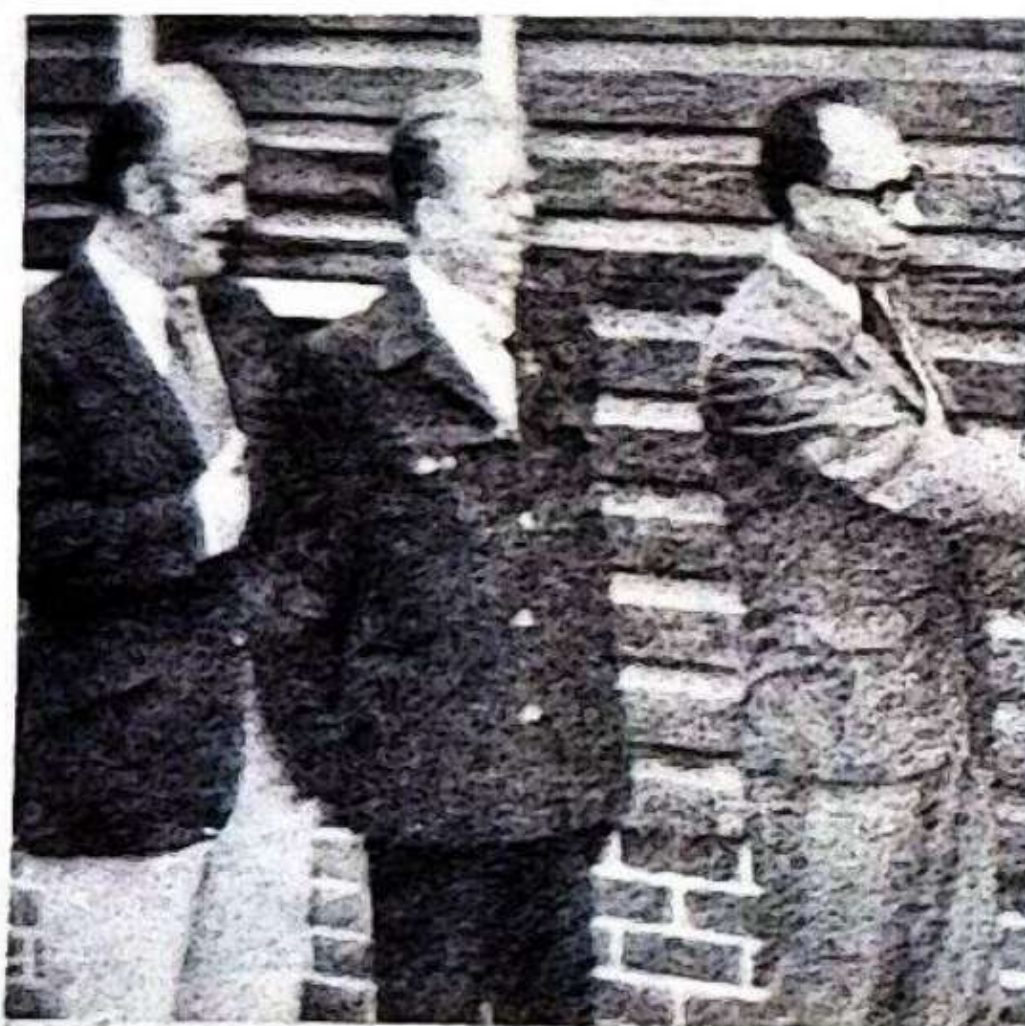
EL CLUB SKALL DE
GUATEMALA TAMBIEN
CONTRIBUYE.

THE SKALL CLUB OF
GUATEMALA ALSO
CONTRIBUTED.



El padre Julio Stragier, del Hogar de Cristo de Santiago de Chile, nos trajo desde Santiago de Chile, un camión con ayuda a los damnificados por el terremoto. En la gráfica se ve el momento en que el padre Julio hacía entrega de la ayuda del pueblo chileno al comité de reconstrucción nacional. Le acompaña el embajador de Chile; el general Carlos Echeverría Vielman, coordinador general del comité de reconstrucción nacional; el periodista y licenciado Roberto V. Carpio Nicolle, licenciado Hildebrando Cumes y licenciado Valerio Ibarra.

The priest Julio Stragier from Hogar de Cristo de Santiago de Chile, bring with him from there, a motor truck with help for the persons damaged by the earthquake. The picture show the moment when priest Julio give the help, from the city of Chile, to the national reconstruction committee. With him are too, the ambassador of Chile; the national reconstruction committee's coordinator, general Carlos Echeverría Vielman; the journalist Saúl Oliva; and Hode's managers, journalist and licenciante Roberto V. Carpio Nicolle, licenciante Hildebrando Cumes and licenciante Valerio Ibarra.



El Club Skall de Guatemala también contribuye: Con la ayuda recibida de los Clubs SKALL de otras latitudes, el Sr. Francisco Sandoval M., presidente del Club Skall de Guatemala, encarga a HODE, la producción de un lote de viviendas que más adelante entregará a familias damnificadas por el sismo. En la gráfica, Paco Sandoval y directivos de SKALL entregan su vivienda a una de las familias favorecidas.



The Skall Club of Guatemala also contributed. With the help received from the Skall Clubs all over the world, Mr. Francisco Sandoval M., President of the Skall Club of Guatemala, orders houses from Hode which will later be donated to families left houseless by the earthquake. In this scene, Paco Sandoval and directors of Skall hand over a house to one of the lucky families.

EN LA CASA DE DON
RAMON CARIAS

AT THE HOUSE OF THE
RAMON CARIAS

Cuando se construyó el anillo periférico que circula la ciudad capital, se tendió un puente sobre el barranco, llamado del Incienso, en cuyas laderas vivían muchas familias sin recursos. Es aquel barranco una de las tantas "Limonadas" de la ciudad de Guatemala. Para construir el puente fueron desalojadas estas familias, entre otras la de Don Ramón Carías, ya que hacía falta remover la tierra en donde estaban sus covachas.

Don Ramón, sin embargo, fue afortunado porque un hijo suyo consiguió una casa prefabricada de HODE, la cual instaló en el lote 79 de un improvisado asentamiento, situado junto a la colonia Villa Linda en la zona siete de la capital. Frente a la casa de Don Ramón, la calle es estrecha sólo pueden pasar bicicletas y motos.

—Don Ramón, es suyo el terreno donde está su casa?, pregunto—

Don Ramón aclara que aquellos son terrenos municipales, que se los dieron a él y otros vecinos en usufructo familiar por 25 años, cuando fueron desalojados de la ladera del barranco del Incienso.

Las casas de HODE son fáciles de construir y pueden ser trasladadas de un lugar a otro, se acomodan a las realidades de los marginados, una de cuya característica es carecer de terreno propio. Hoy pueden estar en un

When the engineers built the freeway which circles Guatemala City, they had to extend a bridge over a ravine called El Incienso. Many poor families lived on the slopes of the Incienso ravine, in one of Guatemala City's many "Limonadas". Many people were evicted to build the bridge, because the engineers claimed that they needed the dirt the makeshift shacks were on to fill in part of the ravine. One of these people was Don Ramón Carías.

Don Ramón, however, was more fortunate than other people living in "El Incienso" because his son was able to get a prefabricated HODE house. They set their new house up on lot 79 of an improvised settlement located near Villa Linda in Zone Seven in Guatemala City. Facing Don Ramón's house there is a street that is so narrow that it can only be used by bikes and motorscooters.

—Don Ramón, is the land your house is on yours? — I ask.

Don Ramón tells me that these are municipal lands, which belong to the City government. He and other neighbors were given these lands to use for twenty five years after they were evicted from the slopes of the Incienso ravines.

The HODE houses are easy to build and can be moved to another spot if necessary. Basically they are adapted to the realities of the lives

lugar y mañana ser obligados a emigrar a otra parte.

La casa de Don Ramón aguantó bien el terremoto, a pesar de que las acometidas sísmicas se sintieron en aquel lugar con fuerza especial.

Considera Don Ramón que si no lo hubieran desalojado de su antigua vivienda, quizá estaría ya muerto, porque muchas de ellas localizadas en laderas, cayeron a la hora del terremoto al producirse desprendimientos de tierra: familias enteras fallecieron de esta manera.

Pero Don Ramón está feliz en su casa a la que ha introducido mejoras; por fuera está pintada de verde, por dentro tiene piso de cemento, luz y una estufa para cocinar. En la radio escucha un partido de fútbol.

Don Ramón tiene 53 años y es viudo, su esposa murió en 1975, es moreno claro, bigote y pelo canoso, trabaja de pintor en una fábrica de muebles. En su casa vive con él su hijo, que es fotógrafo, llamado Juan Ramón.

Por la mañana los dos salen temprano después de tomar una taza de café que ellos mismos calientan. Al terminar el día, tras una agotadora jornada de trabajo, retornan a su hogar, después de cenar con una hija que vive también en otra casa de HODE, muy cerca de la suya.

Don Ramón se siente satisfecho porque tiene una casa donde vivir y algunas comodidades de las que carecen otros pobladores de las zonas marginales. Tiene también Don Ramón sus incomodidades; no tiene agua, la cual va a traer al chorro público a 200 metros de su casa, sin embargo no pierde su optimismo, manifiesta:

of the people who live on the fringes of Guatemalan society. Their marginal status is increased by the fact that they never stay in one place for long. They may be in one place today and forced to migrate to another place tomorrow. And they never own a piece of land on which to be able to build a house of their own. This is why the HODE houses are ideal.

Don Ramón's house withstood the earthquake, in spite of the fact that the quake hit specially hard in the area where he lives.

Don Ramón thinks that if he had not been evicted from his original house in "El Incienso" he would probably be dead today. Many houses located on the slopes of most of the ravines around the City slipped to the bottom as they lost their foundation, and were swept down landslides. Entire families perished in this way.

Now Don Ramón says he is happy in his new house, and he has worked hard to make several improvements on it. His little house is painted green on the outside, it has a cement floor, electric lighting and a kitchen. He is relaxed and listening to a football game on the radio.

Don Ramón is 53 years old and a widower. His wife died in 1975. He has light dark skin, a moustache and greyish hair. He works as a painter in a furniture store. His son, who is a photographer, lives with him in the house.

Both of them leave the house early in the morning after drinking a cup of coffee which they have warmed up. They return to their home late in the evening after an exhausting day of work. Before going home, they stop for dinner at the daughter's house, also a HODE

Gracias a Dios, que está cerca el chorro público.

Los problemas de las "Limonadas" son múltiples: Falta de agua, de drenajes, de asfalto, no hay servicios sanitarios en las casas, sino letrinas públicas cuando existen. Los niños que no pueden asistir a la escuela deambulan por el sector, juegan y vagan por los callejones en un ambiente de insalubridad y miseria. Todas estas personas sin horizonte encuentran en HODE un punto de apoyo.

model, a few blocks from their own.

Don Ramón is satisfied because he has a house to live in and a few of the comforts that most shanty town dwellers lack. But he still doesn't have some of the basic conveniences that modern life can offer: for example, he doesn't have running water, and he must carry water from a public faucet 200 meters away from his house. He never loses his optimism however, as he is heard to say:

"Thank God the public faucet is so close to the house".

The "Limonadas" have multiple problems: lack of water, no drainage, unpaved streets, no sanitary services inside the houses, public latrines when people are lucky. The children who cannot go to school wander around the neighborhood. They play and loiter around the alleys in their unhealthy miserable surroundings. All these people without hope find support in HODE.

Quienes tuvieron suerte, pudieron rescatar algunos enseres. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias). Those who were lucky were able to salvage a few things. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).





En la casa de don Ramón Carías: Don Ramón Carías se expresa sobre la vivienda de Hode y lo que para él significa.

At the house of Don Ramon Carías: Don Ramon talks about the house and what it means to him.

BELGICA TENDIO LA MANO

BELGIUM LENDS A HAND

El padre jesuita belga José Van Der Rest es una persona activa que une a su misión pastoral una intensa actividad social, en beneficio de los desposeídos de Chile, donde él está radicado.

Funda en Santiago, la Asociación Hogar de Cristo que fabrica las viviendas de las cuales HODE tomó el modelo inicialmente. Actualmente Hogar de Cristo es un gran centro de promoción humana, incluyendo el aspecto vivienda que dio origen a su fundación.

El Padre Van Der Rest ha recorrido el mundo y más detenidamente América y Asia para observar las soluciones de vivienda social en unos países y promover las mismas en otros; así ha constatado que el 52o/o en el mundo no tienen casa.

Por esta razón convocó el Primer Congreso Latinoamericano y Asiático de Instituciones Privadas de Vivienda Popular para octubre de 1974 en Bogotá, Colombia.

El Congreso concluye creando "El Servicio Latinoamericano Asiático de Vivienda Popular -SELAVIP- del cual el Padre Van Der Rest se convierte en su máximo impulsor.

En reconocimiento a su labor HODE es invitada a este primer evento internacional y a integrarse a "SELAVIP".

A través de la misma institución, cuya sede se localiza en Bruselas, Van Der Rest continúa

Belgian Jesuit Priest Father Joseph van Der Rest is an active person who complements his pastoral mission with an intense social activity on behalf of the dispossessed in Chile, where he lives.

He founded the Association "Home of Christ" in Santiago. This institution built the houses that HODE took as original models. At the present time "Home of Christ" is a center to promote welfare and housing and this is only one of the many problems they deal with, although the housing problem was their original focus.

Father van Der Rest has gone around the world, and has spent a great deal of time in America and Asia studying the solutions different countries have found to the popular housing problem. After careful research he has found a few good solutions which he has then promoted in other countries. Through his travels he has been able to verify that 52% of the world population does not have an adequate house to live in.

For these reasons he organized the First Latin American and Asian Congress of private institutions which work in the field of popular housing. This Congress took place in October 1974 in Bogotá, Colombia.

The First Congress concluded with the creation of a "Latin American and Asian Service for Popular Housing"-SELAVIP".

proyectando su acción hacia los desválidos del tercer mundo, a quienes presta asistencia inmediata en casos de calamidad pública, como es el caso de las víctimas de la población peruana de El Chimbote arrasada por un alud; del huracán Fifi, en Honduras, o del terremoto de Managua, en Nicaragua.

La figura del padre Van Der Rest está íntimamente ligada a la labor de HODE y a su desarrollo. Desde los inicios de la Asociación, el primer aporte substancial provino del Hogar de Cristo. Tras la ayuda económica, personalmente presta asesoría y consejos invaluable, y sus palabras de aliento fortalecen la voluntad de los miembros de HODE.

Es otro sacerdote jesuita belga, como ya se mencionó, el padre Julio Stragier, director ejecutivo de SELAVIP, el que tiene a su cargo gran parte de la tarea de prestar ayuda directa a las víctimas del terremoto de Guatemala.

El Padre Stragier gestiona ante el gobierno de Chile, un país que también sabe de terremotos, ayuda en especie, sobre todo, ropa y alimentos, carga en un camión y su remolque todo lo que logra reunir y se embarca en Valparaíso hasta Panamá, de allí en adelante, por tierra, hasta llegar a Guatemala.

El vehículo y el remolque los dona a HODE y la ropa y alimentos se reparten a los damnificados del sismo, a través del Comité Nacional de Emergencia, que preside el ministro de la Defensa, General Romeo Lucas García, hoy Presidente de la República.

En los momentos en que Hogar y Desarrollo trata de incrementar la producción de sus talleres para ensamblar más viviendas ante la

Father van Der Rest became its main promoter world wide.

HODE was invited to this first international event and was asked to join "SELAVIP" in recognition of its work in the housing field.

Through the same institution, headquartered in Brussels, van Der Rest continues his activity on behalf of the dispossessed of the Third World. He offers immediate assistance in cases of natural disaster. For example, SELAVIP rushed with assistance for the victims of an avalanche in a Peruvian village called El Chimbote. The survivors of hurricane Fifi in Honduras and the victims of the earthquake in Managua, Nicaragua, also received aid.

Father Van Der Rest's image is very closely tied to HODE's work and development. He contributed to Home and Development from the very beginning, and served as one of the first inspirations. The first substantial grant for HODE's work came from Home of Christ, of which Father van Der Rest was Director. Aside from this financial help, which he always gave generously, his personal assistance and advice have been invaluable, and his words of encouragement have strengthened the will of the members of HODE and helped them to continue in their labors.

Julio Stragier, the executive director of SELAVIP, is also a Belgian Jesuit Priest. He is responsible for most of SELAVIP's direct aid to the victims of the 1976 earthquake in Guatemala. Father Stragier asked the Chilean government for help for the victims of the earthquake in Guatemala. The Chilean people have also experienced several earthquakes, and they gave generously. He receive many donations, mostly

emergencia del terremoto, recibe una donación de SELAVIP y la inapreciable colaboración del padre Stragier que, como técnico en maquinaria y en fabricación de viviendas en serie, durante largos tres meses da asistencia necesaria hasta asegurar el éxito de la empresa.

Entre tanto, HODE a través de SELAVIP ha iniciado las gestiones para una ayuda del gobierno de Bélgica destinada a la fabricación de 339 viviendas y de Cáritas Internacional, para producir 300 viviendas más.

La ayuda del gobierno belga, sin embargo, no cristaliza hasta que sus representantes vienen a Guatemala a conocer y analizar la labor de la Institución, su capacidad de trabajo y proyecciones, no sólo a corto plazo, en los días posteriores al terremoto, sino a mediano y largo plazo.

Hogar y Desarrollo es analizado desde todos sus ángulos, incluyendo el contable; la solvencia moral de los directivos, las relaciones de HODE con SELAVIP y el hecho de que las casas adjudicadas antes del terremoto estén en pie, son factores determinantes para que Hogar y Desarrollo reciba el aporte del gobierno belga, primero y posteriormente, de Cáritas Internacional.

El embajador de ese país en Guatemala, Conde Francois de la Barre D'Erquelines, se muestra muy satisfecho por la decisión de su gobierno de canalizar a través de HODE parte de la ayuda desinteresada de su país en favor de los damnificados del terremoto.

Visita el Embajador las limonadas y los lugares escogidos para las casas que se construyen. Los pobladores muestran su agradecimiento acompañando al

food and clothing, which he loaded on a truck and a trailer and personally drove to Guatemala, taking a ship from Valparaiso to Panama and driving the rest of the way.

Father Stragier donated the truck and trailer to HODE, and the clothes and food to the victims of the quake through the National Emergency Committee. At the time the National Emergency Committee was headed by the then Minister of Defense, General Romeo Lucas García, who is now President of the country.

When HODE tried to increase production in its shops to be able to meet the demand for housing after the earthquake, it asked SELAVIP for financial help. SELAVIP gave a generous donation, and Father Julio Stragier gave his time to the cause. As he is a machine technician and an expert in building prefabricated houses in series, his assistance was invaluable. Father Stragier spent three long months in Guatemala providing the necessary assistance to assure the success of the HODE program at this stage.

Meanwhile HODE, through SELAVIP, had initiated negotiations for aid from the Belgian government to build 339 houses, and from Caritas International to build 300 more.

The aid from the Belgian government, however, did not materialize until its representatives came to Guatemala to observe and analyze the Foundation's work and plans. The experts sent by the Belgian government made a thorough evaluation of HODE's operations, which included its work and production capability, its ability to make accurate projections and to meet demands, not only in

embajador de un lado al otro. Son días de intenso trabajo, porque para las familias que perdieron su casa en el siniestro, los días y las horas cuentan mucho.

Como contrapartida a la asistencia financiera recibida, Hogar y Desarrollo complementa el programa financiando con recursos propios el trabajo social desarrollado en las comunidades afectadas ("asentamientos") y además materiales de construcción, elementos químicos de preservación para la madera y pintura. Los usuarios organizados en pequeños grupos de 5 familias, trabajaron preparando los cimientos, solera de humedad, piso de cemento, revestimiento de preservación y pintura de las casas.



El Sr., Estanislao Aguirre recibe las llaves de su casa prefabricada adquirida con facilidades en HOGAR y DESARROLLO.

Mr. Estanislao Aguirre receive the keys of his new house prefabricated, just acquired with facilities in Hogar y Desarrollo.

the short run in the days immediately following the earthquake, but also in terms of long range programming and planning. All aspects of Home and Development's work and organization were analyzed, including its bookkeeping and the moral and financial solvency of the

directors. Hode's relations with SELAVIP and other international institutions were also evaluated. But in the end, perhaps one of the main recommendations and proof of HODE's worth was the fact that the houses built before the earthquake were still standing and intact. Based on these factors, HODE obtained a grant first from the Belgian government, and later from Caritas Internacional.

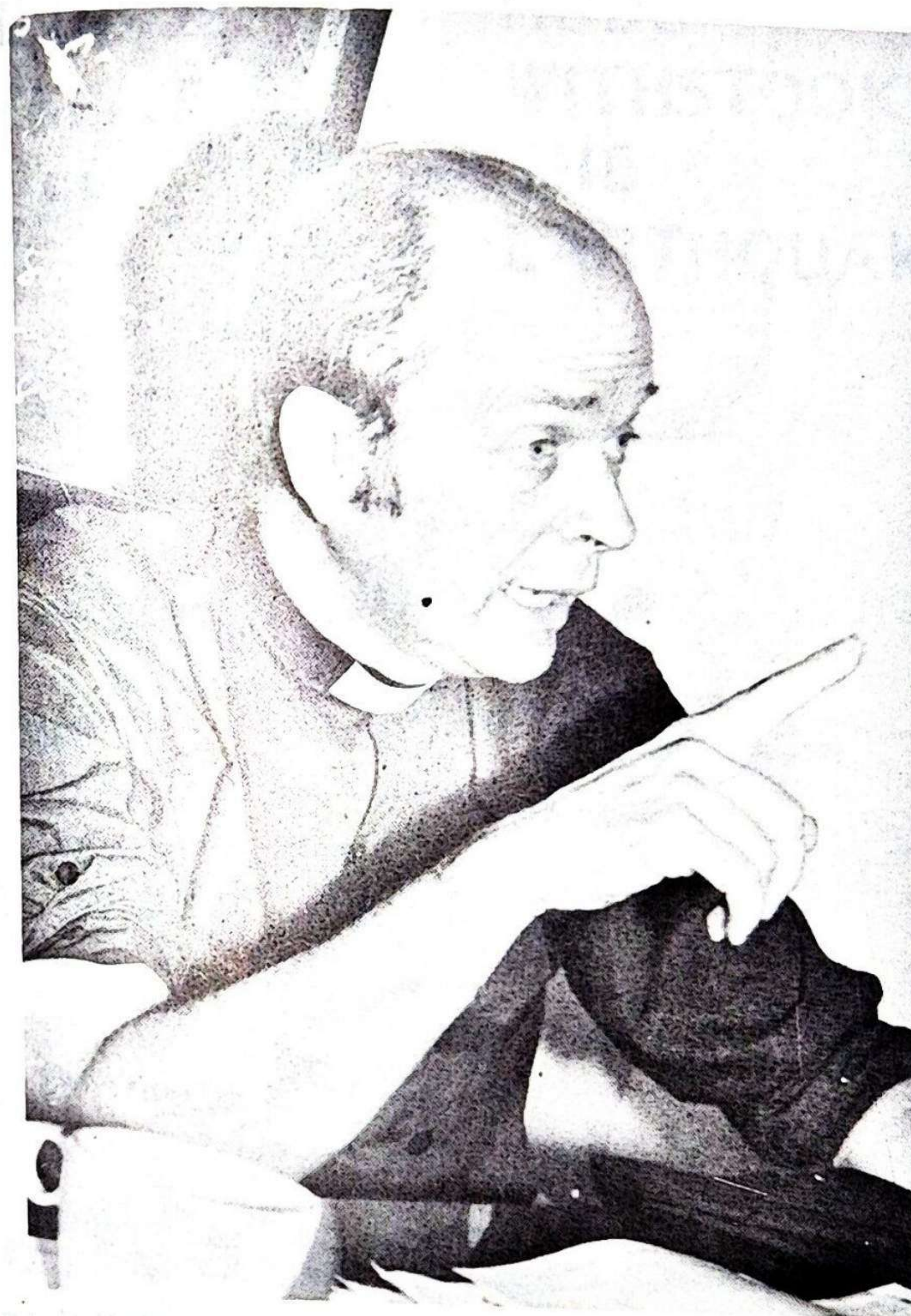
The Belgian Ambassador in Guatemala, Count Francois de la Barre D'Erquelines, expressed his satisfaction with his government's decision to channel part of his country's disinterested aid to the victims of the Guatemalan quake through HODE.

The Ambassador visited several "Limonadas", and inspected the sites HODE had chosen to set up its prefabricated houses. These were days of intense work in which everyone participated. For the families who had lost their homes in the quake, and were now living out in the open, every minute counted.

Home and Development matched the funds received from the Belgian government and Caritas Internacional with its own funds. These were used for social work with people living in shanty towns who had suffered the most during the quake. The funds also went for the purchase of construction materials, chemicals needed to coat the wood for insulation and protection, and for paint. The recipients of these lots of HODE houses were organized into groups of five families each. Collectively they worked preparing the foundations for the houses, laying down the cement floors, coating the wood for protection, painting and building.

PADRE JOSE VAN DER REST

FATHER JOSE VAN DER REST

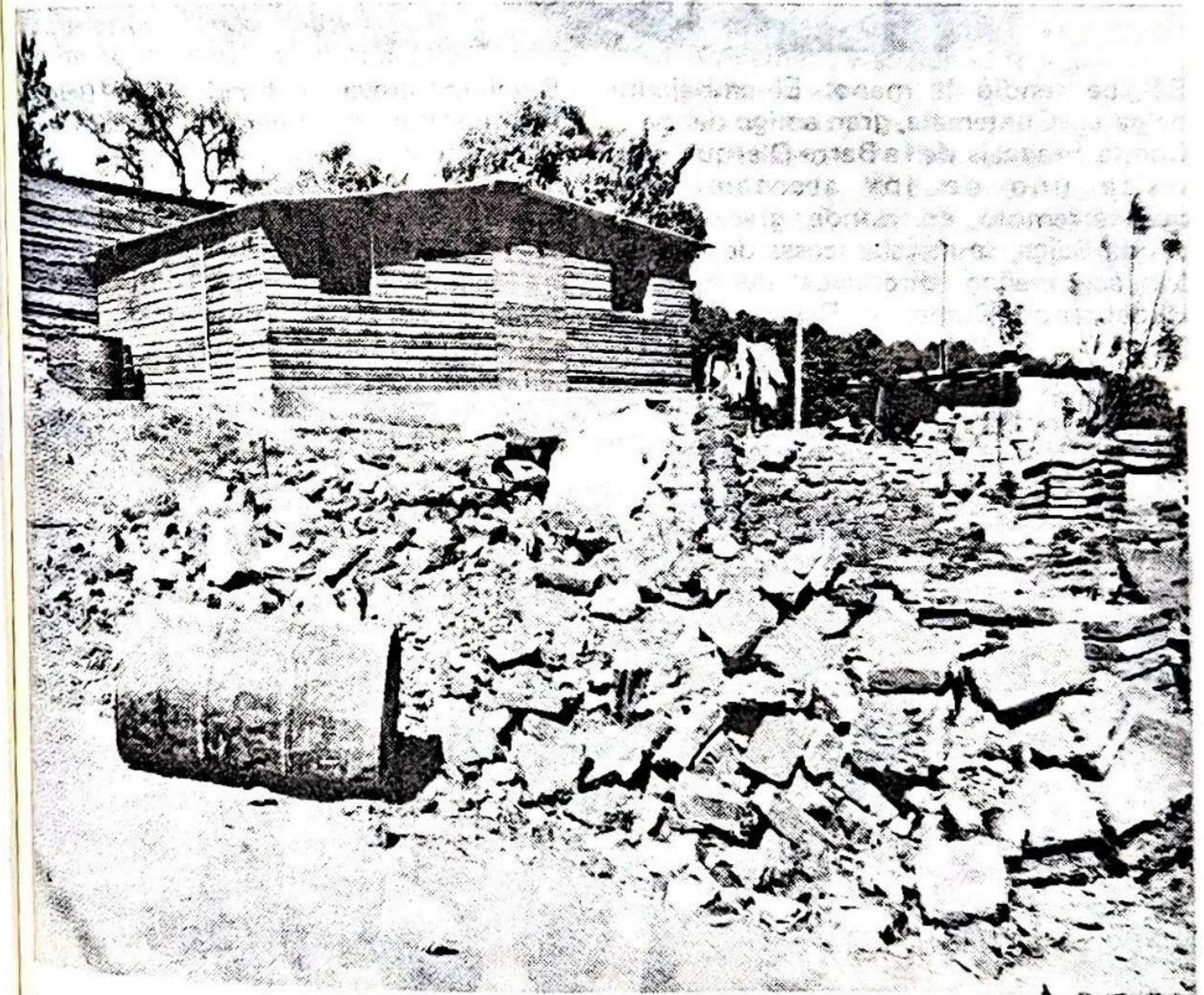


Padre José Van Der Rest: Activo promotor de la lucha por la vivienda a nivel mundial. Director fundador de el Hogar de Cristo, en Santiago de Chile y de la Organización Servicio Latinoamericano y Asiático de la Vivienda, SELAVIP, de la cual forma parte en Guatemala, Hogar y Desarrollo, HODE.

Father Jose Van Der Rest: An active promoter of the struggle for housing on a world wide level. Founding director of the Home of Christ, in Santiago, Chile, and of the organization Latin American and Asiatic Housing Service, SELAVIP, of which Home and Development, Hode, is the Guatemalan member.

UNA CASA DE HODE RESISTE EL SISMO

THE HOUSE HODE WITHSTOOK THE EARTHQUAKE



La casa de Hode resiste el sismo: a la vista una de las casas de Hode instalada antes del terremoto en la colonia Buena Vista, de la ciudad capital y que resistió sin dañarse, el sismo del 4 de febrero y los movimientos que siguieron a esa fecha: Todas las casas que HODE había instalado antes del terremoto tuvieron un comportamiento antisísmico.

The Hode house withstood the earthquake: Shown, one of the Hode houses set up before the earthquake in the Buena Vista settlement, in the capital. It withstood, without suffering any damage, the February 4 earthquake and the smaller 'quakes which followed: All the houses that Hode had set up before the earthquake proved to be asismic.



Bélgica tendió la mano: El embajador belga en Guatemala, gran amigo del país, Conde Francais de la Barre D'erquelines, visita uno de los asentamientos post-terremoto en donde gracias a la ayuda Belga, se instalan casas de HODE. Le acompañan directivos de HODE, Hildebrando Cumes y Roberto Carpio Nicolle.

Belgium gave a hand: The Belgian Ambassador to Guatemala, a great friend of the country, Count François de la Barre D'Erquelines, visits one of the post-earthquake settlements where, thanks to the Belgian aid, Hode houses are being set up. With him are the directors of Hode, Hildebrando Cumes and Roberto Carpio Nicolle.



En la Colonia Arrivillaga: En este asentamiento, el embajador en compañía de Hildebrando Cumes visita el lugar en donde se están instalando viviendas Hode, construidas gracias a la ayuda prestada a esta institución por Bélgica país amigo, que sin dilación tendió la mano a los damnificados por la catástrofe telúrica.

In the "Colonia" Arrivillaga: In this settlement, the ambassador, accompanied by Hildebrando Cumes, visits the site where the Hode houses are being set up. They were built thanks to the help given to the Association by Belgium, a friendly country which without delay gave a hand to the victims of the earthquake.



Convenio Hode-Gobierno Belga: Se firma el convenio por el cual el Gobierno belga canalizó fondos para ayuda a la construcción de viviendas HODE. En la gráfica: Roberto Carpio Nicolle, Hildebrando Cumes, su excelencia el embajador, Lic. José Miguel Gaitán director del Comité de Reconstrucción Nacional y Valerio Ibarra.

Hode-belgian Government Agreement: An Agreement was signed through which the Government of Belgium channeled funds to help in the construction of Hode houses. In this scene: Roberto Carpio Nicolle, Hildebrando Cumes, his excellency the Ambassador, Jose Miguel Gaitan, a director of the National Reconstruction Committee, and Valerio Ibarra.



Su excelencia, el embajador de la Barre D'erquelines, explica antes de la firma del convenio, que su gobierno decidió ayudar a las víctimas del terremoto por mediación de HODE, conociendo la labor realizada por esa entidad en pro de los sin vivienda en Guatemala. En esta fotografía: Hildebrando Cumes, Roberto Carpio Nicolle, su excelencia el embajador, Lic. José Miguel Gaitán y Lic. Valerio Ibarra.

His excellency, the Ambassador de la Barre D'Erquelines, explains before the Agreement is signed, that his country has decided to help the earthquake victims through Hode, knowing the work this Association has done on Behalf of the homeless in Guatemala. In this photograph: Hildebrando Cumes, Roberto Carpio Nicolle, his excellency the Ambassador, Jose Miguel Gaitan and Valerio Ibarra.

EL FESTEJO Y EL AGRADECIMIENTO

THE CELEBRATION AND THE GRATITUDE



El festejo y el agradecimiento: En la casa del presidente de Hode, Roberto y María Mercedes, ofrecen en nombre de Hode un reconocimiento al embajador y su señora, por la colaboración prestada a la institución y por ende a Guatemala en los momentos críticos del post-terremoto. Bélgica tendió la mano y su embajador, el mejor ejecutor de esa decisión, a la que se entregó con amor y decisión. de Izq. a Der.: Hildebrando Cumes, los embajadores de Bélgica, Roberto Carpio Nicolle y Valerio Ibarra.

The celebration and the gratitude: In the house of the president of Hode, Roberto and Maria Mercedes, offer in the name of Hode a tribute to the Ambassador and his wife, in recognition of the aid given to the Association and through it to Guatemala, in the critical moments after the earthquake. Belgium gave a hand and its Ambassador carried out this decision and gave himself to the task with love and decision. From left to right: Hildebrando Cumes, the Belgian Ambassadors, Roberto Carpio Nicolle and Valerio Ibarra.

TALLERES PARA BENEFICIO SOCIAL

WORKSHOPS TO BENEFIT THE PEOPLE

Don Angel Borrayo es el jefe de talleres. De 55 años de edad, don Angel tiene una larga experiencia que inicialmente adquirió en el taller de su padre, donde hacía carrocerías para carretones de bueyes y para vehículos, cuando éstos empezaron a sustituir a los antiguos de tracción animal. Después estudió y se dedicó a la mecánica automotriz y al transporte.

Según él mismo explica, ha estado en contacto con la industria de la construcción, del transporte, de la mecánica, de la carpintería y de la herrería, por largo tiempo.

Los talleres de HODE están instalados en dos grandes galeras, construidas en parte con los fondos provenientes de una donación de CEBEMO de Holanda. Hasta los talleres, situados junto a la parroquia de San José Obrero, zona 7, de la ciudad capital, llega la madera en vehículos propios de HODE, que la transportan de bosques maderos del norte del país, donde abunda el pino. Los vehículos provienen de una donación de Cáritas Neerlandicas y de SELAVIP.

La primera galera se destina a la fabricación, por un lado, de reglas de madera que sirven para hacer los bastidores, y, por otro lado, de machihembre de forro o rústico. Al fondo están las plantillas de metal, que sirven de guía para la colocación de las reglas del bastidor.

Don Angel Borrayo is in charge of the HODE workshops. At fifty five Don Angel has a lot of experience, which he began to accumulate in his father's shop. Early in his life he began building coaches for wagons which were still pulled by oxen. Once animal power was replaced by the machine, he began building coaches for cars. Later on he went to school, and then worked as a mechanic and in the field of transportation.

As he explains it, he is a jack of all trades. He has been involved in the fields of construction, transportation, mechanics, carpentry and ironwork for a long time. He is the ideal man to run the HODE workshops.

These shops were installed in two big barn-like structures, built partially with funds from a donation from CEBEVE of Holland. HODE used its own vehicles to transport the necessary wood to its shops located next to the parish of Saint Joseph the Worker, in zone 19, Guatemala City. This wood came from forests in the northern area of Guatemala, where there are a lot of pine trees. The vehicles used by Home and Development were donated by Caritas of Holland and SELAVIP.

One of the HODE warehouses was used to make strips of wood for the frames around the panels, wooden wings and rustic "machimbre" to cover the panels.

La segunda galera está destinada, en su mayoría a bodega de los páneles que se emplearán en la construcción de las casas. La casa típica tiene seis páneles, la económica siete y la panorama diez. Algunos de estos páneles simplemente son divisiones interiores.

Por la forma sencilla y práctica del diseño, el montaje de las casas de HODE es relativamente fácil. No se requiere además ningún instrumental especializado; basta con un martillo y un destornillador. Previo a la entrega de las casas, se les instruye a los vecinos sobre el montaje de las mismas.

Los talleres de HODE están diseñados para la construcción de 80 casas por día, la producción, sin embargo, se va adaptando a la demanda que hay de viviendas de parte de los grupos que han sido preparados previamente para recibir la casa.

Los trabajadores sociales reúnen a un mínimo de cinco familias vecinas para que éstas puedan construir sus casas mediante el sistema de Ayuda Mutua y Esfuerzo Propio. Las preparan con charlas, encaminadas, en parte, a hacer que el abandono de la covacha represente en principio, rompimiento del círculo vicioso de la marginalidad en el cual se encuentran sumergidos. Esta labor es después secundada con diversas actividades de promoción humana y de orientación general y en campos específicos del desarrollo social, siguiendo siempre lineamientos de la dinámica de grupos.

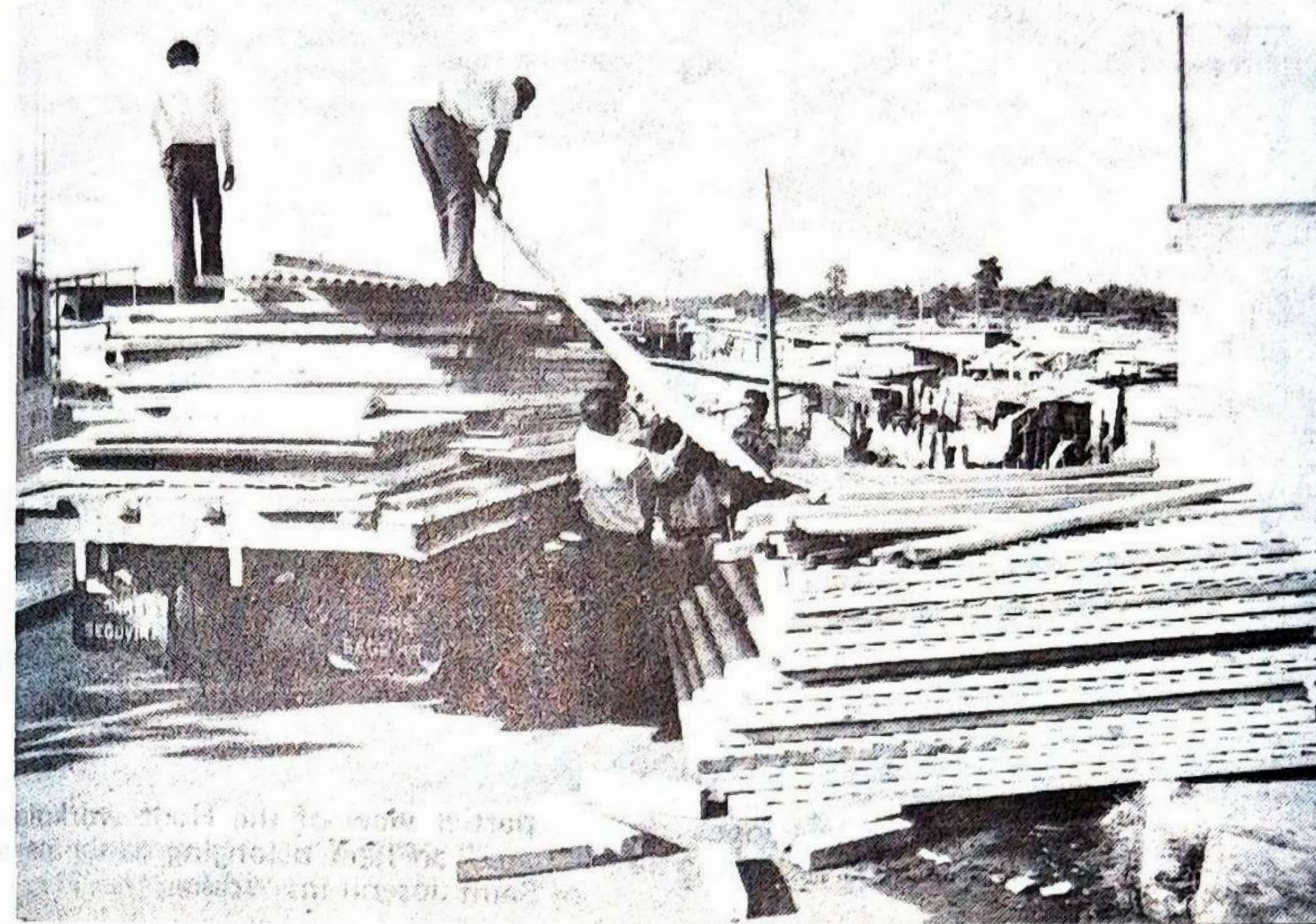
There are metal patterns to use as guides in the back of the warehouse, in order to know where to place the boards for the frames. The other warehouse is used mostly as a place to store the panels that will be used to build the houses. The "typical" model uses six panels, the "economic" model uses seven and the "panorama" model uses ten. Some of the panels are used for interior divisions.

The design of the HODE houses is simple and practical, and thus they are very easy to assemble. No specialized instruments are required to put them together: a hammer and screwdriver will suffice. Groups of new owners receive instructions on how to assemble the houses before these are delivered.

The HODE workshops are designed in a way that 80 houses can be put together in one day. Production, however, is adapted to the demand for houses made by groups which have been prepared beforehand to receive them.

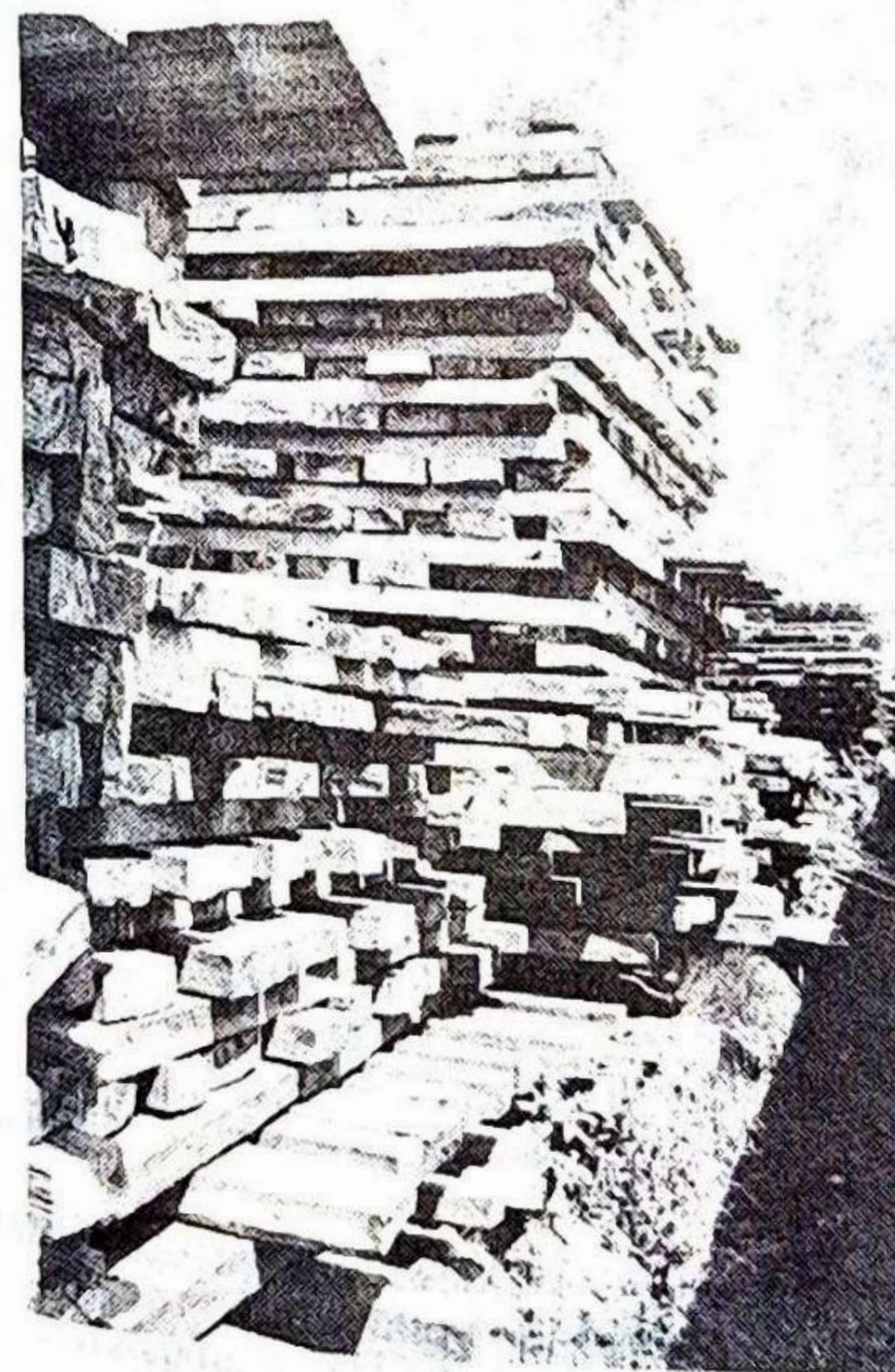
Social workers gather a minimum of five families who are neighbors to put their houses, together, using the "mutual aid and individual effort" system. The groups receive several pep talks, oriented to making sure that abandoning their original shack becomes a first step in a break with the vicious circle of the marginality or their lives. In other words, acquiring a solid house is part of a gradual process of incorporation into society. This preparatory work is later reinforced with several different activities which include human relations, general orientation, as well as specific training in human development fields. The method used in working with groups of families is that of Group Dynamics.

TALLERES PARA BENEFICIO SOCIAL



Las casas prefabricadas de HODE son fácilmente cargadas en camiones que las entregan a los usuarios.

WORKSHOPS TO BENEFIT THE PEOPLE



The prefabricated Hode houses are easily transported in trucks that deliver them to the users.

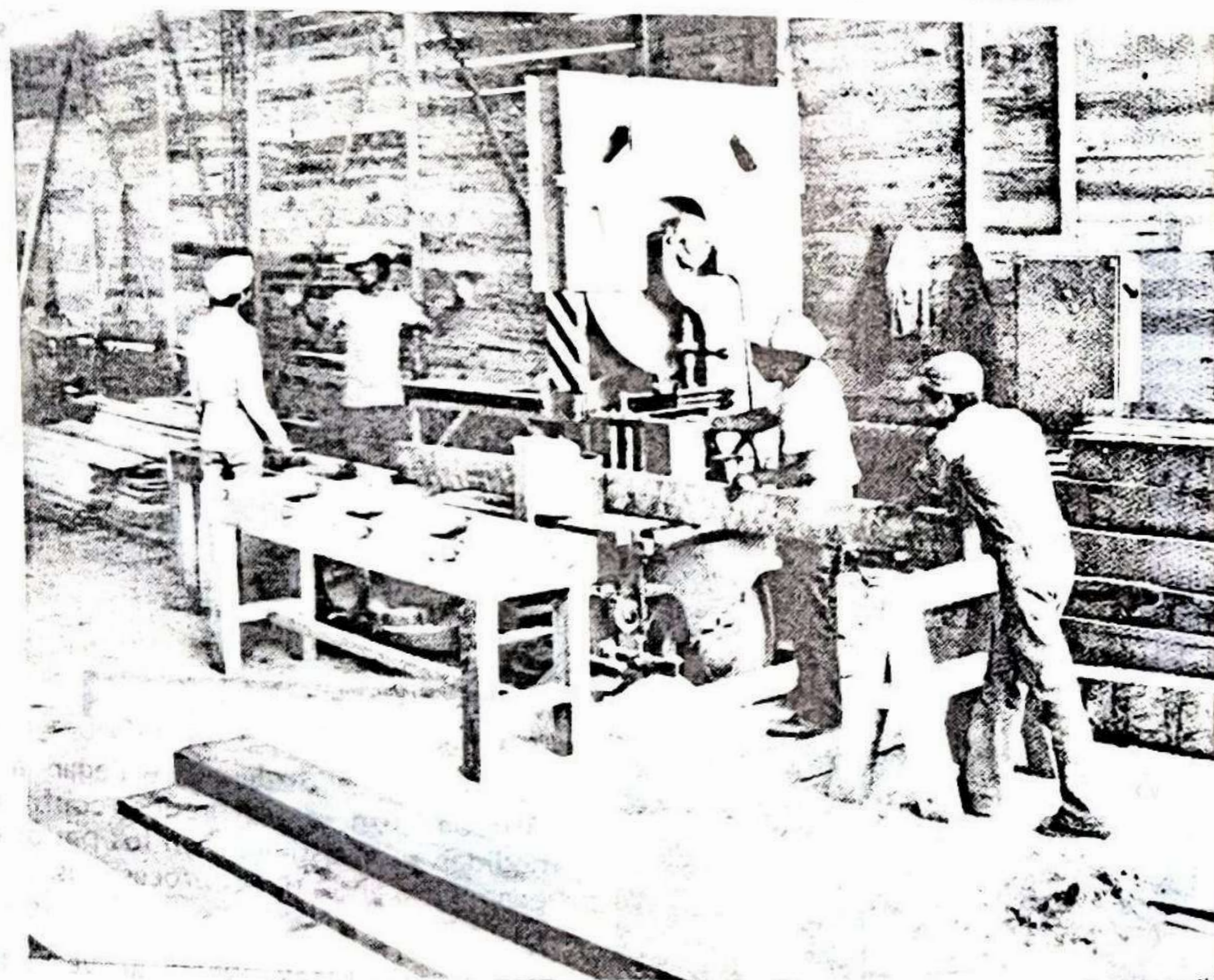
Los blocks de madera que llegan a la fábrica son clasificados conforme medidas y encastillados en los patios de secamiento antes de ser procesados.

The wooden blocks which arrive at the factory are classified according to size and shape in the drying court before being processed.



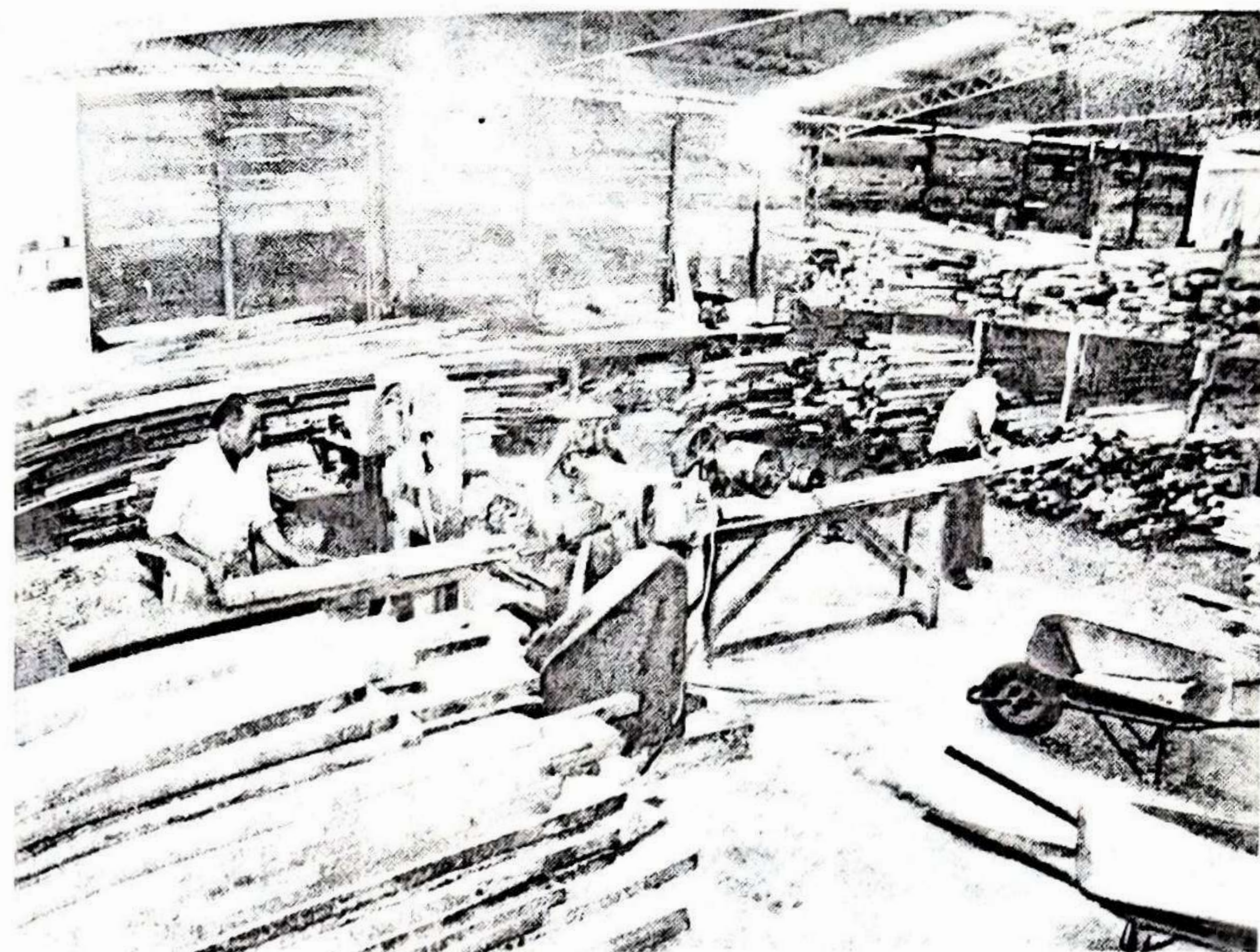
Vista parcial de las instalaciones de HODE, en los terrenos de la parroquia de San José Obrero.

A partial view of the Hode workplace, located on land belonging to the parish of Saint Joseph the Worker.



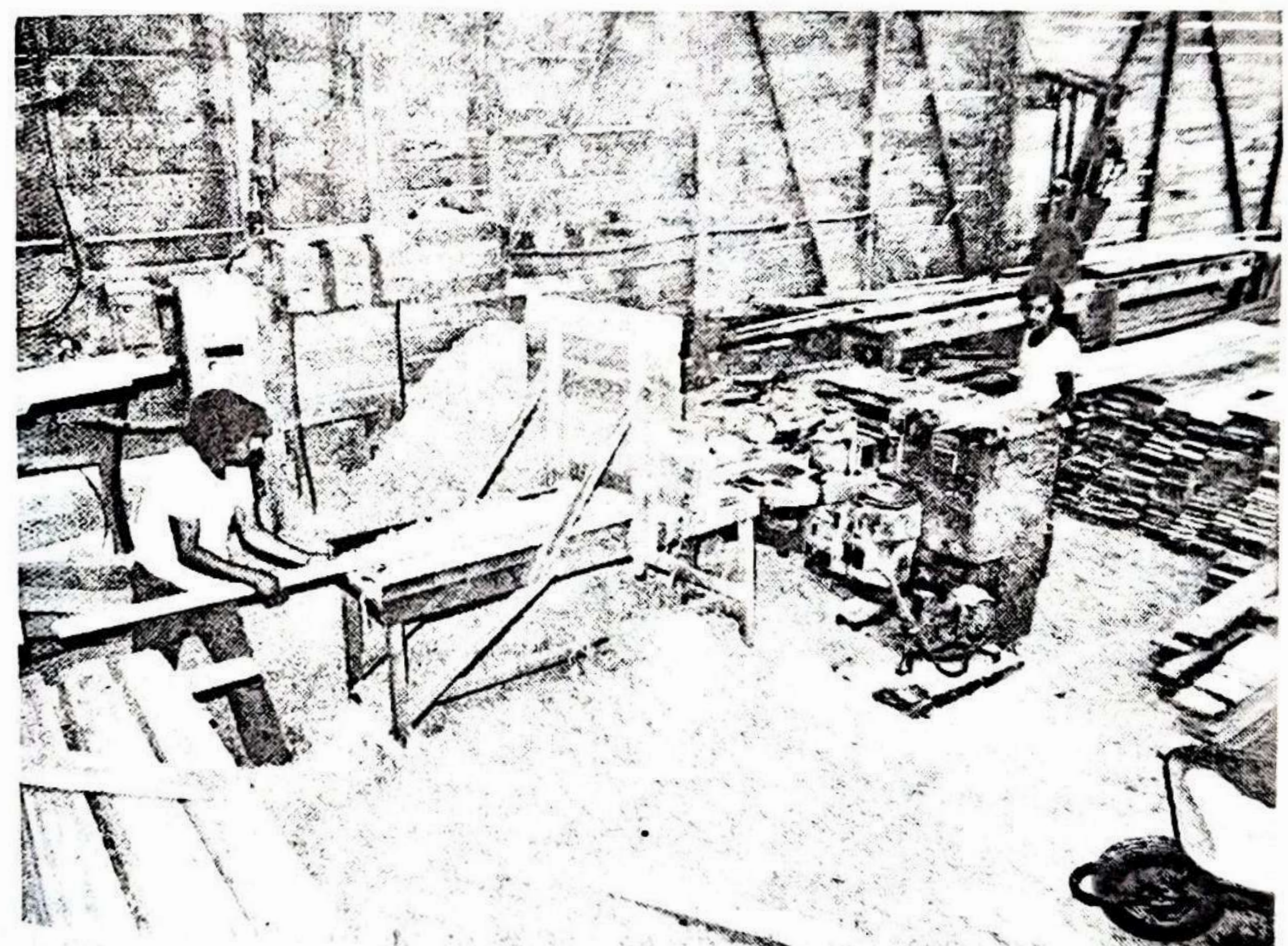
Los blocks de madera entran a la sierra de cinta de donde se obtienen duelas y tablones.

The wooden blocks are cut on a saw to make staves and planks.



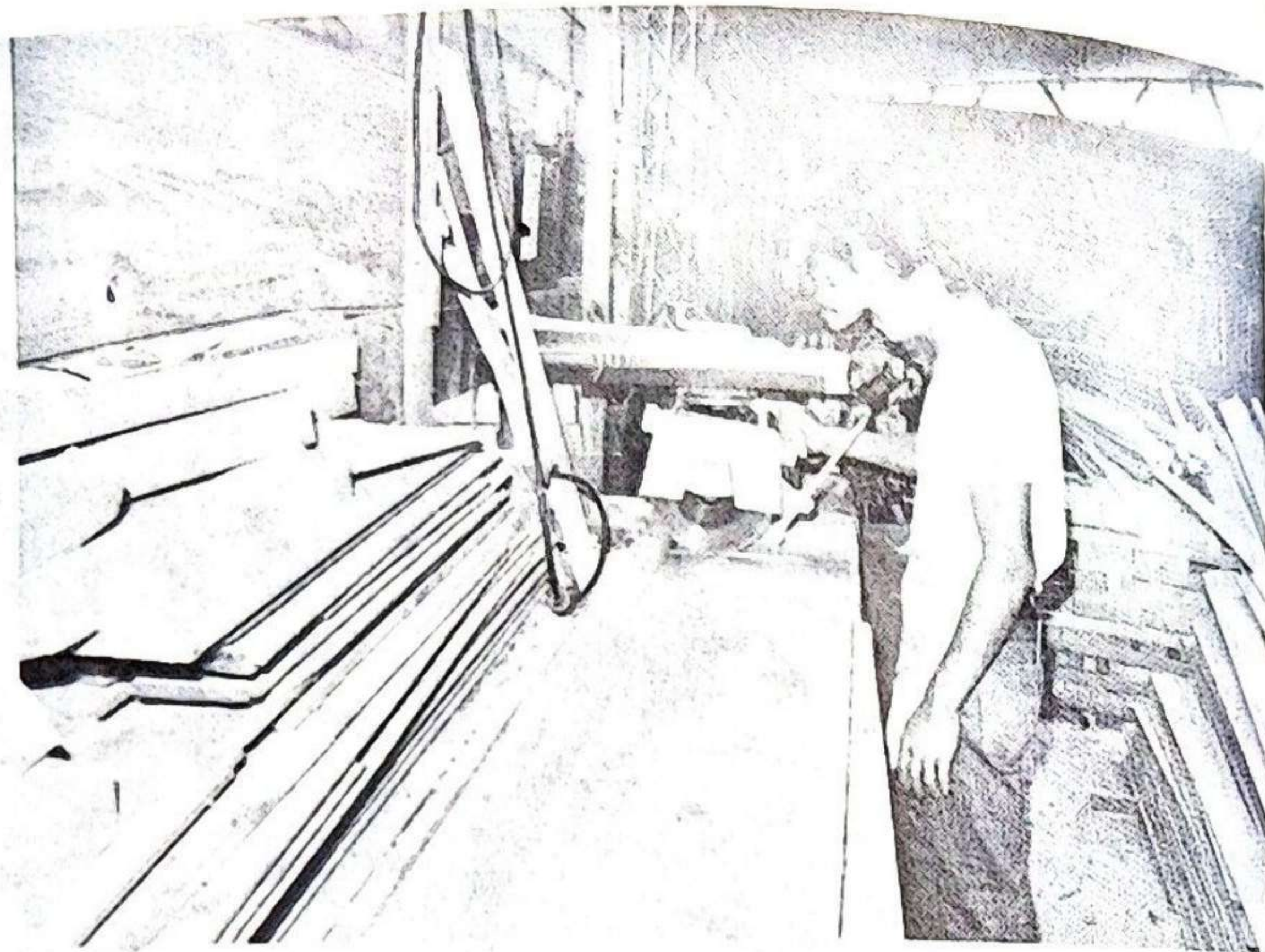
Las tablones son transformados en reglas en la sierra múltiple.

The planks are cut into strips of wood on the multiple saw.



Las duelas de madera, a su vez, son convertidas en machihembre tipo bota-agua, en esta máquina.

The wood staves are converted into machihembre-strips.



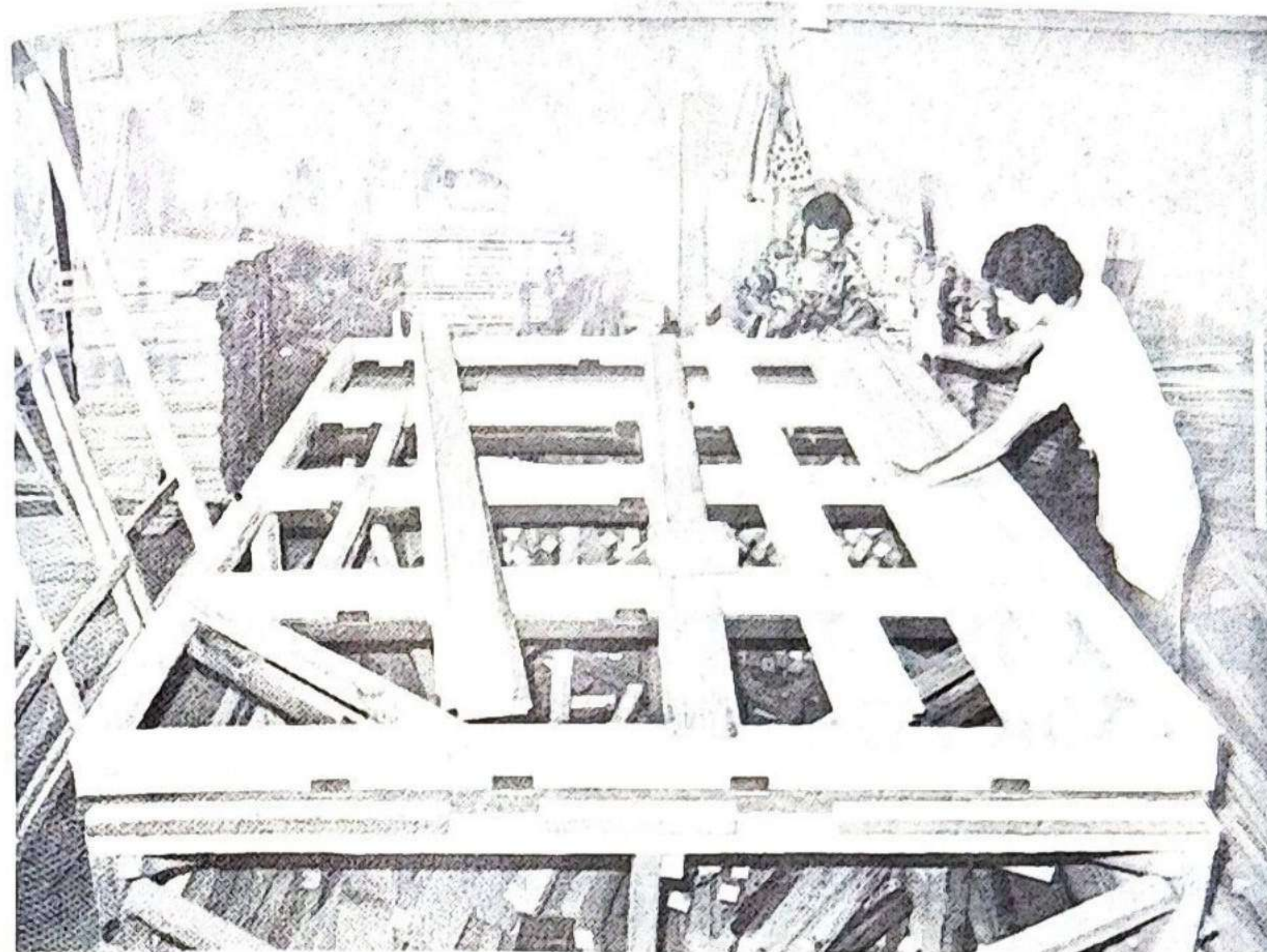
Las duelas de machihembre y las reglas son precortadas con medidas fijas en las sierras radiales.

The machihembre staves and the strips of wood are cut with fixed measurements on the circular saw.



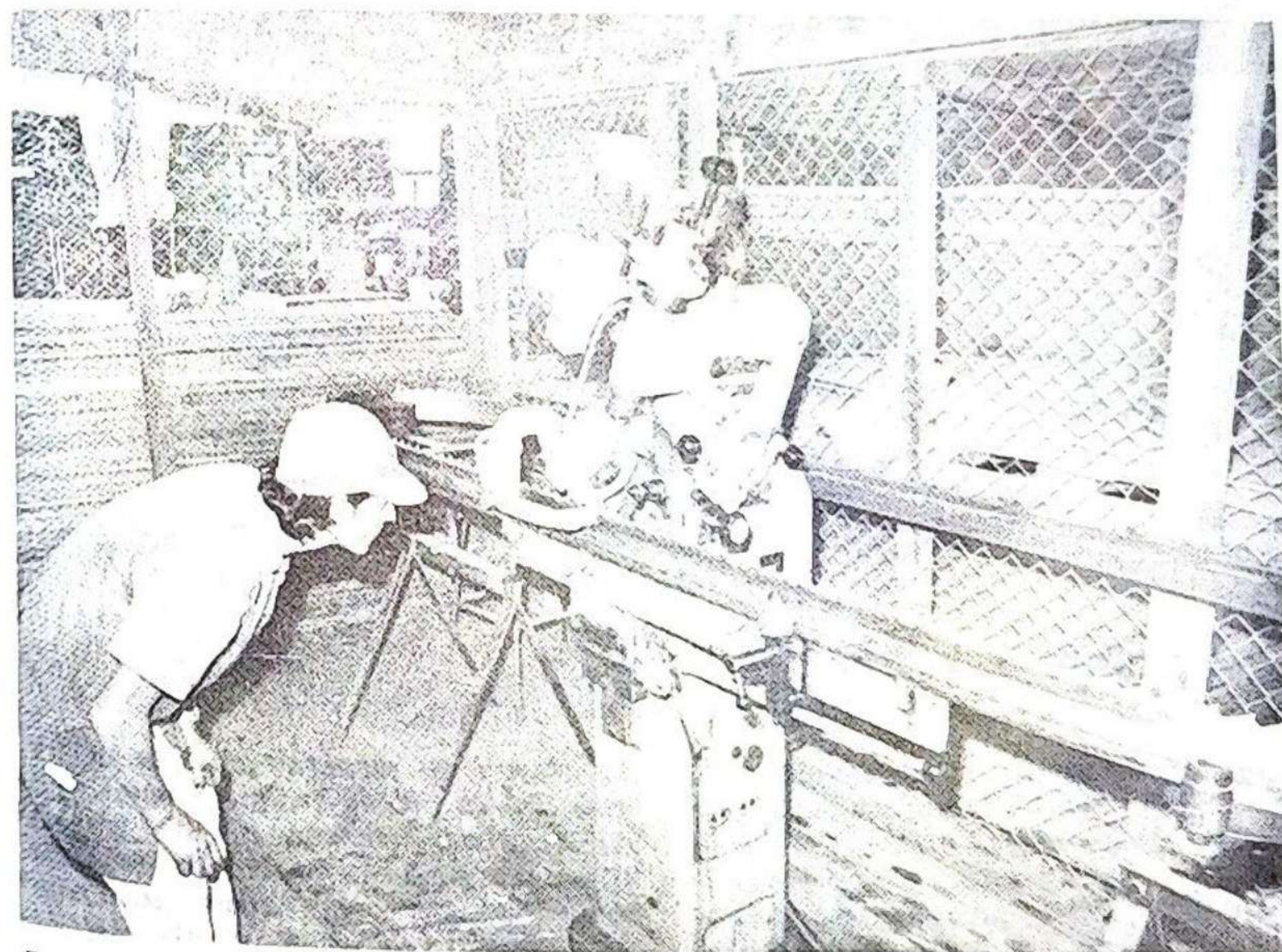
Las reglas precortadas son colocadas en los moldes o plantillas de metal para armar las estructuras de los paneles.

The pre-cut strips of wood are placed on the metal patterns to build the structures for the panels.



Con las duelas de machihembre precortadas se forran las armazones de los paneles.

The frames of the panels are covered with pre-cut machihembre staves.



El mantenimiento de la maquinaria se realiza en los talleres de afiladuría, en donde asimismo se tratan las sierras de la fábrica.

Maintenance of machinery is taken care of in the sharpening work shop. The factory's saws are also kept in good shape here.

VISITA A LAS INSTALACIONES DE HODE

VISIT THE HODE WORKPLACES

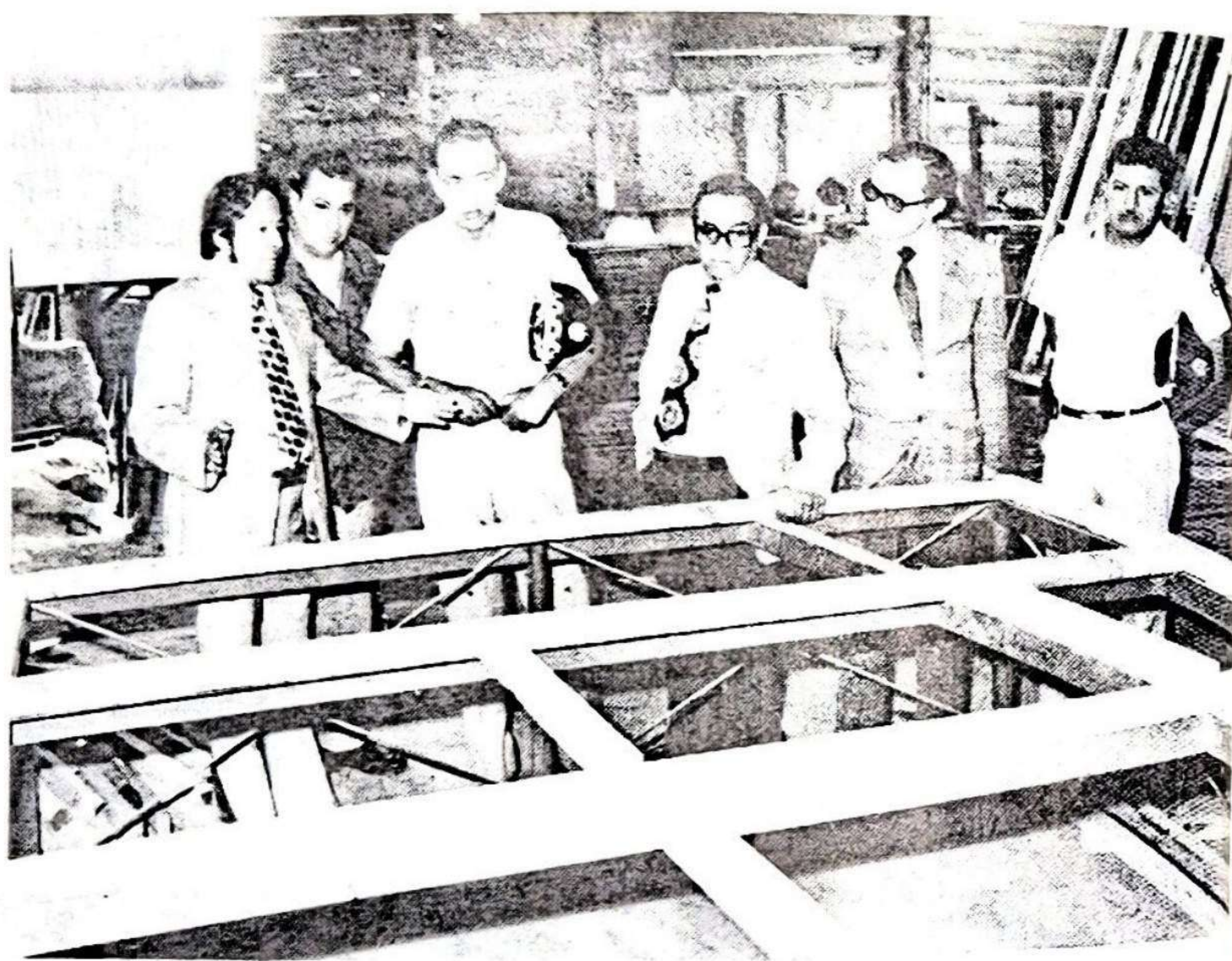


El Ministro de Finanzas de esa época, Lic. Jorge Lamport Rodil, el Lic. José Miguel Gaitán ambos ejecutivos del Comité de Reconstrucción y otros directivos, visitan las instalaciones de HODE, le acompañan: Hildebrando Cumes, Roberto Carpio Nicolle, Valerio Ibarra y César Coronado. El Lic. José Miguel Gaitán, es actualmente asesor de HODE.

The Minister of Finance of the period, Jorge Lamport Rodil, Jose Miguel Gaitan, both directors of the Reconstruction Committee, as well as other directors, visit the Hode workplaces. They are accompanied by Hildebrando Cumes, Roberto Carpio Nicolle, Valerio Ibarra and Cesar Coronado. Jose Miguel Gaitan is presently HODE's legal adviser.

VISITA A LAS INSTALACIONES DE HODE

VISIT THE HODE WORKPLACES



Visita del Director ejecutivo del Comité de Reconstrucción: Hildebrando Cumes en compañía de Valerio Ibarra explican con detalles, como se arman las casas de HODE, al General Guillermo Echeverría Vielman y al expresidente del Banco Nacional de la Vivienda, más tarde asesor de HODE, Lic. Mauricio Gonzáles Juárez.

A visit from the Executive Director of the Reconstruction Committee: Hildebrando Cumes, accompanied by Valerio Ibarra, explains in detail how the HODE houses are assembled. Listening to the explanation are General Guillermo Echeverría Vielman and the former president of the National Housing Bank, Mauricio Gonzales Juarez, who was later a legal adviser to HODE.

LA COLONIA 4 DE FEBRERO

THE FEBRUARY FOURTH SHANTY TOWN

La colonia 4 de Febrero de la zona 7, de la ciudad de Guatemala, tiene de 25 a 30 mil almas, que se trasladaron a aquel lugar después del terremoto que sacudió al país la madrugada del 4 de febrero de 1976. La colonia es una limonada más: Las calles de tierra con zanjas por donde corre el agua, que las familias usan en pilas y para bañarse. Una parte de la colonia ocupa la parte plana y el resto, la ladera de un barranco. Junto a la colonia 4 de Febrero pasan los vehículos a grandes velocidades, transitando por el anillo periférico anteriormente mencionado. Desde este asentamiento, se ve, barranco de por medio, las siluetas de los modernos edificios de la ciudad.

Hay contraste entre opulencia y pobreza; entre el calzado y el pie descalzo; entre los azulejos de los baños y las agua corriendo a flor de tierra. Pero, los habitantes de la colonia no se conforman con la realidad en que viven, desean superarse. Prueba de ello es que se han organizado. La colonia fue dividida en sectores, cada sector tiene a sus autoridades electas libremente y en el vértice están las autoridades centrales. Todas trabajan ad-honorem, y sus esfuerzos se encaminan a buscar el mejoramiento de la colonia.

Es un día de domingo de septiembre en la colonia 4 de Febrero.

Es un domingo como cualquier otro del año. Un grupo se dedica a

25 to 30 thousand people live in the February 4th Shanty Town located in Zone 7, Guatemala City. They moved here after the February 4, 1976 earthquake, thus the name. This area quickly became a shanty town, like many of the other "Limonadas" around the City. Dirt streets with ditches full of the water the neighbors use in their pilas and to bathe with run through the area. Part of the settlement is on flat land, and the rest is spread over the slopes of a ravine. The freeway which circles the City goes by the February 4th settlement, and cars race by all day long. Across the ravine from the settlement one can see the outlines of the modern buildings in downtown Guatemala City.

In this shanty town the sharp contrast between opulence and poverty which characterizes Guatemala City is immediately visible: a contrast between those who go barefoot and those who wear shoes; between tiled bathrooms and sewers running down dirt streets. But the people in the February 4th shanty town are not resigned to the reality they live in. They want to get ahead. The proof of this urge to improve their situation is that they have organized themselves. The residents divided the settlement into sectors or areas; each sector has its own freely elected representative, and an executive committee was formed of the representatives to oversee the

establecer la nomenclatura de las calles. Otro hace una colecta para comprar la caja mortuoria y demás gastos del entierro de la señora Balbina Ortiz de Castro, esposa de un albañil.

La señora tenía 23 años de edad y su esposo no tiene trabajo. Nadie sabe de qué murió ella, cosa frecuente en los sectores marginados del país. Otro grupo se encarga de limpiar las zanjas para que el agua que se ha usado en las casas corra sin obstáculos hasta el barranco.

Los vecinos se han organizado para establecer la nomenclatura de sus calles, si es que se pueden llamar así aquellos callejones de miseria y repartir la correspondencia, que resulta ser complicado para los carteros poco familiarizados con las "limonadas".

Los actuales directivos están tratando de conseguir que no haya casas desalineadas en el trazo, para que las calles tengan un mismo ancho y puedan así entrar las unidades de bomberos (6) para casos de emergencia. En la colonia 4 de Febrero se palpa un deseo de superación. Se localiza la población en un terreno que no les pertenece, desafían desde allí al futuro para ellos y para sus hijos, un futuro que desean conquistar sin violencia, con su propio esfuerzo. HODE les da en gran medida, esa oportunidad.

En los distintos sectores se instalan casas de Hogar y Desarrollo que vienen a sustituir las covachas de lata, lámina y cartones, que los vecinos hicieron después del terremoto para resguardarse. Los propios directivos de los sectores donde se instalan las casas, organizan grupos de trabajo de voluntarios, para armarlas durante los sábados y domingos en un trabajo conjunto que va de sol a sol, en su sentido literal.

collective projects and act as local authorities. They all work and honor them, and all their efforts are directed to improving the living conditions in the shanty town.

Today is a Sunday like any other Sunday in the year. A group of people are working on a name system for the streets. Another group is busy taking up a collection for a coffin and for money to pay for the other expenses to bury Mrs. Balbina Ortiz de Castro, who was married to a mason.

Mrs. Castro was only 23 years old, and her husband was out of work. Nobody knows for certain what she died of, as is often the case in the slums on the margin of Guatemalan society.

Another group of people is busy clearing the ditches, so the water used in all the houses in the settlement can run down into the ravine without obstacles, instead of forming huge pools in the street.

The residents have organized themselves to give names to their streets, if that is what you can call the miserable alleys which divide some of the houses. They are also working on a system of mail distribution, as this task is somewhat too complicated for postmen who are not familiar with the layout of the "Limonadas".

The current leaders of the February 4th settlement are trying to put some order into the chaotic layout of the shacks so all of them are placed on one plane. It is very important to have streets in ordered lanes with one width, so the firemen⁽⁶⁾ can drive through in case of an emergency.

In the February 4th Settlement one senses the people's desire to get ahead and to make the place more liveable. They are living on a piece of land which does not belong to them. From this piece of land they

Hasta las mujeres y niños cumplen alguna misión. Las primeras, preparando la comida o algún refresco; y los niños, llevando y trayendo clavos, pequeñas reglas y a veces, hasta estorbando un poco, según la edad.

En los rostros de todos se ve la alegría de un futuro mejor, que comienza a ser realidad.

Muchas de estas familias que no tenían más que una barraca, han pasado a vivir en una casa que, aunque temporal, supone un beneficio que saben apreciar.

Primero hay que quitar las barracas, limpiar y aplanar bien el terreno. Luego se hacen los trazos para levantar los cimientos, sobre los cuales se montan los paneles prefabricados, hasta terminar la casa, finalmente se funde el piso.

Varios vecinos conversan sobre las mejoras que piensan hacer en sus casas, empezando por la pintura externa e interna. Se ve que la labor preparatoria, que estuvo a cargo de trabajadores sociales, fue exitosa, ya que los vecinos captaron el significado que tiene para ellos el abandono de la covacha. Posteriormente, también seguirán teniendo asistencia porque HODE impulsa el desarrollo integral, del hombre.

Después del terremoto, HODE hace creciente énfasis en el otorgamiento de casas a grupos organizados, como el referido caso de la colonia 4 de Febrero. Esta política tiene la ventaja de impulsar el desarrollo de la organización social y por consiguiente, la solidaridad de grupo. Los trabajadores sociales por otra parte, pueden realizar de una forma más fácil y efectiva su tarea y los resultados obtenidos son, por consiguiente, más satisfactorios.

are challenging the future for themselves and for their children. This future they want to conquer without violence, through their own efforts. HODE gives them an opportunity to begin this struggle.

The HODE houses are set up in different sectors, substituting the make-shift shacks made out of tin, metal sheets and cardboard that people put up after the earthquake. On Saturdays and Sundays, the leaders and representatives of the different sectors where houses are being set up organize volunteer work groups to assemble the new houses. Assembling the HODE houses is always a joint effort which starts literally from sun-up until sundown.

The women and children also participate in the general effort in one way or another. The women cook the food or prepare something for the men to drink. The children are busy fetching nails, small rulers, and often making a nuisance out of themselves, depending on their age.

The joy of the knowledge of a better future, which is beginning to be a reality, radiates on all the faces.

Many of these families who did not know anything but a shack are now going to live in a solid house which, although they know is temporary, is much more than what they had and thus much appreciated.

There is definite order in which the houses are set up. The first step is to tear down the old makeshift shack and clean and level the plot of land. The next step is to assemble the prefabricated panels over the foundations, and the last step is to lay down the cement floor.

Several neighbors are talking about the improvements they plan to make on their new homes. They

En casos especiales, HODE construye conjuntos habitacionales como el caso de la colonia de 400 casas, actualmente llamada colonia Monserrat III o bien al conjunto de viviendas de los trabajadores menores del Instituto de Seguridad Social -IGSS-.

Es importante destacar que a través de sus años de vida, HODE ha mantenido el contacto con los organismos del Estado y con entidades privadas que trabajan en el desarrollo nacional, en un afán de coordinar y evitar la duplicidad de los mismos.



say they will begin by painting the outside and inside walls. One can see that the preparatory work the social workers carried out was successful, because the people in this settlement really understand the meaning and implications of leaving their shack behind. To reinforce this first step they will continue to receive assistance, because HODE believes in and promotes an all round, integral development of man.

After the 1976 earthquake HODE began to place increased emphasis on giving houses to organized groups, not individuals. This was the case of the houses set up in the February 4th shanty town. This policy has the advantage of encouraging social organization, and therefore group solidarity. Working with organized groups also makes the social workers' labors more effective, and the results obtained are therefore much more satisfactory.

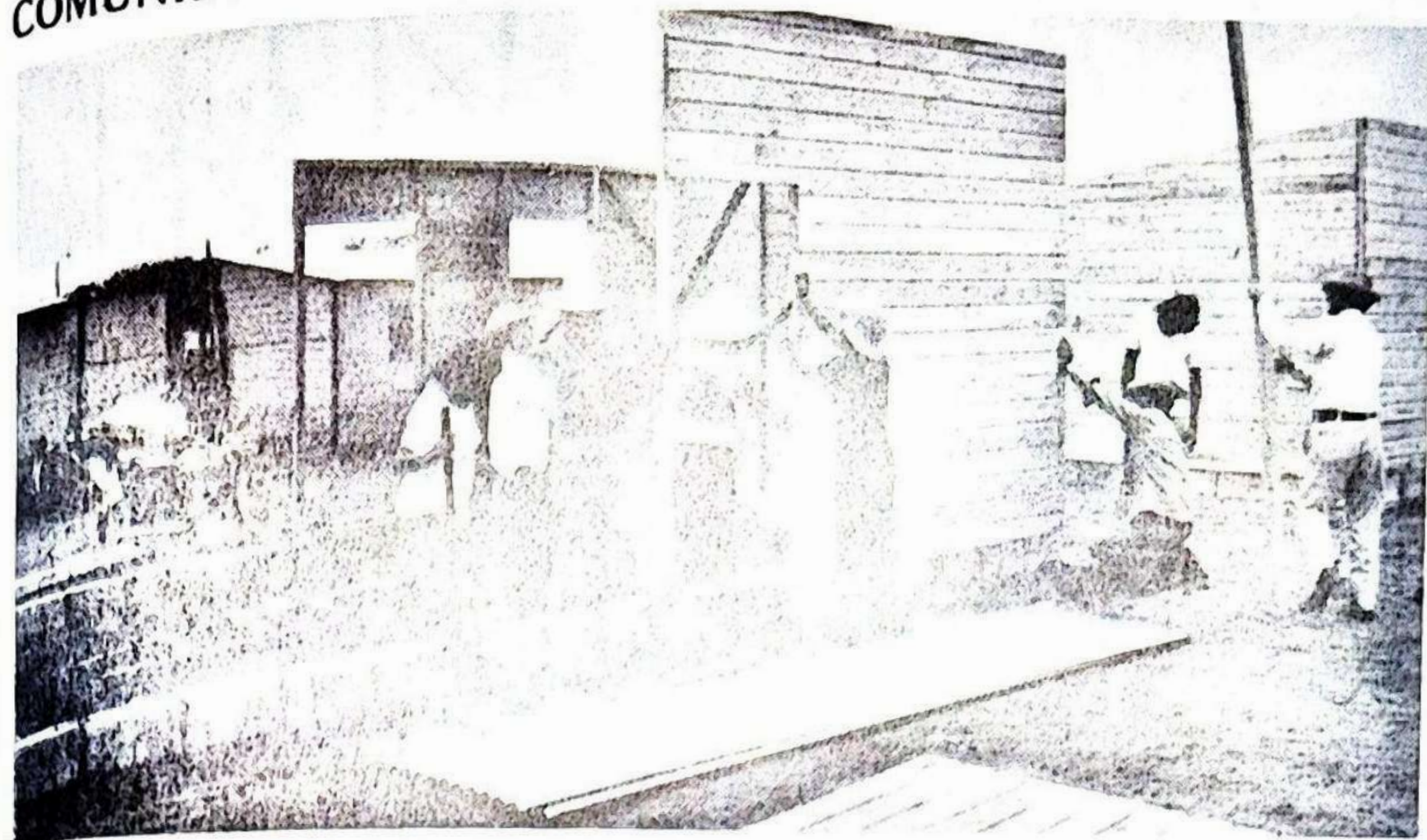
HODE has also built several housing complexes. One of these, now called Colonia Monserrat III, has 400 HODE houses, and the other one was built for minor employees of the Social Security Institute, IGSS.

It is important to mention that throughout its career, HODE has maintained contact with State and private institutions which work on national development, in a effort to coordinate and avoid duplication in their welfare programas.

Mujer indígena de Los Chocoyos. Sus manos y su rostro muestran su miedo. En Los Chocoyos, parte de un caserío quedó soterrado por una montaña que le cayó encima. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias).

Indian woman of Los Chocoyos. Her hands and face show her fear. Part of this village was buried by a mountain. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).

MONTAJE DE CASAS HODE PARA LA COMUNIDAD



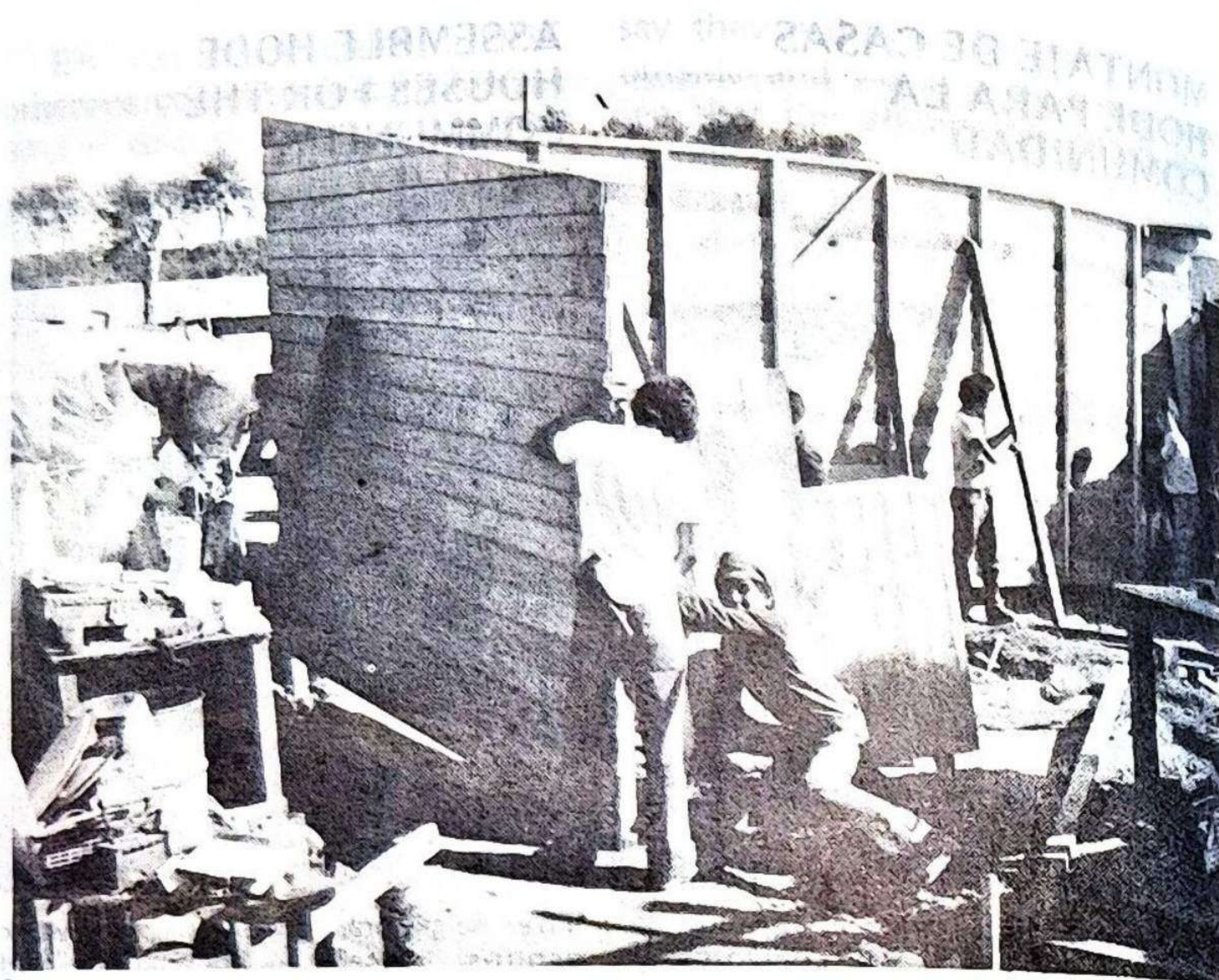
Los vecinos organizados en grupos de trabajo, levantan los cimientos y proceden al montaje de las paredes. Esta actividad promueve los valores comunitarios de armonía y solidaridad en el trabajo, con lo que se fortalece su organización: El proceso de conscientización está en marcha.

The neighbors, organized into work groups, raise the foundations and proceed to assemble the walls. This activity promotes communal values of harmony and solidarity in work, which strengthens their organization: The consciousness raising process has begun.



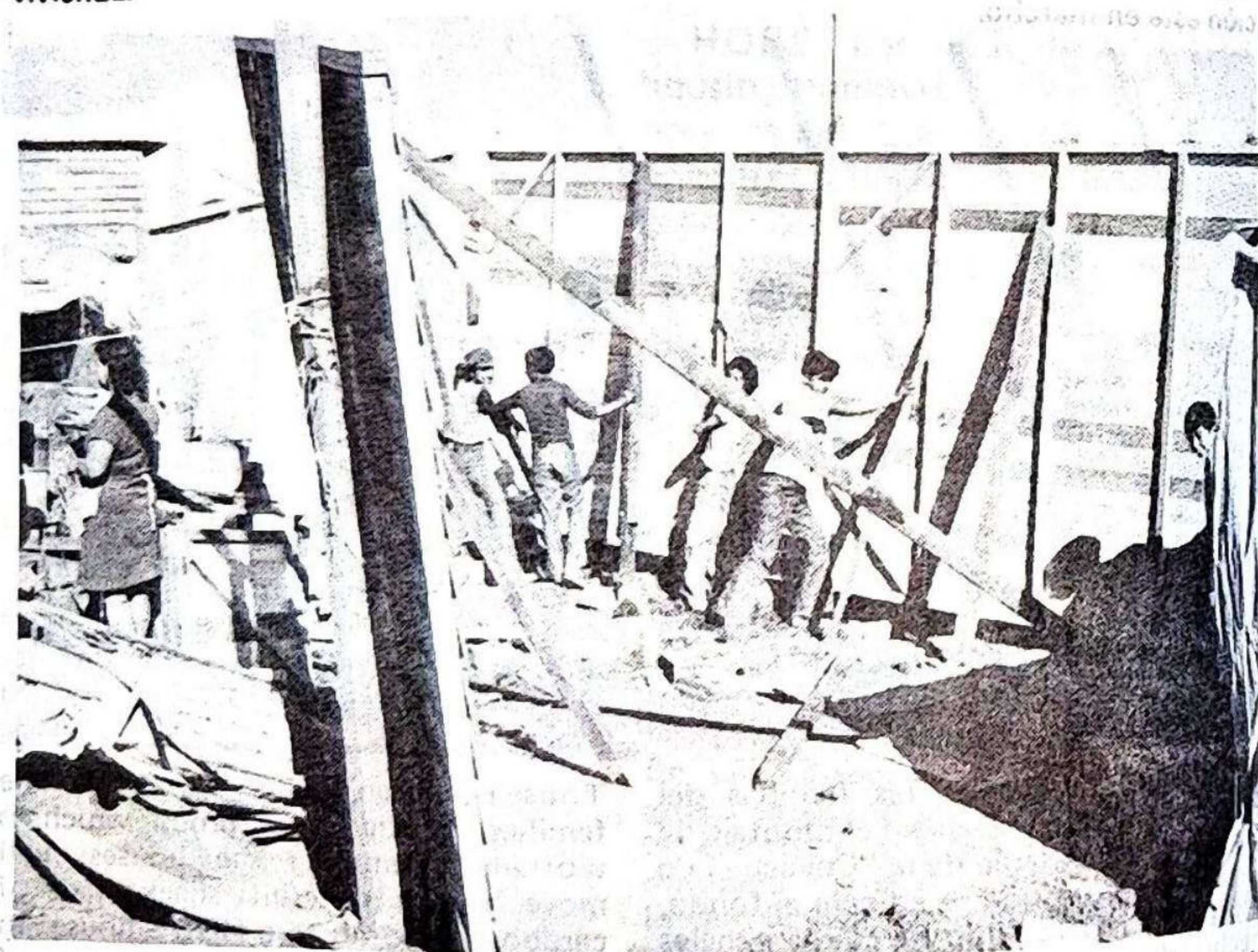
Estos niños, hijos de las familias del grupo social que trabaja en el montaje de las viviendas, pasarán de la "Covacha" de lámina y cartón que se aprecia al fondo, a una casa HODE, uno de cuyos paneles hecho de reglas de madera de pino y machihembre de forro, se puede ver en primer plano.

These children, who belong to the families in the social group which is working assembling the houses, will move from a makeshift shack made of cardboard and tin to a HODE house. In the front you can see a panel made of strips of pine wood and covering.



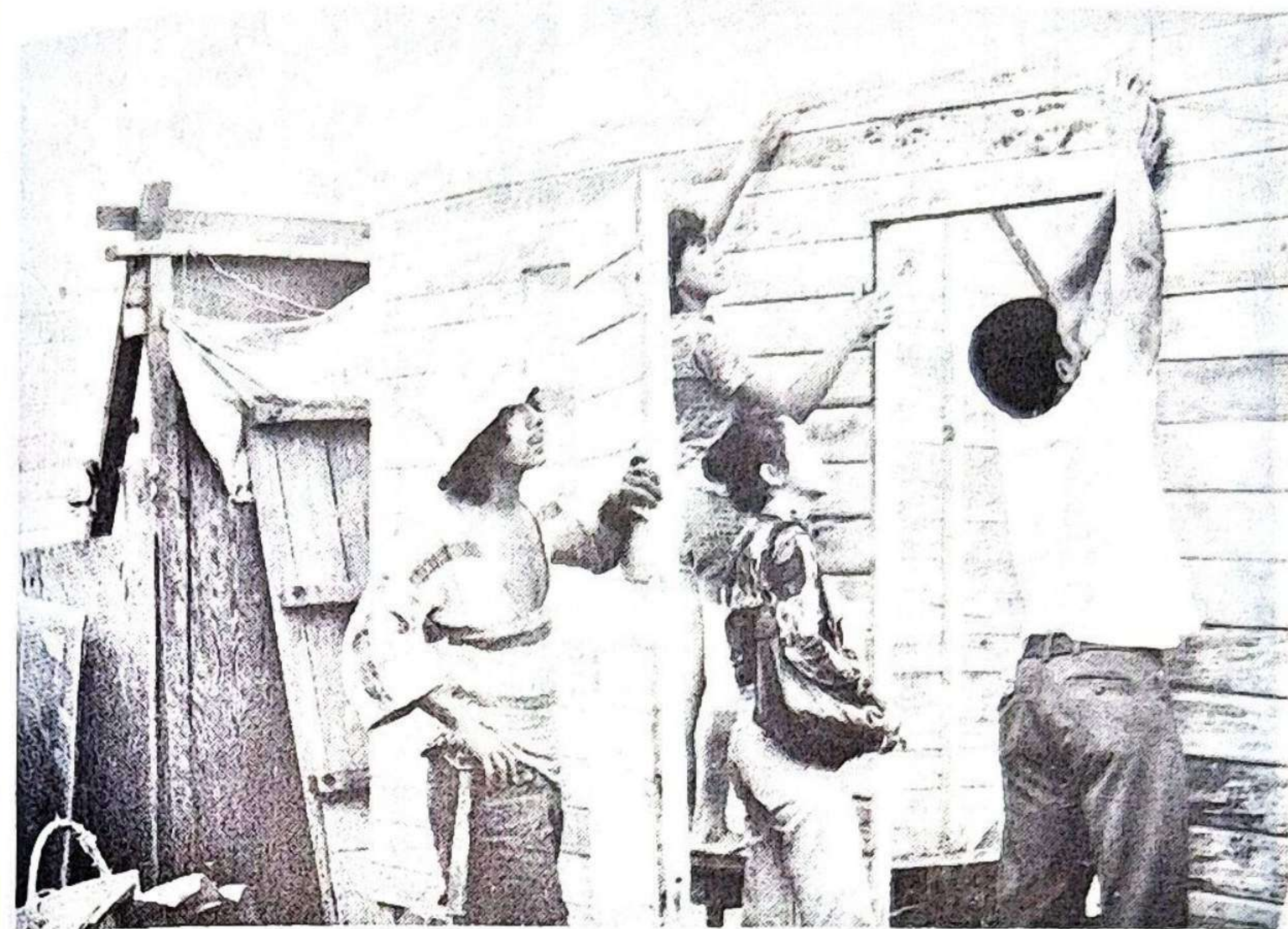
Cada nueva pared que se levanta es una luz de esperanza que se enciende. En los rostros de los vecinos se refleja satisfacción por su esfuerzo y su futura vivienda.

Each new wall that goes up sparks a ray of hope. The neighbors' faces shine with satisfaction over their efforts and future home.



Los vecinos se esfuerzan por levantar las paredes, mientras las señoras preparan los alimentos.

The neighbors work hard raising the walls, while their wives prepare the food.



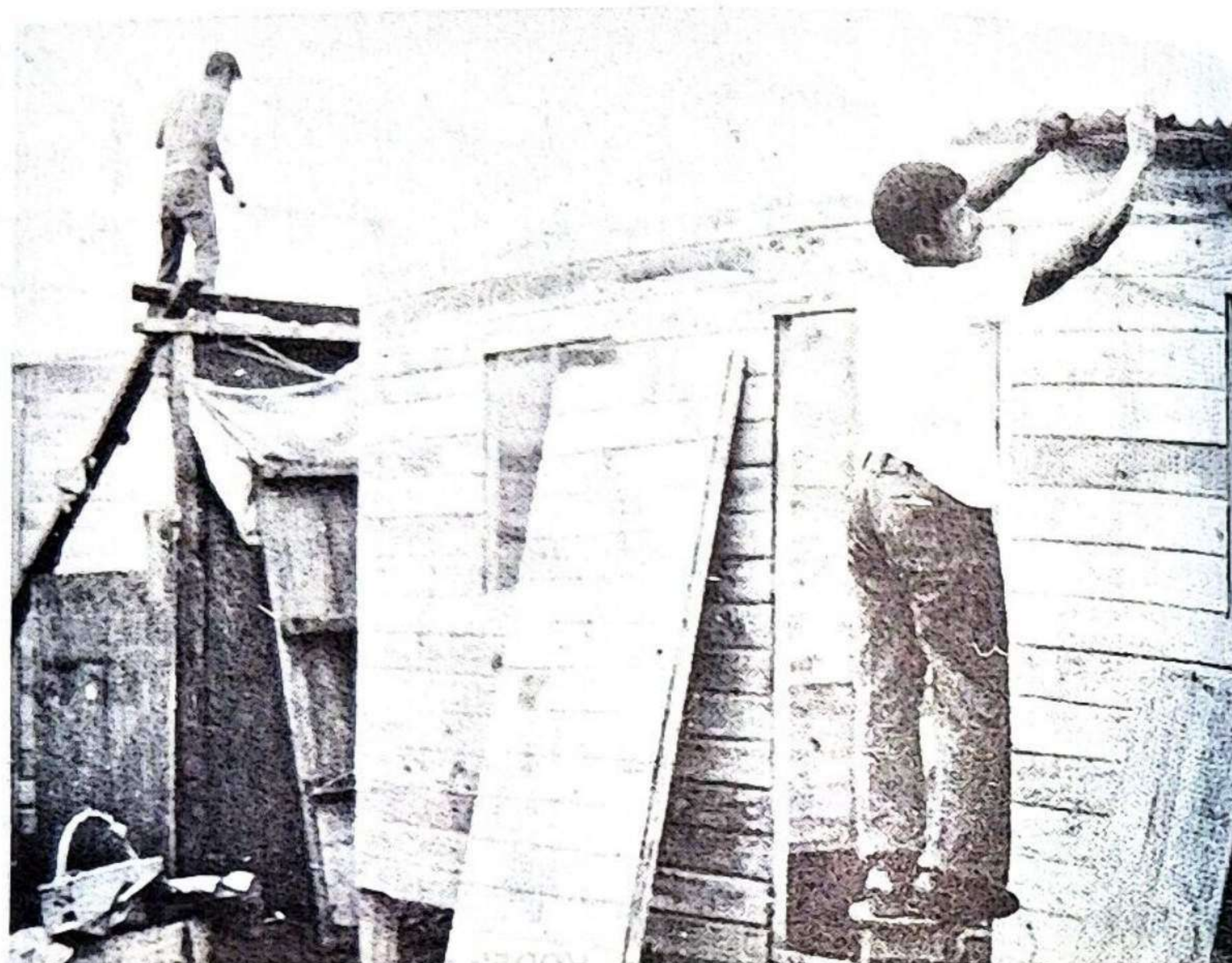
La visitadora social de HODE presencia el trabajo, cuando los vecinos preparan las molduras sobre las que se asentará el techo. En la colonia 4 de Febrero los trabajadores sociales a través de diversas actividades orientan y promueven a los vecinos vinculados a los proyectos que desarrolla HODE.

HODE's social worker watches while the neighbors prepare the mouldings for the roof. In the February 4 settlement social workers have organized the neighbors connected with the HODE programs into various activities.



Se afirman los paneles que constituyen las paredes de la casa.

The panels to be used for walls are made firm.



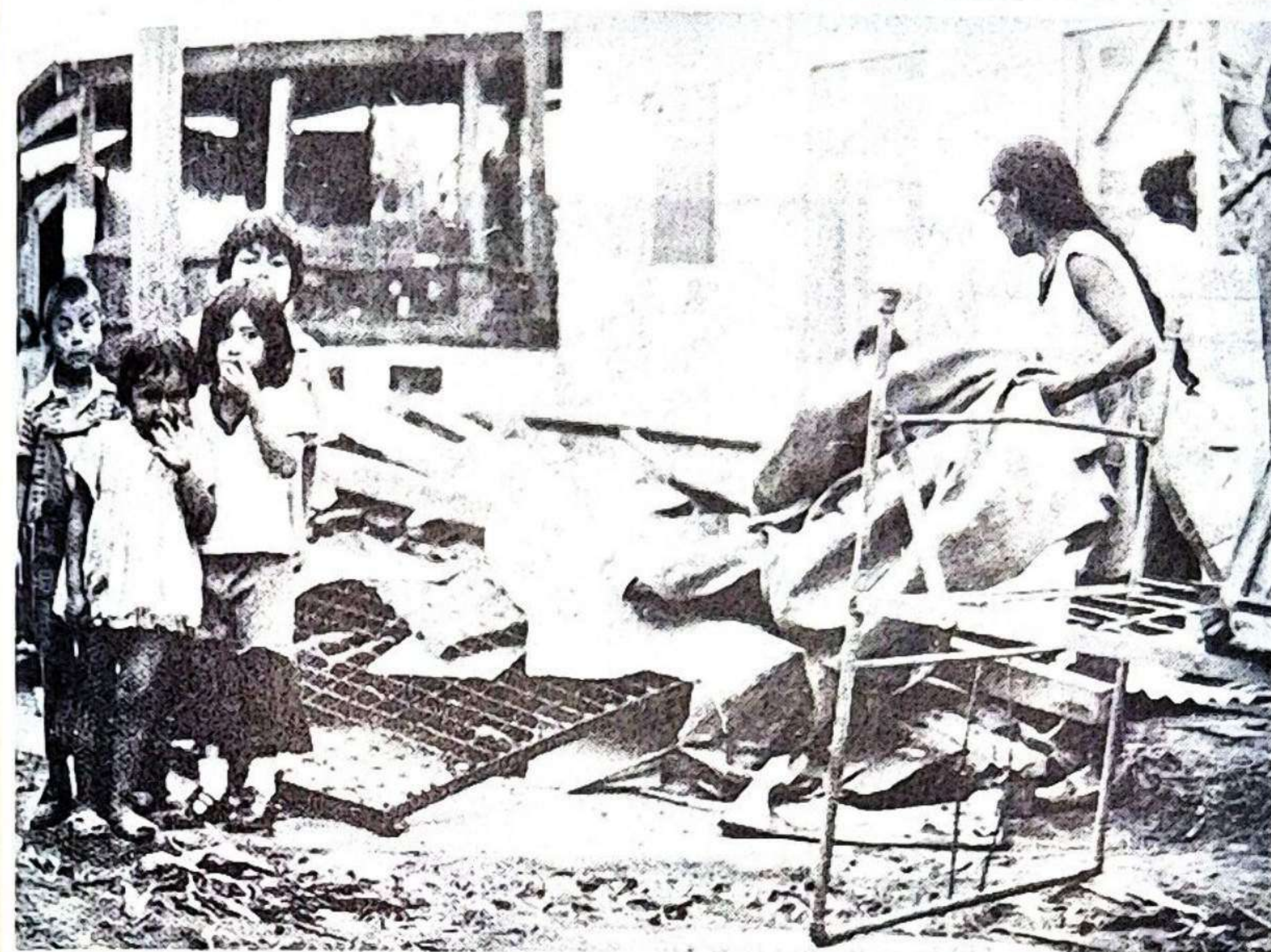
El montaje de la casa está por terminar, ahora se coloca el techo, las casas de HODE son fáciles de armar, basta un martillo, un destornillador y el trabajo común de los usuarios de la comunidad por constituirse.

The assemblage of the houses is almost over, and now the roof is fixed in place. The HODE houses are easy to assemble, all that is needed is a hammer, a screwdriver, and the collective work of the users in the community about to be created.



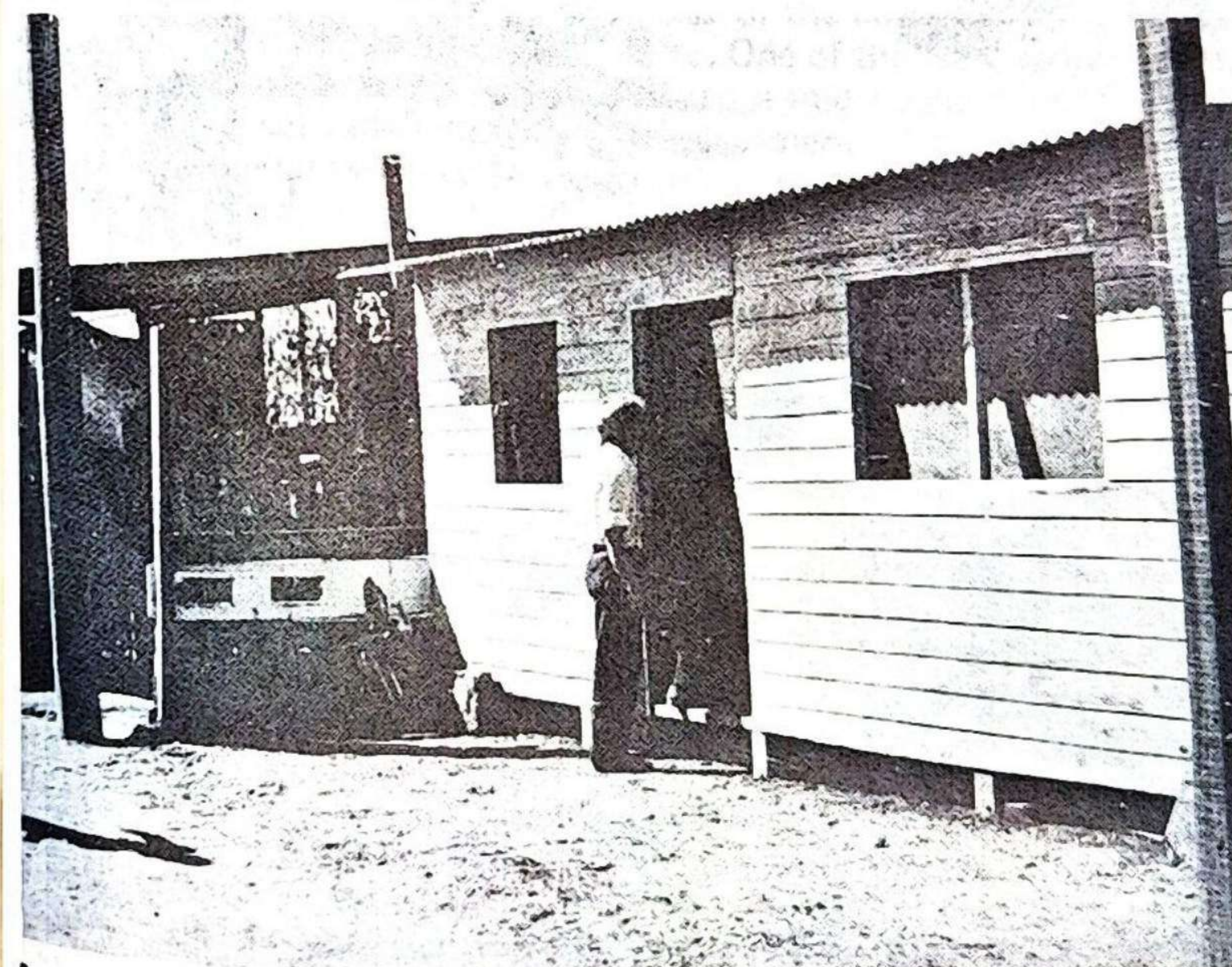
Otra escena de la colocación del techo.

Another scene which shows the neighbors fixing the roof in place.



Mientras se realiza el montaje de las viviendas, cuatro hermanitos observan, mientras la madre pone en orden sus efectos personales.

Four little brothers watch while their house is assembled. Meanwhile, their mother is trying to put their belongings in order



Por fin se ha terminado la casa (colonia 4 de Febrero), uno de los asentamientos post-terremoto.

The house is finally finished (February 4 shanty town, one of the post-earthquake settlements).



Esta pequeña niña pertenece a una familia del asentamiento 4 de Febrero.

This little girl belongs to February 4, shanty town, one of the post-earthquake's Settlements.

HODE EN PLENA MADUREZ

HODE REACHES MATURITY

La experiencia de años ha demostrado fehacientemente, que los mayores obstáculos para superar la marginalidad, lo constituyen, los bajos salarios, el desempleo o el empleo estacional y la falta de preparación y la educación de este vasto sector de población; se agrava la situación continuamente con la creciente migración del campo a la ciudad, que produce como consecuencia, un desplazamiento que impacta la economía de miles de familias que careciendo de recursos para adquirir o rentar una vivienda decente, se ubican en un asentamiento post-terremoto o bien en las antiguas "Limonadas" en las laderas de los barrancos ya mencionados anteriormente, que han vuelto a poblarse pese a la experiencia del terremoto. Esa situación de marginalidad socioeconómica no les permite alimentar, vestir y educar a sus hijos, prevenir las enfermedades endémicas o la consecuente desnutrición de que son presas fáciles, es lógico pensar por consiguiente, que el acceso a una vivienda les esté vedado.

El conocimiento de esta triste realidad, impulsa a "Hogar y Desarrollo" a formular proyectos especiales a los que se bautiza con el nombre de "Unidades de Desarrollo Integral" en las que el centro medular, punto de apoyo o pivote del proceso social lo constituye a su vez la "Unidad Económica" integrada por industrias artesanales o formales,

The experience of several years of work in the field of popular low-cost housing has shown HODE members conclusively that the main obstacles to incorporating people who live on the margins of society are low salaries, unemployment or seasonal employment, and the lack of education and training of this vast sector of the Guatemalan population.

This social and economic situation, which forces people to live on the fringes, is continually aggravated by the growing migration of people from the rural areas of the country to the Capital City. One of the main consequences of these migrations is a continuous displacement of people from jobs, settlements, etc. This affects the economy of thousands of families who, because they do not have the economic resources to buy or rent a decent house, are forced to squat in post-earthquake settlements or in the old shanty towns called "Limonadas". These "Limonadas" which are located on the slopes of the ravines surrounding Guatemala City, are being populated again, despite the fatal landslides during the earthquake and the warnings that this could happen again.

The economic situation of these families who live on the margins of society does not allow them to feed, dress and educate their children adequately; it prevents them from fighting the endemic diseases and

según sea el caso, en las que participan como gestores los miembros de la comunidad, la cual por lo tanto dispone de vivienda apropiada, todos los servicios esenciales y discrecionales correspondientes así como las facilidades educacionales, de recreación, religiosas etc.

Finalmente, en la formación de esta comunidad interviene como factor básico el reclutamiento y la organización de los futuros miembros de la comunidad a quienes se les imparte una preparación previa tanto en el orden social, laboral y gerencial. "Hogar y Desarrollo considera que una comunidad así estructurada dispone y tiene en sus manos los instrumentos y los recursos indispensables para lograr su desarrollo integral —puntualiza Roberto Carpio Nicolle— estamos ahora —agrega— empeñados en la creación de dos planes pilotos en los cuales más de ochocientas familias tomarán parte". El primero, en colaboración por los padres Maryknol, en la aldea Guajitos, y el segundo en la población de Salamá, departamento de Baja Verapaz.

Las circunstancias sociales prevaletentes, características de los países hispanoamericanos y el impacto provocado en la población y en la misma estructura social por la tragedia del 4 de febrero, aceleran el proceso de crecimiento y la madurez de Hogar y Desarrollo, lo cual redundará en beneficio de los sectores marginales al multiplicar la acción y alcance de los beneficios que dispensa...

Los directores de HODE no ocultan su satisfacción por la labor realizada, además de sentirse agradecidos hacia aquellos que han impulsado y colaborado en su obra

malnutrition which afflict their families. It is logical to assume, therefore, that buying an adequate house is totally beyond their reach.

The knowledge and understanding of this sad reality has driven Home and Development to design special programs for human welfare called "Units for Integral Development". The central core and the pivotal point of this program are what is called "Economic Units", made up of artisan type or regular industry. The essential aspect of this program is that members of the community participate as promoters. In theory they already have adequate housing, all the essential services as well as educational, recreation and religious facilities to support them in their economic activities.

As a final point, a basic element for the formation of these communities is the recruitment and organization of the future members of the community. These people receive previous training and preparation in social, labor and administrative matters. "Home and Development" believes that a community structured in this way can acquire and have in its hands the necessary resources and tools to reach an integral development —Roberto Carpio Nicolle emphasizes.

—We are now— he adds— concentrating on organizing two pilot projects in which more than eight hundred families will participate. The first of these, which involves work with Maryknoll priests, is in the village of Guajitos. The second project is in the town of Salamá, in the department of Baja Verapaz.

The prevailing characteristic social conditions of Latin

desde la fundación hasta nuestros días. "Todos ellos han hecho posible que HODE, sea hoy lo que es" —dice Hildebrando—, —a la vez que, añade Valerio— "Nos estimula a quemar etapas con mayor rapidez en beneficio de Guatemala". Yo quiero terminar, —dice Roberto— agradeciendo en nombre de la Directiva de Hogar y Desarrollo, a todas las instituciones, organizaciones y personas individuales que nos han otorgado su confianza y prestado su apoyo, sin los cuales nuestra lucha hubiera sido estéril y condenada al fracaso desde su principio.

Hoy por el contrario, nuestra voluntad se manifiesta tonificada por la solidaridad humana demostrada y vigilante se prepara con mejores instrumentos, a enfrentar la lucha en contra del subdesarrollo y la marginalidad que hacen presa a miles de nuestros hermanos guatemaltecos.

American countries, plus the impact on the population and Social structure of the February 4th, 1976 earthquake, have accelerated the growth of "Home and Development". This growth in turn benefits the people whom HODE is trying to help, as its activities and possibilities for social welfare multiply...

The directors of HODE can't hide their sense of satisfaction over the work the foundation has done until now. They also feel extremely grateful to all those who have encouraged and collaborated in their work from the beginning of the Foundation until the present. "All of them have made it possible for HODE to be what it is today" —Hildebrando says—, "at the same time" —Valerio adds— this help and our experience stimulate us to work harder for the welfare of the country". "I want to finish—Roberto adds— by thanking,



En un chorro que encontró en los escombros de su casa este niño toma un sabroso baño a los tres días del terremoto. (Terremoto '76. Gonzalo Asturias).

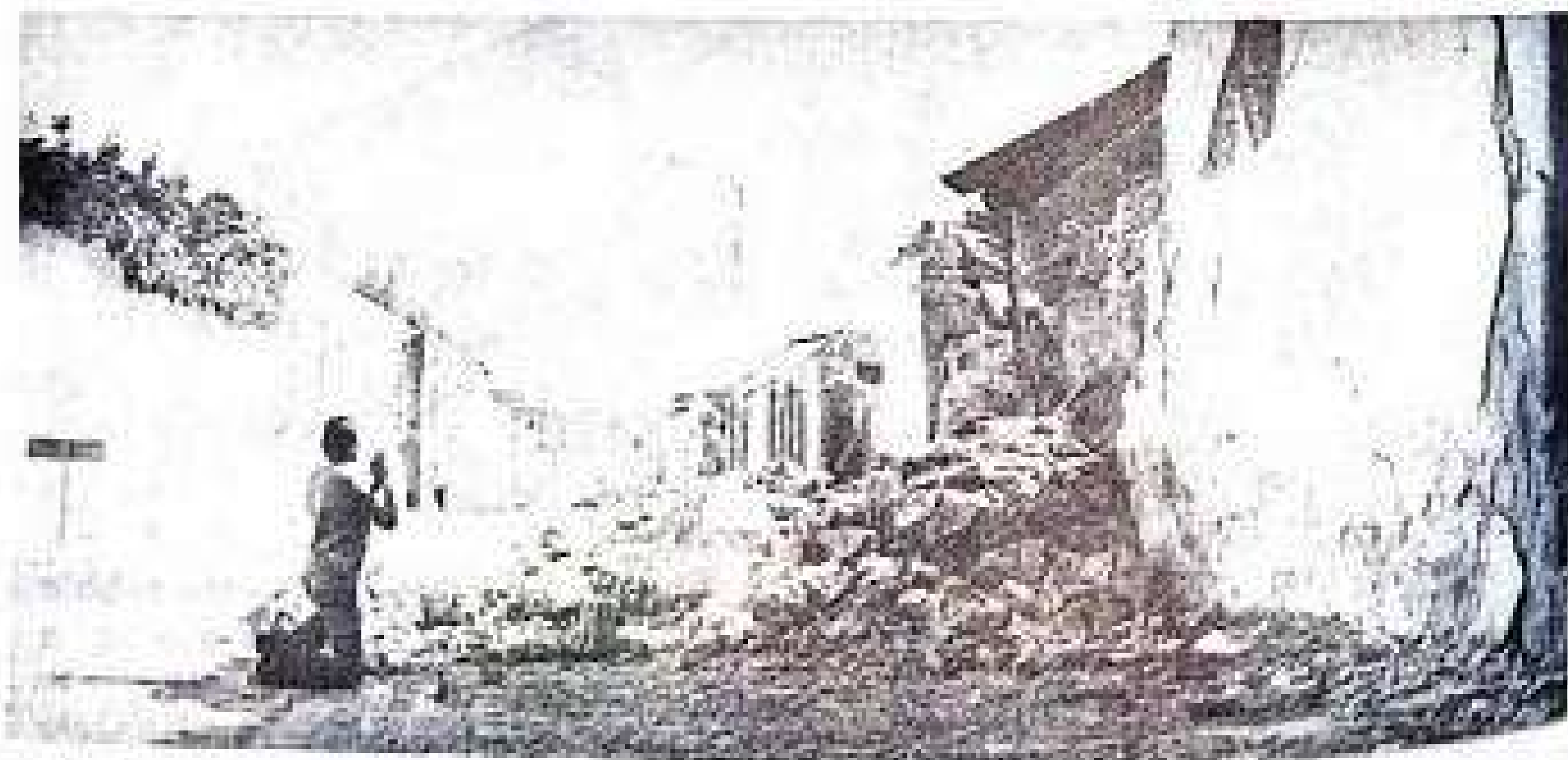
Out of a tap that he found in the rubble of his house, this boy is taking a delicious bath three days after the earthquake. (Earthquake '76. Gonzalo Asturias).

Así finaliza esta pequeña obra que dedico con aprecio y admiración a Hogar y Desarrollo y a todos aquellos que con su trabajo y esfuerzo hacen posible su labor diaria que ya beneficia a miles de guatemaltecos; al mismo tiempo van mis deseos fervientes porque continúen en la lucha, no desmayando ante ningún obstáculo y poder decir más adelante que, los que han iniciado una nueva vida se han convertido en protagonistas de su propio desarrollo.

Gonzalo Asturias.

Cae la tarde. Se siente un nuevo temblor. Este joven se arrodilla, sobre la calle empedrada de Antigua Guatemala. Al fondo, el Volcán de Agua. Foto de la Dirección general de extensión universitaria de la Universidad de San Carlos.

Evening comes. A new tremor is felt. A young man kneels down on a cobble stone street in Antigua Guatemala. In the background, the Agua Volcano. Photo of the general administration of the university extension program, University of San Carlos. (Earthquake '76, Gonzalo Asturias).



in the name of Home and Development, all the institutions, organizations and individuals which have given us their support and trust, without which our struggle would have been sterile and condemned to failure from the beginning".

"Today our will has been strengthened by the human solidarity we have experienced. We are preparing ourselves with renewed vigor and new tools to face our work. Our labor is a struggle against underdevelopment, an attempt to help thousands of our Guatemalan brothers on the margins of our society. We want to help them help themselves".

And so ends this small book which I dedicate with esteem and admiration to Home and Development, and to all those who with their efforts make possible the daily work of HODE, which benefits thousands of Guatemalans. At the same time I want to express my sincere hope that they continue in their struggle, despite all possible obstacles. And lastly, what more can we wish than to be able to say in a few years that those who have begun a new life under the auspices of HODE have become the protagonists of their own development?

OTROS PROYECTOS "SEGURO SOCIAL"

HOGAR Y DESARROLLO
"HODE", es una institución de promoción humana que busca el desarrollo integral del hombre, su familia y las comunidades a través de la vivienda.

A raíz del terremoto de 1976, grupo de trabajadores del seguro social, constituidos en comisión permanente de emergencia, gestionaron a través de la cooperativa de empleados del IGSS, "COVITIGSS", se les proporcionara el terreno contiguo a los campos deportivos del hospital Roosevelt, zona 11, lugar para instalarse, siendo este grupo constituido por personas que desempeñan diferentes oficios en esa institución así: camareras, auxiliares de enfermería, conserjes, mensajeros, enfermeras, etc. cuyos ingresos promedio es alrededor de Q. 200.00 mensuales. "COVITIGSS" conociendo los objetivos y propósitos enunciados de HODE, gestiona ante esta institución la construcción de 104 viviendas de madera tipo "panorama".

Para poder cumplimentar esta solicitud se orientó a las solicitantes en cuanto a la concepción de la filosofía y objetivos de la "ayuda mutua y esfuerzo propio", a través de este sistema se organizó en grupos de 12, 15 y 21 familias para que participaran en la construcción de estas viviendas.

El costo total de cada vivienda es de Q.1,021.00 donde dan un

OTHER PROYECTS "SOCIAL SECURITY" IGSS

HOGAR Y DESARROLLO
"HODE" is an institution of human promotion that searches for the man's integral development, his family through a way of living.

During the days after the earthquake of 1976, a group of workers of the social security constituted in a permanent emergency commission, proceeded through the cooperative of the IGSS workers, "COVITIGSS", that the lands beside the sports fields of the Roosevelt hospital, zone 11, would be given as a place where HOGAR Y DESARROLLO could be installed. This group is made up of people dedicated to different functions in that institution: waitresses, hospital workers, janitors, messengers, nurses, etc., in which their average income is Q.200.00 monthly. COVITIGSS, knowing the objectives and purposes of HODE, steps into that institution the construction of 104 wooden houses "panorama" type.

In order to comply with this, people were introduced to the objectives and the concepts of the philosophy of mutual help and self effort. Through this system groups of 12, 15, and 21 families were organized in groups so that they would be able to participate in the construction of this way of living.

The total cost of each house is Q.1,021.00, from which they give Q.50.00 as an initial payment, supervision payment and some weapons used for the construction.

aporte inicial de Q.50.00 para gastos administrativos, pago de supervisión y algunos utensilios de construcción.

Luego en un periodo de 4 a 6 meses, trabajando sólo los sábados por la tarde y domingos todo el día los participantes llegan a habitar éstas y cancelan mensualmente Q.20.00 hasta completar el valor total.

En estos momentos se completan el último número de viviendas de 21 unidades, y la ejecución va en un 60 o/o de su totalidad.

Las personas que participan tienen oportunidad de adquirir nuevas experiencias manuales tanto de carpintería como en otras de carácter familiar, que es orientado por el servicio social de la institución.

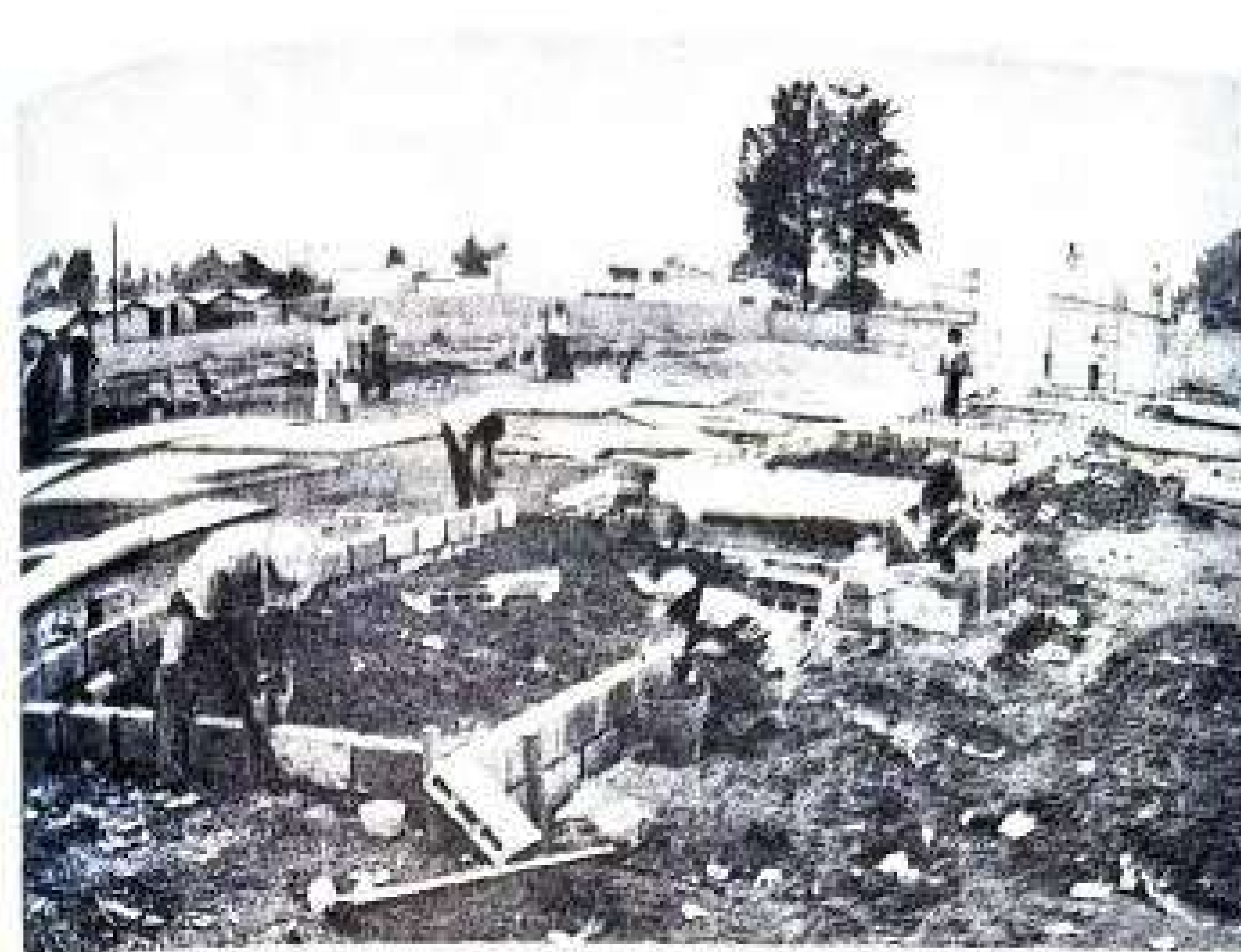
El Servicio Social ha colaborado en la promoción, organización y desarrollo popular de este complejo habitacional, siendo la Directiva electa y capacitada la que tiene la representación legal ante COVITIGSS y HODE.

Afterwards in a period of time of 4 to 6 months, working only Saturdays in the afternoon and Sundays all day long, the inhabitants of the houses and new owners cancel Q.20.00 monthly until they complete the total of the amount.

Up to the moment, 60 o/o of 21 units has been completed.

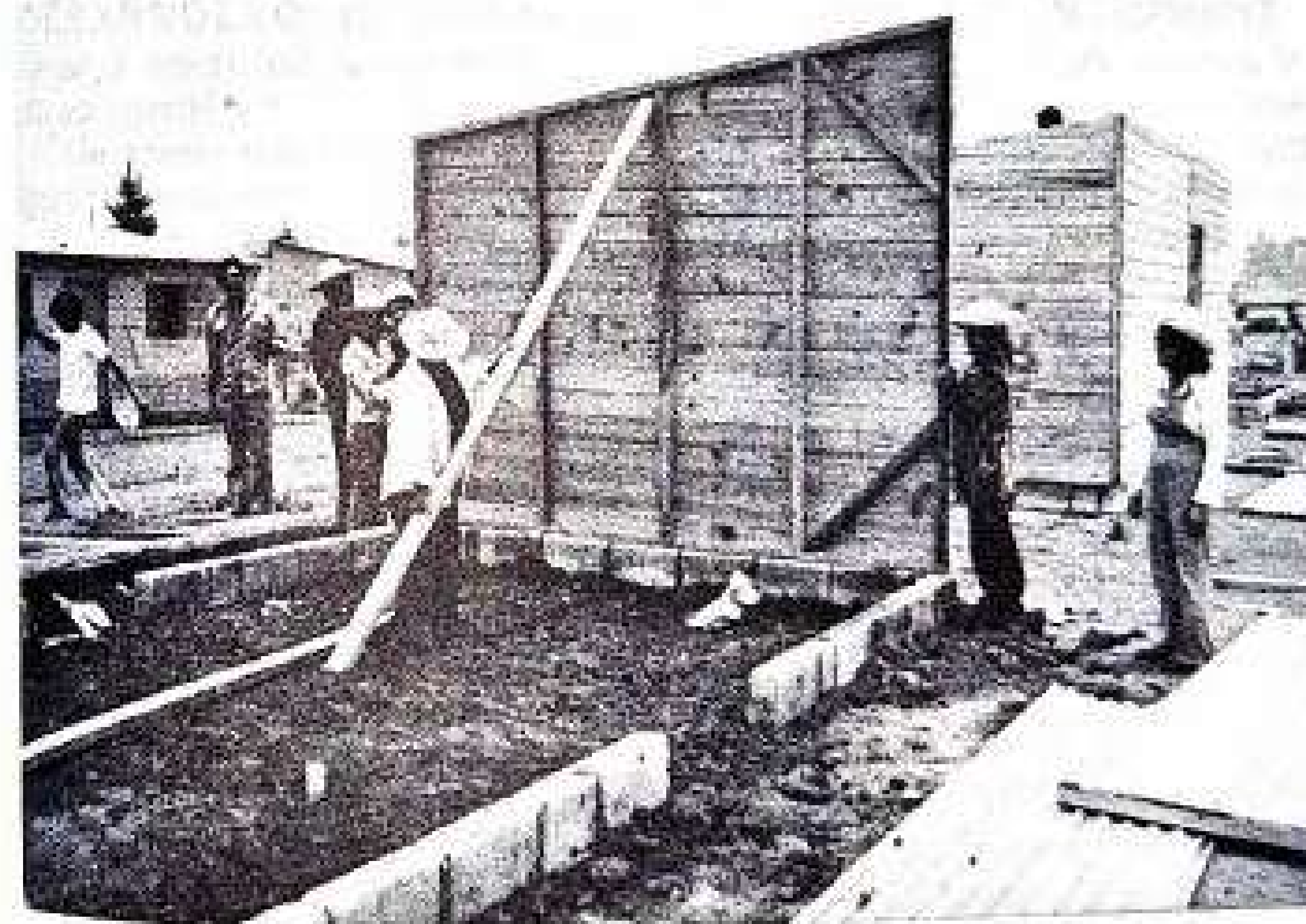
The participants have the opportunity to acquire new manual experiences in carpentry as well as in others that have a familiar character, that is been headed by the social security of the institution.

The Social Security has collaborated in the promotion, organization and popular development of this complex, having been the directive elected and trained the one that has the legal representation over COVITIGSS and HODE.



Proyecto IGSS - empleados del Instituto Guatemalteco de Seguridad Social (IGSS), construyen las bases en donde se levantarán las viviendas HODE, con asistencia social, técnica y financiera de Hode.

IGSS Project - The Guatemalan Institute of Social Security's employees construct the bases where the HODE houses will be set up, with the HODE's social, technical and financial assistance.



El Conjunto Habitacional está por terminarse (Proyecto IGSS).

The HODE colony is just about to be finished (IGSS project).

**CASAS Y FUENTES DE
TRABAJO PROYECTO
GUAJITOS
HODE-MARYKNOLL**

**HOUSES AND WORK
SOURCES PROJECT
GUAJITOS
HODE-MARYKNOLL**

Casas y fuentes de trabajo.

— HOUSES AND WORK SOURCES

Proyecto piloto de desarrollo integral.

Project of integral development.

Este proyecto representa un avance de HOGAR Y DESARROLLO, en el campo de la programación humana que contiene un concepto más exacto y completo de la vivienda como medio, para que las familias de menores ingresos económicos y escasa cultura, realicen en forma conjunta su propio desarrollo comenzando por la vivienda básica hasta llegar a tener sus propios medios de producción.

This project represents a progress of HOGAR Y DESARROLLO in the field of human programation, containing an exact and complete concept of a house as a source for families of little culture and profits.

The goals to be met by the participants are:

— EDIFY

By one's selves a lodging complex.

— SOCIAL ORGANIZATION

By cooperatives of different services and houses cooperatives.

— COMMON DEVELOPMENT

By establishing work sources in companies, in which the associates will be the participants who will count on technical and empresarial preparation, and commercialization.

The number of participants is of 128 families.

The project is called the Guajitos "HODE-MARYKNOLL" since this religious order gave support to HOGAR Y DESARROLLO acquire the land and the first funds for the 1st stage of the project.

HOGAR Y DESARROLLO has the compromise of attracting more resources of local contribution and development agencies to finish the integral project.

El objetivo que HOGAR Y DESARROLLO se propone es llegar a constituir una comunidad de autogestión.

Las metas que han de lograr los participantes son:

— EDIFICAR

En autogestión un complejo habitacional que conforme un "condominio".

— Organización Social en cooperativa de vivienda y servicios varios.

—DESARROLLO COMUNAL

Con el establecimiento de fuentes de trabajo en empresas, en que los socios serán los mismos participantes quienes contarán con capacitación técnica y empresarial.

Para la implementación del programa HOGAR Y DESARROLLO aplicará la metodología participativa siguiendo el sistema de ayuda mutua y

esfuerzo propio, educación cooperativa, adiestramiento técnico, empresarial y comercialización.

El número de participantes es de 128 familias.

El proyecto lleva nombre de Guajitos y representa un buen sector de trabajo en el significativo apoyo proporcionado por la comunidad religiosa, Padres MARYKNOLL, quienes aportaron el terreno y los primeros fondos para un proyecto de desarrollo en su 1a. etapa.

HOGAR Y DESARROLLO tiene el compromiso de captar mayores recursos de aportación locales y agencias de desarrollo, para culminar el proyecto integral.

Maquinaria de HODE trabajando en el proyecto Guajitos.

Machines of Hode works in project Guajitos.



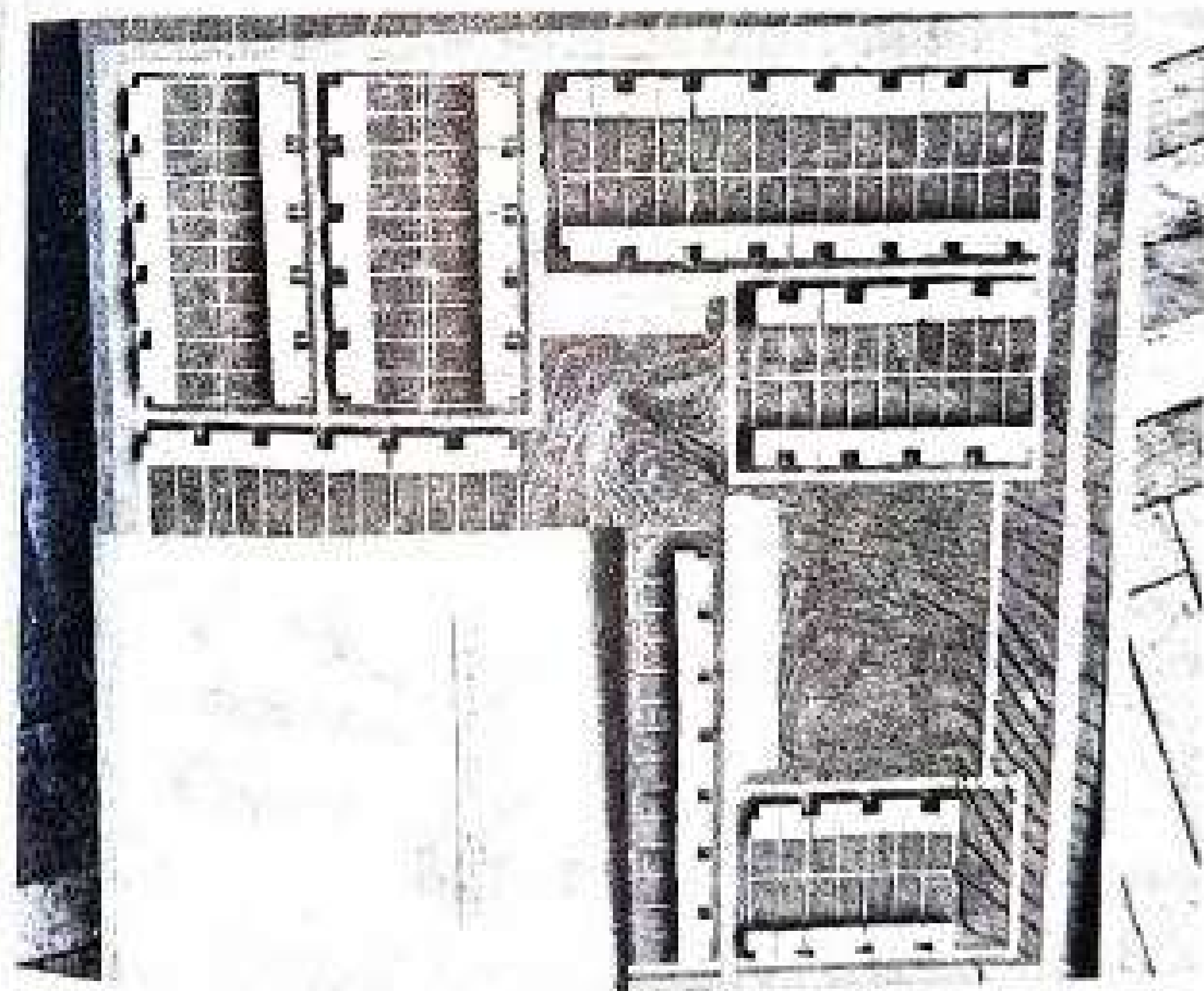
CASA MODELO:
PROYECTO GUAJITOS

MODEL HOUSE:
PROYECTS GUAJITOS.



PROYECTO GUAJITOS

PROYECTS GUAJITOS.



LIBRO II

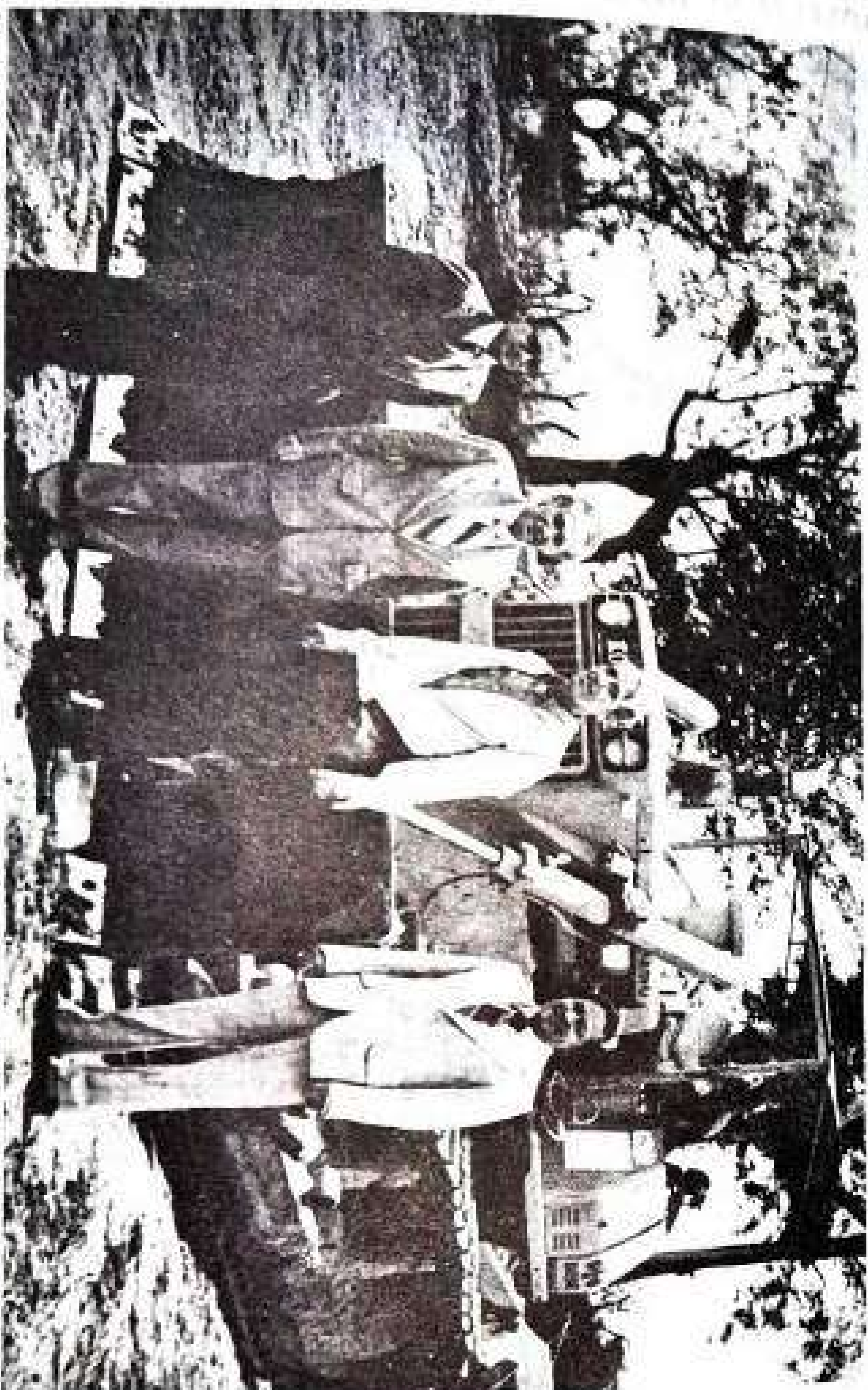
HOGAR y DESARROLLO



LA DIRECTIVA

OTROS PROYECTOS
GUAJITOS

OTHER PROJECTS
GUAJITOS



Lic. Valerio Ibarra, Lic. Roberto Carpio Nicolle, padre Ronald Hennessey Mayke e Hildebrando Cumes, al inicio de los trabajos en el proyecto Guajitos.

Lic. Valerio Ibarra, Lic. Roberto Carpio Nicolle, Father Ronald Hennessey Mayke and Hildebrando Cumes, of start, works project Guajitos.

Presidente
Lic.
Roberto
Carpio Nicolle

President of Home and
Development —HODE—

Education:

Diploma in Political Science,
University Rafael Landívar.



"Hacia dónde va Belice" es la primera obra que publica Roberto Carpio Nicolle, diputado al Congreso de la República de Guatemala, cuya comisión de agricultura presidió en 1975-76.

A decir verdad, la actividad de Roberto Carpio Nicolle es multifacética y, por lo mismo, de una difícil síntesis. Destacan, sin embargo, en esa actividad, dos aspectos que insistentemente se repiten en su historia. El primero de ellos se refiere a lo que podríamos llamar aquí, su alto sentido de solidaridad social: ha sido miembro de las juntas directivas de Cáritas de Guatemala, del Comité de Compañeros de la Alianza, de la Cruz Roja, de la Sociedad Internacional de Desarrollo, SID, del Comité para la Integración de América Latina, fundador del Comité pro Bomberos de Guatemala, presidente de la Asociación de Vivienda Mínima Hogar y Desarrollo —HODE—, asesor de la Unión Nacional de

Member of the Board of Directors of Caritas of Guatemala.

Member of the Board of Directors Committee of the Compañeros of the Alliance, of the Red Cross.

Member of the Board of Directors of the International Society for Development, SID.

Member of the Board of Directors of the Committee for the Integration of Latin America.

Founder of the Committee to support the Firemen of Guatemala.

Advisor to the National Union of Business Leaders, UNE, of which he became the second president.

President of the XVIII May Festival of the Guatemalan Red Cross, 1969.

One of the founders of the Guatemalan Christian Democratic Party, 1956.

Founder and Director-Manager of the daily newspaper "El Gráfico".

Founder and Director of

Dirigentes de Empresa, UNE, de la cual fuera su segundo presidente y miembro honorario de la Cruz Roja de Guatemala, distinción conferida por la brillante labor desarrollada como presidente del XVIII Festival de mayo 1969 durante el cual se presentó el primer telemaratón, cuya duración de 72 horas mantuvo la expectación de toda Guatemala.

El segundo aspecto tenía que dirigirse hacia el pensamiento político, que se ha ido entretejiendo con el primero desde hace veinte años cuando, en 1956, forma parte del grupo de fundadores del partido Democracia Cristiana Guatemalteca. Durante dos décadas, ha sido asesor de la DCG, coordinador y organizador, hasta ser respaldado por esa organización política en 1970, en su campaña electoral para la alcaldía de la ciudad de Guatemala, durante la cual se le conoció popularmente como el "Hombre del Cambio". En 1973 forma parte de la delegación oficial de Guatemala a la III UNCTAD, en Santiago de Chile y, en 1974, la Democracia Cristiana Guatemalteca lo lleva al Congreso de la República. Actualmente es miembro del Consejo de Belice y, en calidad de tal, con el rango de embajador, estuvo presente en las sesiones de la XXXI Asamblea General de las Naciones Unidas recién finalizada en diciembre de 1976.

Sería injusto no mencionar también la actividad empresarial y periodística de Roberto Carpio Nicolle desde que, en 1959, fuera fundador, director-gerente, gerente general y miembro del Consejo de Administración de la empresa editora "El Gráfico". Fundador y director de Inforpress Centroamericana, una acreditada empresa de información

Inforpress Central America.

Founder and Director of the Publi-city Association, AMPG during several periods.

Founder and President of the Newspaper Association of Guatemala, APCA; during this period Roberto Carpio developed an intense campaign of mediation between El Salvador and Honduras, and he interviewed the heads of State of both nations several times.

Founder and Director of the Association of Managers of Guatemala.

Advisory coordinator and organizer of the Christian Democratic Party for several decades. Roberto Carpio was nominated for the mayoralty by the Christian Democratic Party in 1970.

During the campaign he was popularly known as the "Man for Change".

Member of the official delegation of Guatemala to the III UNCTAD Conference in Santiago, Chile.

Elected to Congress as a member of the Christian Democratic bench in 1974, where he presided over the Agricultural Commission.

Member of the Council on Belize. In this capacity Roberto Carpio was named Ambassador to the XXXI General Assembly of the United Nations in December, 1976.

Publications.

Roberto Carpio presented the thesis "Whither Belize" as part of his program at the University Rafael Landivar, where he received the title of Diploma in Political Science. His thesis was later published as a book under the same name, and it became a great success in Guatemala, selling more than

especializada. Ha sido fundador y directivo de la Asociación de Medios Publicitarios de Guatemala -AMPG- por varios períodos. Fundador y presidente de la Asociación de Periódicos de Centroamérica -APCA-, habiendo desarrollado durante su presidencia una intensa campaña de mediación entre los gobiernos de Honduras y El Salvador, entrevistándose en numerosas oportunidades con los jefes de Estado de ambas naciones. Fundador y directivo de la Asociación de Gerentes de Guatemala.

Roberto Carpio Nicolle ha sido un viajero empedernido; sus viajes de estudio lo han llevado por diversas naciones de Europa y el Medio Oriente, Norte, Centro y Sud América; en 1968 recorrió los Estados Unidos invitado por ese Gobierno, antes de asistir a la asamblea de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP) en San Juan de Puerto Rico. Es necesario mencionar, finalmente que "Hacia dónde va Belice" es una obra originalmente concebida como trabajo de tesis para diplomarse en Ciencia Política en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

20,000 copies since May, 1977 when it was published.

Travel.

Roberto Carpio has been an indefatigable traveller: his study trips have taken him to several European countries, to the Middle East, North, Central and South America. In 1968 he toured the United States as a special guest of the U.S. government.

Roberto Carpio attended the meeting of the Interamerican Press Society, SIP, in San Juan, Puerto Rico.

Hobbies.

Roberto Carpio is an avid sports enthusiast, and he has often covered sporting events as a journalist.

President of the Guatemalan Wrestling Federation during two consecutive periods, from 1970 to 1974.

Current Occupation.

At the present time Roberto Carpio is the director of the Girblan Publishing Company, and President of Home and Development.

Tesorero Lic. Hidelbrando Cumes Samayoa



Ordenado Sacerdote católico, durante su ejercicio ministerial ha sido catedrático del seminario diocesano de Guatemala.

Director de Radio Metropolitana (Vocero oficial de la Iglesia católica).

Fundador de los movimientos de Renovación cristiana: "Juventud Estudiantil"-JEC y "Jornadas de vida".

En los diez años que estuvo en la parroquia de San José Obrero, ubicada en un suburbio de la ciudad capital, desarrolló una innovadora pastoral litúrgica y social en la que destacó la educación no formal, promoviendo comunidades de base.

Dedica y proyecta su apostolado hacia el desarrollo integral de los marginados; en tal compromiso es invitado a ingresar en la "Fundación del Centavo", así mismo para organizar el banco de expertos, formado por talentos voluntarios para dar asistencia técnica a campesinos, artesanos y pequeña industria -VITA-.

Treasurer
Ordained Catholic Priest.
During his Ministry he has held the following posts:

Professor at the Diocesan Seminary of Guatemala.

Director of the Metropolitan Radio Station, the official voice of the Catholic Church in Guatemala.

Founder of the Movement of Catholic Renovation "Student Youth"-JEC, and of the Program "Life Journeys".

During the ten years in which he was responsible for the parish of Saint Joseph the Worker, located in a suburb of Guatemala city, Father Cumes developed an innovative liturgical and social style of pastorship. The main element of his programa was non-formal education, in which he promoted base communities.

Father Cumes dedicates and projects his pastoral mission towards the integral development of those who live on the margins of society. Because of his commitment

Integra la Junta Directiva de VITA y en virtud a sus méritos es nombrado director ad honorem de esa organización.

Socio fundador y primer presidente de HOGAR Y DESARROLLO -HODE-.

Post-gradados Académicos:

En ciencias sociales y políticas, obtenido en la Universidad Rafael Landívar.

En Pastoral, obtenido en el Instituto Pastoral Latinoamericano -IPLA- en Quito, Ecuador.

Becado al centro de estudios cooperativos y laborales en Israel. Catedrático de Sociología en el Instituto de Ciencias Sociales y Políticas de la Universidad Rafael Landívar.

Director tesorero de "Hogar y Desarrollo", -HODE-.

he was invited to join the "Penny Foundation". At the same time he was asked to organize the "experts bank" formed by talented volunteers to give technical assistance to peasants, small artisans and small industry, -VISTA-.

Father Cumes became a member of the Board of Directors of VISTA, and because of his merits, he was named Director ad Honorem of the organization.

He is a founding partner and first president of Home and Development -HODE-.

Academic Degrees:

He obtained a degree in Social and Political Sciences at the University Rafael Landívar.

He obtained a Pastoral Degree at the Latin American Pastoral Institute -IPLA- in Quito, Ecuador.

He obtained a scholarship from the Center of Cooperative and Labor Studies in Israel.

Posts Held.

Professor of Sociology at the Institute of Social and Political Sciences, University Rafael Landívar, Guatemala. Director and Treasurer of "Home and Development", HODE.

Secretario

Lic.

Oscar Valerio Ibarra R.



ESTUDIOS REALIZADOS:

Ciencias Políticas en San José de Costa Rica.

Administración Pública

Ciencias Jurídicas y Sociales

CARGOS DE ELECCION POPULAR:

Concejal Octavo de la Municipalidad de Guatemala en el período 1970-1974.

CARGOS AD-HONOREM:

Secretario del Club de Leones Guatemala C.A.

Tesorero de la Asociación Guatemalteca de Planificación y miembro organizador del XII Congreso Interamericano de Planificación.

Secretary of Home and Development.

Education:

Political Science in San José, Costa Rica.

Public Administration.

Law

Posts Held by Popular Election:

Eighth Councilman of the City Government, during the period of 1970-1974.

Posts Held Ad-Honorem:

Secretary of the Lions Club, Central America.

Treasurer of the Guatemalan Planning Association, and organizational member of the XII Interamerican Planning Congress.

Representative of the City

Representante de la Municipalidad de Guatemala ante el Consejo de Bienestar Social.

PUESTOS DESEMPEÑADOS:

Jefe de Matrimonios de la Municipalidad de Guatemala.

Jefe del Departamento de Compras de la Municipalidad de Guatemala.

CONGRESOS Y SEMINARIOS:

Congreso de Arquitectura en Managua-Nicaragua representando a la Municipalidad de Guatemala en el año de 1970.

Seminario sobre Desarrollo Regional de Integración en Israel, Ciudad-Campo representando a la Municipalidad de Guatemala en 1971.

Organizador del XII Congreso Interamericano de Planificación a celebrarse en Guatemala en Octubre de 1978.

Encuentro Centroamericano sobre Desarrollo, Guatemala 1971.

Government to the Social Welfare Council.

Posts Held:

Head of the Marriage Section of the City Government.

Head of the Purchasing Department of the City Government.

Congresses and Seminars Attended:

Congress on Architecture in Managua-Nicaragua, representing the City Government during the year 1970.

Seminar on Regional Development of Urban-Rural Area Integration, held in Israel, representing the City Government.

Organizer of the XII Interamerican Planning Congress held in Guatemala, in October, 1978.

Vicepresidente

César Coronado



Q.E.P.D.

**ASESORES
JUNTA DIRECTIVA**

**Ing.
Rodolfo
Martínez Ferraté**



Centroamericano nacido en Guatemala en 1939.

Se graduó de Ingeniero Agrónomo en la Universidad de San Carlos de Guatemala y tiene un Post-grado en Ciencias Políticas y Sociales obtenido en la Universidad Rafael Landívar.

Es un profesional de amplia experiencia en el campo del desarrollo rural, con estudios adicionales en España y Filipinas.

Ha participado en múltiples reuniones internacionales, cursos y viajes de estudio.

Director ejecutivo por Centroamérica y Haití en el Banco Interamericano de Desarrollo -BID- hasta 1978, y previamente ha ocupado los cargos de Gerente de la Fundación del Centavo, Fundación Guatemalteca para el Desarrollo, Director General del Programa Nacional de Desarrollo de la Comunidad, Director del Consejo del Instituto Nacional de Transformación Agraria, Director de Operaciones del Movimiento Guatemalteco de Reconstrucción

Rodolfo Martinez Ferrate is a Central American, born in Guatemala in 1939.

Education:

Agronomy Engineer, University of San Carlos of Guatemala.

Post-graduate degree in Social and Political Sciences from the University Rafael Landivar.

He is a professional with a broad experience in the field of rural development, who has received special training in his field in Spain and the Philippines.

Martinez Ferrate has participated in several international meetings, courses and study trips.

Posts Held:

Martinez Ferrate is presently the Executive Director for Central America and Haiti of the Interamerican Development Bank -IDB-.

Manager of the Penny Foundation.

Manager of the Guatemalan Foundation for Development.

General Director of the National Program for Community

Rural y Jefe de Zona de Servicio de Fomento de la Economía Indígena.

Ha servido como consultor del Consejo Nacional de Planificación Económica y Consejero de varias compañías agro-industriales. Fue fundador de la Asociación Guatemalteca de Hogar y Desarrollo, institución no lucrativa que construye viviendas bajo costo y ha sido miembro del Consejo Nacional de Cooperativas e Instituciones de Desarrollo.

Su primer libro, trata sobre la organización que debiera tener el sector rural de Guatemala, en el que realiza un acuciosa estudio sobre la organización del campo y sus implicaciones. Los conceptos que manifiesta en la obra Rodolfo Martínez Ferraté son dignos de tomarse en cuenta. Su libro ha sido un éxito editorial y obligado volumen de toda biblioteca científica.



Ex-tesorea de HODE.

Dedicada a su Hogar, Martha Soto de Martínez Ferraté, es un ejemplo de esposa a la par que dinámica y activa en el trabajo social.

Development.

Director of the Council of the National Institute for Agricultural Transformation -INTA-.

Director of Operations of the Guatemalan Movement of Rural Reconstruction.

Head of the Service Area of Promotion of the Indian Economy.

Adviser to the National Council of Economic Planning.

Adviser to several Agro-Industrial Firms.

Founder of the Guatemalan Association Home and Development, HODE.

Member of the National Council of Cooperativists and Development Institutions.

Martínez Ferraté's first book deals with the organization which should exist in the rural area of Guatemala. This book includes in depth research on rural organization and its implications. The concepts manifested in this book should be taken into account. The book has been a success, and it is an obligatory text in all scientific libraries.

Martha Soto de Martínez

Former Treasurer of Home and Development -HODE-.

Mrs. Martínez is dedicated to her home and family. She is an exemplary wife, as well as an active and dynamic volunteer in social welfare projects.

ASESORES

Contador Público y Lic.

Mauricio González J.



**Contador Público y Auditor, Lic.
Mauricio González Juárez.**

Contador General de la
Universidad de San Carlos de
Guatemala.

Contralor General del Instituto
Nacional de la Vivienda —INVI—
Y organizador del Banco
Nacional de la Vivienda.

Presidente del Banco Nacional de
la Vivienda —BANVI— 1973-76.

Director de la Escuela de
Administración de empresas de la
Universidad Rafael Landívar.

Catedrático: en las Universidades
de San Carlos, Rafael Landívar y
Mariano Gálvez.

Master en Administración,
Universidad de Santiago de Chile.

Mauricio González Juárez.

Auditor and Public Accountant
Adviser to Home and
Development —HODE—.

Education:

Certified Public Accountant.
Masters in Administration,
University of Santiago, Chile.

Posts Held:

General Accountant for the
University of San Carlos,
Guatemala.

General Accountant for the
National Housing Institute
—INVI—.

Organizer of the National
Housing Bank —BANVI—
1973-1976.

Director of the School of
Business Administration of the
Rafael Landívar University.

Professor: University of San
Carlos, Rafael Landívar University,
Mariano Gálvez University.

Lic. José Miguel Gaitán



Egresado de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, con estudios especializados a nivel de post-gradó en Contaduría Pública, Economía, Desarrollo, Planificación y Ciencias Políticas, en América del Sur, Europa, México e Israel.

Actualmente, Director de Asuntos Estudiantiles y Director del Instituto de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad "Rafael Landívar" y Profesor Titular en la Facultad de Economía.

Ex-Profesor de la Facultad de Economía de la Universidad de San Carlos y ex-Profesor visitante del Centro Interamericano de la Universidad de Loyola, New Orleans, Estados Unidos.

Actualmente, integrante de la Junta Directiva de IDESAC y de la Fundación Guatemalteca para el Desarrollo (FUNDACION DEL CENTAVO), SUBGERENTE GENERAL hasta junio de 1978, del Banco Nacional de Desarrollo Agrícola "BANDESA".

Legal Adviser to Home and Development -HODE-

Education:

Graduate of the University of San Carlos of Guatemala with a degree in Economics.

Graduate studies in Public Accounting, Economy, Development, Planning and Political Science in South America, Europe, Mexico and Israel.

Posts Held:

Presently he is Director of Student Affairs and Director of the Political and Social Sciences Institute of the University Rafael Landívar.

Professor of Economy at the University Rafael Landívar.

Former Professor of Economy at the University of San Carlos.

Former visiting Professor of the Interamerican Center of the University of Loyola, New Orleans, U.S.

Presently a member of the Board of Directors of IDESAC and of the Penny Foundation.

Assistant Manager of the

Ha hecho estudios especializados sobre Cooperativismo en Alemania e Israel y ha asistido a Conferencias de Cooperativas, habiendo integrado el Comité Nacional de Reconstrucción en representación del Movimiento Cooperativo. Fue Presidente del Equipo Técnico de la IV Reunión Latinoamericana de CARITAS y, Ex-Consejero Suplente del Consejo de Estado.

Tiene diversas publicaciones, habiendo editado el Libro "La Reforma de la Empresa en Guatemala", en el que se contempla el uso real de la empresa.

Por sus relevantes méritos, ha sido condecorado con la Orden "San Silvestre Papa".

Guatemala, mayo de 1978

National Bank for Agricultural Development -BANDESA- up to June, 1978.

Jose Miguel Gaitan has attended special courses on Cooperatives in west Germany and Israel, and he has attended several Conferences on Cooperatives. He was a member of the National Reconstruction Committee in representation of the Cooperative Movement.

He was the President of the technical team at the IV Latin American Meeting of CARITAS.

Former alternate Adviser to the State Council.

Jose Miguel Gaitan is the author of several publications. He edited the book "The Reform of Private Enterprise in Guatemala", which deals with the new role of private enterprise.

He was honored with the Order of "San Silvestre Pope" for his many merits.

Arquitecto

Virgilio García Flores



Post-grado:

Centro Interamericano de Vivienda y planeamiento. Bogotá Colombia.

Catedrático en las facultades de ingeniería y arquitectura de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Jefe del Depto. de diseño; división de planificación del INSTITUTO NACIONAL DE LA VIVIENDA, Guatemala.

Jefe de Producción en la Unidad ejecutora para la construcción de edificios centrales del Organismo Judicial, Guatemala.

Directivo del Colegio de Arquitectura de Guatemala.

De la Asociación Antropológica de Guatemala.

De la Asociación Guatemalteca de Contratistas de la Construcción.

Consultor aprobado del Banco Internacional de reconstrucción y fomento, Banco Mundial. —BIRF—.

Adviser to Home and Development —HODE—.

Education:

Degree in Architecture, University of San Carlos, Guatemala.

Post-Graduate studies at the Interamerican Center on Housing and Planning, Bogotá, Colombia.

Posts Held:

Professor in the Engineering and Architecture Departments of the University of San Carlos, Guatemala.

Head of the Design Department, Planning Division of the National Housing Institute, Guatemala.

Head of Production and construction of central buildings for the Judicial Branch, Guatemala.

Director of the school of Architects of Guatemala.

Director of the Anthropological Association of Guatemala.

Director of the Guatemalan Association of Construction Contractors.

Approved Adviser of the World Bank —BIRF—.

Ing.

Jorge

Mario Monzón



Jefe Regional de Obras Públicas. Sub-Director General de Obras Públicas.

Jefe del Departamento de Construcción y Planificación del Instituto Nacional de la Vivienda —INVI—.

Gerente del Instituto Nacional de la Vivienda —INVI—.

Publicó "El Diagnóstico Preliminar del Problema de la Vivienda en Guatemala.

Funcionario del Instituto de Fomento Municipal.

Engineer

Adviser to Home and Development —HODE—.

Education:

Graduate of the School of Engineering, Guatemala, University of San Carlos.

Posts Held:

Regional Head of Public Works. Assistant General Director of Public Works.

Head of the Department of Construction and Planning of the National Housing Institute —INVI—.

Official of the Institute for Municipal Development.

Publications:

"Preliminary Diagnosis of the Housing Problem in Guatemala".

Ing. Eduardo López



Egresado de la Universidad Held de San Francisco California, además de sus trabajos profesionales en la construcción de edificios ha sido fundador y primer presidente de "El Concilio Católico Latinoamericano" organismo pastoral de la diócesis de San Francisco, California; en donde también fue dirigente de la Juventud Obrera Cristiana -JOC- y dirigente del movimiento de cursillos de Cristiandad. Su actividad profesional, se ha especializado en la Ingeniería del acero, en que actualmente trabaja.

Engineer
Adviser to Home and Development -HODE-.

Education:

Graduate of Held University, San Francisco, California.

Posts Held:

Founder and first president of the "Latin American Catholic Council".

Leader of Young Christian Workers movement -JOC- and leader of the Christianity courses movement.

Eudardo Lopez works as an engineer and has specialized in steel constructions.

Lic. Valentín del Valle Góngora



Alcalde Municipal de Flores, Petén, de 1948 a 1950.

Asesor Jurídico del BANVI durante 12 años.

Distinciones:

- Cuadro de Honor en la Escuela Normal durante los cinco años de estudios;
- Varias veces ganador en Juegos Flores y en Concursos Literarios y Artísticos, con motivo de la Feria Departamental de El Petén;
- Ciudadano Distinguido del Departamento de El Petén, en el año de 1964.
- Primer lugar en el Concurso Interfacultativo de Oratoria organizado por la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la U. de San Carlos en 1955.

Participación en Asociaciones:

- Miembro fundador de la Sociedad de Antropología e Historia de Guatemala;
- Fundador del Museo Regional de Arqueología;

Adviser to Home and Development -HODE-

Bibliographical information:

Valentin del Valle Gongora was born on December 16, 1921, in La Libertad, department of El Peten, Guatemala. His parents were Nazario del Valle Galvez and Gregoria Gongora Gonzalez.

Subjects taught: Social Studies, Pedagogy, School Organization, Methodology, Cosmography, Children's Literature.

C. Mayor of the municipality of Flores, Peten form 1948 to 1950.

D. Legal Adviser to BANVI for 12 years.

Awards:

Honor Roll of the National Teacher's School During all five years. Winner several times of the Floral Games and other literary and artistic contests of the Departmental Fair of El Peten.

c) Miembro permanente del Consejo Directivo de la Universidad Popular de Guatemala;

d) Varias veces directivo de la Asociación Guatemalteca de Autores y Compositores;

e) Exdirectivo de la Asociación Mutualista de Abogados y Notarios de Guatemala.

Producción artística:

Producción de música popular.

Producción literaria:

Con inclinación a la literatura costumbrista. **Publicaciones:** Remembranzas, Don Pisho, José León, Dalio Reyes, El Tizimite, El grito del Zaraguate, Río Pasión, Siete Ríos y otros.

Aficiones:

Música, periodismo, pintura, literatura y oratoria.

Distinguished Citizen of the Department of El Peten.
Obtained First Place in the Interfaculty Oratory Contest organized by the San Carlos University Law School in 1955.

Membership in Associations:

1. Founding member of the Society of Anthropology and History of Guatemala.
2. Founder of the Regional Anthropology Museum.
3. Permanent member of the Directive Council of the Popular University of Guatemala.
4. Several times director of the Guatemalan Association of Authors and Composers.
5. Former Director of the Mutual Funds Association of the Lawyers and Notaries of Guatemala.

Artistic Production:

Writer of popular music.

Literary Production:

Follower of the Folkloric School of Literature.

Publications: Remembrances, Don Pisho, Jose Leon, Dalio Reyes, El Tizimite, The Cry of the Zaraguate, Rio Pasion, Seven Rivers and other short stories.

Hobbies: Music, journalism, painting, literature and oratory.

Trabajador Social

Luis A. Alpírez



Especialización en motivación, educación, planeamiento y vivienda en el Centro Interamericano de planeamiento y vivienda CINVA, Bogotá, Colombia.

Jefe del Depto. de Servicio Social del Hospital Roosevelt.

Catedrático:

De la Escuela de Trabajo Social, Universidad de San Carlos.

Jefe del Depto. Socio-económico del Instituto Nacional de la Vivienda. —INVI—.

Especialización para trabajadores sociales en Educación Nutricional, en el Instituto Interamericano del Niño, Montevideo, Uruguay.

Directivo de la Asociación Pro-bienestar de la familia de Guatemala.

Sub-Director Ejecutivo de APROFAM.

Social worker
Adviser to Home and Development —HODE—.

Education:

Graduate of the School of Social Work, Guatemala. Graduate work in the fields of motivation, education, planning and housing at the Interamerican Center for Housing and Planning —CINVA—, Bogotá, Colombia.

Luis Aldana Alpírez specialized in Nutritional Education at the social work school of the Interamerican Institute of Children's Studies in Montevideo, Uruguay.

Posts Held:

Head of the Social Work Department of the Roosevelt Hospital, Guatemala city.

Head of the Social and Economic planning Department of the National Housing Institute, —INVI—.

Director of the Family Welfare Association of Guatemala.

Assistant Executive Director of APROFAM.

Lic. **Roberto** **Martínez Sobral**

ESTUDIOS UNIVERSITA- RIOS DE POST-GRADO

Estudios de Derecho Administrativo en la rama de Derecho Urbanístico en la Universidad de Madrid, España.

Estudios sobre Organizaciones Internacionales y la Comunidad Europea en la Universidad de Estrasburgo, Francia.

Estudios de Derecho Comparado en la Universidad de Madrid, España.

Estudios de Ciencia Política y Desarrollo en el Instituto de Estudios Políticos para la América Latina en Madrid, España.

Estudios sobre Derecho Agrario.

Estudios en Antropología.

Estudios de Sociología Urbana.

CARGOS PROFESIONALES

Agregado Cultural de la Embajada de Guatemala en España;

POST-GRADUATE AND UNIVERSITY STUDIES

Administrative Law studies in the Urban Law branch at the University of Madrid, Spain.

International Organizations and European Community studies at the University of Strasbourg, France.

Comparative Law studies at the University of Madrid, Spain.

Political Science and Development studies at the Institute of Political Studies for Latin American, Madrid, Spain.

Agrarian Law studies.

Anthropology studies.

Urban Sociology studies.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Cultural Attaché at the Embassy of Guatemala in Spain.

Consultant at the International Development Bank (I.D.B.) in the

Consultor en derecho Urbano del Proyecto Centro Urbano Integrado (CEURI) para el BANVI;

Consultor en Derecho Urbano para la Municipalidad de Guatemala (Plan de Desarrollo de la Ciudad de Guatemala)

Consultor de Derecho Urbano Asesor Jurídico de Federación Nacional de Cooperativas de Viviendas y Servicios Varios, R.L. (FENACОВI).

Asesor Consultor en la evaluación del Proyecto BANVI-BIRF, en los aspectos legales, sociales y Administrativos.

Asesor Consultor de cinco proyectos cooperativos Financiados por el Banco Centroamericano de Integración Económica a través del Banco Nacional de la Vivienda.

Asesor consultor en derecho y aspectos jurídicos y conexos del Plan operativo anual de FENACОВI.

Asesor consultor de un análisis de la pobreza urbana y los servicios públicos para ROCAP.

Asesor consultor de Hogar y Desarrollo, particularmente del Proyecto HODE-MARYKNOLL en Guajitos.

ACTIVIDAD ACADEMICA

Participación en comisiones de trabajo y estudio en el aspecto de formación de comunidades y colonización dentro del desarrollo del Plan Badajóz, España.

Participación en numerosos simposiums, conferencias y seminarios sobre temas de su Profesión y especialidad.

Elaboration of a public registry of housing for the BANVI.

Consultant in Urban Law of the Integrated Urban Center Project ("Proyecto Centro Urbano Integrado" —"CEURI"—) for the BANVI.

Consultant in Urban Law for the Guatemala City Hall (Development Plan for Guatemala City).

Consultant on Urban Law and Juridical Advisor of the National Cooperativas de Viviendas y Servicios Varios" —"FENACОВI").

Consultant and Advisor in the evaluation of the BANVI-BIRF Project, in the Legal, Social and Administrative aspects.

Consultant and Advisor of five cooperative projects financed by the Banco Centroamericano de Integración Económica through the BANVI.

Consultant and Advisor in law and juridical aspects and coherents of the Annual Operative Plan of the FENACОВI.

Consultant and Advisor of an Urban Poverty Analysis and public services of ROCAP.

Consultant and Advisor of Home and Development, particularly for the HODE-MARYKNOLL Project in Guajitos.

ACADEMIC ACTIVITY

Participation in working and study commissions in the formation of communities and colonization aspects in the development of the Badajoz Plan, Spain.

Participation in numerous symposiums, conferences and seminars on themes concerning his profession.

Participation in conventions and seminars in the Housing Ministry of Spain.

TESIS Y PUBLICACIONES

"Principios generales sobre Derecho Urbanístico, sus proyecciones, necesidades de su legislación en Guatemala";

"El urbanismo realidad social, legislación urbanística: El caso de Guatemala". Tesis Doctoral, sustentada en la Facultad de Derechos de Madrid, España;

"La Planificación y el Derecho Urbanístico". Escuela de Estudios Administrativos, Madrid, España;

Expropiaciones Urbanísticas;

Aspectos sobre la propiedad rural en Guatemala: Reforma Agraria Factor básico para el desarrollo. Instituto de Estudios Agrarios, Madrid, España;

Propiedad rural, urbanización y subdesarrollo.

DISTINCIONES

Mención Honorífica del Premio Gálvez, diciembre 1967. Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales.

THESIS AND PUBLICATIONS

General Principles of Urban Law, its Projections, Necessities of its Legislation in Guatemala.

"Urbanism, a Social Fact, Urbanistic Legislation: A treatise on Guatemala", Thesis for the Ph. D. held in the Madrid Faculty of Law, Spain.

Urbanistic Law and Planning. School of Administrative Studies, Madrid, Spain.

Urban Expropriations.

Rural Property Aspects in Guatemala: Agrarian Reform, a Basic Factor for Development. Institute of Agrarian Studies, Madrid, Spain.

Rural Property, Urbanization and Underdevelopment.

DISTINCTIONS

Honorable Mention, Galvez Award, December, 1967, Faculty of Juridical and Social Science of the University of San Carlos, Guatemala.

LO QUE HA DICHO LA PRENSA

WHAT THE PRESS SAID

EL GRAFICO
Nov. 6 de 1974

Termina programa de construcción de casas.

—Hogar y Desarrollo—, HODE, completó la construcción de 120 viviendas en sólo año y medio que tiene de estar funcionando, sosteniéndose con aportes de la iniciativa privada. Parte de ese número de viviendas, fueron inauguradas hoy por el ministro de Finanzas Públicas licenciado Jorge Lamport Rodil en una ceremonia especial que tuvo lugar al mediodía en la 10a. calle 8-21, Zona 7.

EL GRAFICO
November 6, 1974

The non-profit
Guatemalan institution.

—Home and Development—, HODE, completed the construction of 120 houses in the year and a half it has been functioning. HODE is supported by contributions from the private sector... A group of HODE houses was inaugurated today by the Minister of Public Finance, Jorge Lamport Rodil, in a special ceremony which took place at noon on 10 street 8-21 zone 7, Guatemala city.

LA NACION
Enero 6 de 1975

El Ministro de finanzas dijo al inaugurar talleres de HODE: "Sin una casa donde comer y leer no habrá progreso en Guatemala".

El funcionario expresó su complacencia porque al iniciarse el año se le haya invitado para asistir a un acto de tanta importancia y señaló que el presidente de la república se sentirá también muy complacido por el trabajo de HODE.

El Lic. Jorge Lamport Rodil, ministro de Finanzas, inauguró los talleres de la Institución Hogar y Desarrollo, las cuales fueron bendecidas por monseñor Mario Martínez de Lejarza.

LA NACION
January 6, 1975

The minister of Public Finance, Jorge Lamport Rodil, expressed satisfaction over beginning the year with an invitation to such an important ceremony. He also stated that the President will be pleased to hear of HODE's work. The ceremony Lamport Rodil was referring to was the inauguration of HODE's workplaces...

PRENSA LIBRE
January 6, 1975

The workplace of the Guatemalan

PRENSA LIBRE
Enero 6 de 1975

"Inauguran Instalaciones de Hogar y Desarrollo".

Las instalaciones de la institución guatemalteca Hogar y Desarrollo, fueron inauguradas y bendecidas el sábado a las 11 horas en la 10a. calle y 8a. avenida, zona 7 por el ministro de finanzas licenciado Jorge Lamport Rodil y el arzobispo metropolitano cardenal Mario Casariego.

El proyecto fue elogiado por el ministro Lamport y el cardenal Casariego, quienes participaron en una convivio que siguió a la inauguración en la residencia del vicepresidente profesor César Coronado.

LA HORA
Marzo 26 de 1975

Recibido Director de NOVIB por Directiva de Hogar y Desarrollo.

La junta directiva de la asociación Hogar y Desarrollo, institución guatemalteca no lucrativa, que preside el diputado y periodista Roberto Carpio Nicolle, recibió durante su almuerzo sesión al Sr. Gerald Van Vlijemen director de la fundación holandesa NOVIB, quien se interesa en ayudar a Hogar y Desarrollo en sus nuevos proyectos de vivienda popular que incluyen lotes con urbanización y vivienda mínima entregados a grupos de pobladores organizados, quienes participan en el proyecto con el esfuerzo de su trabajo.

EL GRAFICO
Enero 5 de 1976

Primera piedra de "Hogar y Desarrollo" para personas de escasos recursos, será colocada.

En acto a efectuarse el lunes 5 de enero, a las 17 horas en la 10a. Calle 8-21, zona 7, se colocará la primera piedra de lo que en el futuro serán las nuevas instalaciones de la institución guatemalteca no lucrativa: "Hogar y Desarrollo".

Dicha institución se dedica a la construcción de vivienda mínima, para desarrollo de los sectores marginales del campo y las ciudades.

A este importante acto han sido invitados los ministros: licenciado Jorge

institution "Home and Development" was inaugurated and blessed on Saturday at 11 A.M. on 10 street and 8 avenue, Zone 7, by the Minister of Public Finance, Jorge Lamport Rodil, and the city's archbishop Cardinal Mario Casariego...

...The project received words of praise from Minister Lamport and Cardinal Casariego, who participated in the party following the inauguration at the house of HODE's vice-president, Cesar Coronado.

LA HORA
March 26, 1975

The directors of "Home and Development" welcomed the director of NOVIB.

The board of directors of the association "Home and Development", a Guatemalan non-profit institution headed by the Congressman and journalist Roberto Carpio Nicolle, welcomed during its lunch session Mr. Gerald Van Vlijemen, the director of the Dutch foundation NOVIB. He is interested in helping Home and Development with its new popular housing projects, which include an urbanized plot of ground with a minimal house, to be given to groups of organized settlers who participate in the project through their work.

EL GRAFICO
January 5, 1976

"The first stone of Home and Development, for low-income people, will be placed today".

The first stone of what in the future will be the workplace of the Guatemalan non-profit institution Home and Development will be placed in a special ceremony on Monday, January 5, at 4 o'clock, at 10 street 8-21 zone 7. This institution is dedicated to building minimal houses for those who live on the margins of society, in the city and rural areas...

The following ministers have been invited to this important ceremony: Jorge Lamport Rodil, Minister of Public Finance; Eduardo Palomo Escobar, Minister of Economy; General Fausto David Rubio Coronado, Minister of Agriculture; and Romeo Lucas García, Minister of Defense.

Lamport Rodil, de Finanzas; licenciado Eduardo Palomo Escobar, de Economía; general Fausto David Rubio Coronado, de Agricultura y general Romeo Lucas García, de Defensa.

Así también han sido invitados: el Presidente de la República Kjell Eugenio Laugerud García, los consejeros señor Julio Maza Castellanos, licenciado Fernando Andrade-Díaz Durán, don Rafael Vide; y autoridades del BANVI, BANDESA, BID, Federación de Cooperativas, FENACOAC, etc.

El padre Cumes, gerente de HODE, informó a este redactor que en dos años de trabajo, la institución ha entregado 400 casas prefabricadas en madera, a igual número de familias.

EL GRAFICO
Febrero de 1976

Libres opiniones: "Casas para los guatemaltecos".

Existe en Guatemala una o dos empresas que están desde meses antes al terremoto, tratando de establecer en Guatemala una fábrica de casas armables rápidamente.

Tanto las empresas antes aludidas, como la del padre Cumes, cuyas siglas son HODE, merecen en estos momentos un apoyo irrestricto del crédito bancario y gubernamental, para poder desarrollar una actividad productiva de casas, multiplicada varias veces, en relación a su actual capacidad de producción.

Nos informamos hace un par de días por la vía telefónica con HODE, la secretaria nos dijo que las existencias de casas de este tipo se habían agotado, y que los pedidos para marzo no sabrían si podrían cubrirlos, debido a la debilidad económica de esta empresa no lucrativa al servicio de las familias de escasos recursos.

PRENSA LIBRE
Febrero 18 de 1976

"Hogar y desarrollo puede fabricar 80 casas diarias". No lo ha hecho porque carece de dinero y madera suficiente, expresa un vocero.

Vivienda a 300 personas que perdieron la suya con el terremoto, ha proporcionado en estos días la fundación Hogar y desarrollo, entidad guatemalteca no lucrativa, que estaría en condiciones de fabricar 80 casas de madera

The following people have also been invited: President Kjell Eugenio Laugerud, his advisers Mr. Julio Maza Castellanos Fernando Andrade Diaz Duran, Mr. Rafael Vide, and officials of the National Housing Bank -BANVI- The National Bank for the Development of Agriculture -BANDESA-, World Bank -IDB-, Federation of Cooperatives -FENACOAC- etc.

Father Cumes, HODE's manager, told this reporter that in two years of work the institution has completed and delivered 400 prefabricated wooden, to the same number of families.

EL GRAFICO
February, 1976

Carmen Escribano de Laon wrote the following article in the "Free Opinions" section of El Grafico: "Houses for Guatemalans".

Now that international aid, in a gesture of solidarity which all Guatemalans are grateful for, has managed to deal with the hunger and illness of the thousands of our fellow citizens who suffered the most during the earthquake, it is time for us to make clear what our most urgent tasks are.

There exist in Guatemala one or two companies which have been trying to establish a factory to make prefabricated houses since before the earthquake.

Both these companies, and Father Cumes' institution, HODE, deserve at this time the unrestricted support of state and bank credit, to be able to carry out a productive activity of building houses in much larger numbers than heretofore.

We talked to the HODE secretary a few days ago on the telephone. She told us that they are out of their houses, and that they don't know if they will be able to produce a lot ordered for March, because of the financial weakness of this non-profit institution which is at the service of low income families.

PRENSA LIBRE
February 18, 1976

"Home and Development can build 80 houses a day". They have not been able to do this because of a lack of money and wood, a spokesman said. The foundation Home and Development, a Guatemalan non-profit institution, has provided housing for 300 people who lost their roof during the earthquake.

diariamente, si contara con suficiente materia prima y financiamiento.

Lo anterior fue informado por el presidente de la fundación diputado Roberto Carpio Nicolle y el gerente y tesorero, presbítero Hildebrando Cumes, durante un recorrido por el campamento instalado de emergencia, en terrenos aledaños a la parroquia San José Obrero, en la zona 7, donde se encuentra el taller de construcción.

Hogar y desarrollo —HODE— continuó Carpio— es una institución guatemalteca, sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica y cuyo objetivo es ofrecer vivienda barata a las familias de escasos ingresos. Puede prestar una valiosa colaboración en esta emergencia que vive el país.

La fundación HODE, se fundó hace cuatro años, con Q 300 que aportaron el presbítero Hildebrando Cumes, el periodista Roberto Carpio Nicolle, cuando no era diputado y el ingeniero Rodolfo Martínez Ferraté.

El promotor de organizaciones similares a Hogar y desarrollo en América Latina es el padre José Van Der Rest, de Santiago de Chile, dijeron, quien la fundó considerando que todos tienen derecho a una vivienda decorosa.

EL GRAFICO Octubre de 1976

Nuevo asentamiento inaugurado en la zona 19. Fue bautizado con el nombre "General Ricardo Peralta Méndez".

Un nuevo asentamiento habitacional, bautizado con el nombre del Director Ejecutivo del Comité de Reconstrucción Nacional, general Ricardo Peralta Méndez, fue inaugurado en la Colonia Montserrat II zona 19.

El señor José Inés Gámez Peña, presidente del Comité pro-construcción del asentamiento, dijo en su discurso, que de común acuerdo con los habitantes del mismo, y por la ayuda prestada por el general Peralta Méndez, unánimemente bautizaban ese lugar con su nombre, ya que ellos, quienes antes alquilaban covachas en varios sectores de la capital, construyeron sus champas en ese sector, y debido a los oficios del CNR, habían conseguido el terreno y que con la ayuda de la fundación Hogar y Desarrollo, construyeron los 340 módulos habitacionales que ahora habitan mil cuatrocientas personas.

Home and Development would be able to produce 80 houses a day if it had the raw materials and the financial backing.

These statements were given by the president of the foundation, Congressman Roberto Carpio Nicolle, and the manager and treasurer, father Hildebrando Cumes, as we walked through an emergency camp set up on land next to the parish of Saint Joseph the Worker in zone 7. HODE's workshops are next door.

Home and Development, —Carpio went on to say— is a Guatemalan institution, with no profit motive, with legal status, and the objective of offering low cost housing to low income families. It can offer a valuable contribution in this emergency the country is living through.

The HODE foundation was started three years ago, with a \$300 donation from father Hildebrando Cumes and journalist Roberto Carpio Nicolle, before he became Congressman, and engineer Rodolfo Martínez Ferraté.

The main promoter of organizations such as Home and Development is Father Joseph Van Der Rest, from Santiago Chile, who has based his work on the principle that everyone has a right to decent housing.

EL GRAFICO October 1, 1976

A new settlement was inaugurated in zone 19. It was given the name General Ricardo Peralta Méndez.

A new housing settlement, baptized with the name of the Executive Director of the National Reconstruction Committee, General Ricardo Peralta Méndez, was inaugurated in Colonia Montserrat II, zone 19.

Mr. Jose Inez Gamez Peña, president of the Committee for the reconstruction of the settlement, said in his speech that by general agreement, and in recognition of the help given by General Peralta Méndez, it was unanimously decided to baptize the settlement Ricardo Peralta Méndez. He went on to say that they had lived in makeshift shacks up to now, which he had to rent, in several different quarters of the city. They all managed to move to this spot where they built their own makeshift shack. But now, thanks to the work of the National Reconstruction Committee, they had been able to get a small piece of land, and with the help of

EL IMPARCIAL Octubre 4 de 1976

300 Viviendas entregó Hogar y Desarrollo. En Asentamiento Peralta Méndez.

La fundación Hogar y Desarrollo entregó al Comité de reconstrucción nacional 300 viviendas, que fueron instaladas en el asentamiento General Peralta Méndez.

En el acto de entrega se subrayó que Hogar y Desarrollo promueve la promoción de los pobladores de menores ingresos afectados por el terremoto proporcionándoles vivienda básica prefabricada.

Los propios usuarios participaron en la construcción de las viviendas "demostrando —se subrayó— su capacidad de trabajo en equipo.

PRENSA LIBRE Diciembre 16 de 1976

ENTREGAN CASAS—Durante la entrega de 330 casas a damnificados por el terremoto de febrero, construidas en los asentamientos humanos situados a inmediaciones de la colonia Bethania, zona 7, presidiendo la ceremonia oficial efectuada ayer, el director ejecutivo del comité de reconstrucción nacional, general Ricardo Peralta Méndez (centro); el embajador de Bélgica, conde Francis de la Barre D'Erquelines, funcionarios de gobierno y directivos de los comités locales.

EL GRAFICO Agosto 6 de 1977

Homenaje de la fundación Hogar y Desarrollo al Excmo. Sr. Embajador de Bélgica.

La Fundación del Hogar y Desarrollo, institución guatemalteca no lucrativa para vivienda mínima y desarrollo, ofreció un homenaje al Excmo. Sr. embajador de Bélgica conde Fr. de la Barré D'Erquelines, por su valiosa colaboración en hacer llegar la ayuda de su gobierno a los damnificados del terremoto por medio de Hogar y Desarrollo, que elaboró viviendas prefabricadas de madera.

El acto se verificó el día 26 de julio del presente año, fecha del aniversario de la firma del convenio entre el gobierno

Home and Development they had been able to build 340 housing modules, in which fourteen hundred people now live.

EL IMPARCIAL October 4, 1976.

Home and Development Delivered 300 Houses in the Peralta Méndez settlement.

The foundation Home and Development delivered 300 houses to the National Reconstruction Committee, which were set up in the General Peralta Méndez settlement.

During the ceremony in which the houses were turned over to the Committee, emphasis was placed on the fact that Home and Development promotes the welfare of the settlers with low income who were hurt by the earthquake, by giving them basic, prefabricated housing. The users participated in the construction of their houses, demonstrating their ability to work as a team.

PENSA LIBRE December 16, 1976

Houses are Delivered during the ceremony to deliver 330 houses to the victims of the february earthquake. These houses were built in the settlements located near the Colonia Bethania, in zone 7. The official ceremony was presided over by the executive director of the National Reconstruction Committee, General Ricardo Peralta Méndez (in the center), the Belgian Ambassador, Count François de la Barre D'Erquelines, government officials and directors of the local committees.

EL GRAFICO August 6, 1977

The Foundation Home and Development paid homage to the Belgian Ambassador.

The Foundation Home and Development, a Guatemalan non-profit institution for minimal housing and development, paid homage to His Excellency the Belgian Ambassador, Count François de la Barre D'Erquelines, for his valuable contribution. He helped his government to channel its aid to the victims of the earthquake through Home and Development, which puts together

de Bélgica y Hogar y Desarrollo. Asistieron miembros del cuerpo diplomático, personeros de instituciones de desarrollo y entidades que laboran en la reconstrucción.

La vivienda mínima no sólo ha cubierto la emergencia, sino que las comunidades asistidas están generando los valores comunitarios como: Solidaridad, Organización Social, Ayuda mutua y esfuerzo propio.

PRENSA LIBRE Agosto 5 de 1977

Homenaje de la fundación Hogar y Desarrollo al Excmo. Sr. Embajador de Bélgica.

La Fundación Hogar y Desarrollo, Institución Guatemalteca no lucrativa para vivienda mínima y desarrollo, ofreció un homenaje al Excmo. Sr. Embajador de Bélgica, Conde Fr. De La Barre D'Erquelinnes, por su valiosa colaboración en hacer llegar la ayuda de su Gobierno a los damnificados del terremoto por medio de Hogar y Desarrollo, que elaboró viviendas prefabricadas de madera.

El acto se verificó el día 26 de julio del presente año, fecha del aniversario de la firma del convenio entre el Gobierno de Bélgica y Hogar y Desarrollo. Asistieron miembros del Cuerpo Diplomático, personeros de instituciones de Desarrollo y entidades que laboran en la reconstrucción.

En la gráfica el Sr. Roberto Carpio Nicolle, presidente de Hogar y Desarrollo, hace entrega de una placa conmemorativa al Excmo. Sr. Embajador de Bélgica.

Presencian el acto, de izquierda a derecha: Gerente de HODE, Hildebrando Cumes S., la Condesa De La Barre D'Erquelines y el Sr. secretario Lic. Valerio Ibarra.

PRENSA LIBRE Agosto 18 de 1977

El director ejecutivo del Comité de Reconstrucción Nacional, general Guillermo Echeverría Vielman, y el coordinador de la Unidad de Promoción Social visitaron la fundación Hogar y Desarrollo.

Por su parte el General Echeverría Vielman dio a conocer el proyecto "Operación Lote Urbanizado" del CRN,

prefabricated wooden houses.

The ceremony took place on July 26, the day of the anniversary of the signing of an agreement between the Belgian government and Home and Development. Members of the diplomatic corps, officials of the development agencies, and other people involved in reconstruction, attended the ceremony.

The minimal house has not only covered the emergency need for housing. As part of the program, the communities aided by Home and Development are generating communitarian values such as Solidarity, Social Organization, Mutual Aid, and Individual Effort.

PRENSA LIBRE August 5, 1977

The foundation Home and Development paid homage to His Excellency the Belgian Ambassador.

The Foundation Home and Development, a Guatemalan nonprofit institution for minimum housing, paid homage to His Excellency the Belgian Ambassador, Count François De La Barre D'Erquelines, for this valuable contribution in having his government's aid to the victims of the earthquake channeled through Home and Development, which builds prefabricated wooden houses.

The ceremony took place on July 26, the anniversary of the signing of an agreement between the government of Belgium and Home and Development. Members of the Diplomatic Corps, officials of Development agencies and people involved in reconstruction attended the ceremony.

In this scene, Mr. Roberto Carpio Nicolle, the president of Home and Development, hands a commemorative plaque to His Excellency, the Belgian Ambassador. Watching the ceremony, from left to right: the manager of HODE, Hildebrando Cumes S., Countess De La Barre D'Erquelines and the secretary, Mr. Valerio Ibarra.

PRENSA LIBRE August 18, 1977

The Executive Director of the National Reconstruction Committee, General Guillermo Echeverría Vielman, and the Coordinator of the Social

para el cual HOGAR Y DESARROLLO ofreció prestar su concurso y seguir contribuyendo en las nuevas etapas de la reconstrucción.

Los visitantes recorrieron los Talleres y Bodega que Hogar y Desarrollo tiene en la zona 7, para observar la línea de procesamiento de la madera hasta terminar la casa prefabricada.

LA TARDE Marzo 12 de 1976

Ayuda a Guatemala. Bélgica dará un millón.

BRUSELAS.— 11 marzo (EFE).— El gobierno belga decidió hoy entregar a Guatemala 40 millones de francos belgas (un millón de dólares) para la reconstrucción de la parte del país arrasada por el terremoto del pasado 4 de febrero.

El jefe del gabinete de Cooperación y Desarrollo de Bélgica, M. Lenaeris, dijo esta tarde en una rueda de prensa que esa ayuda representaba el cuarenta por ciento del presupuesto que el gobierno belga tienen destinado como ayuda para todo el mundo.

Cuatro millones de francos ya han sido remitidos a la organización latinoamericana "Hogar y Desarrollo". Esta organización se dedica al montaje de casas prefabricadas.

El resto del dinero se destinará también a la construcción de viviendas resistentes a eventuales sismos.

REVISTA DESARROLLO

Con Veintisiete centavos diarios los pobres tendrán casa propia. Novedosa fórmula sencilla y criolla con la cual se pretende resolver el drama habitacional de la gente sumamente pobre.

Con veintisiete centavos de quetzal al día la gente sumamente pobre que habita en las zonas paupérrimas del territorio nacional y en los cinturones de miseria de los centros urbanos, especialmente de la capital, podrá adquirir su techo propio, modesto si se quiere, pero propio que es lo importante.

Welfare Unit Visited the Foundation Home and Development.

The visitors toured the workshops and warehouse which Home and Development has set up in zone 7, Guatemala city. They observed the process from the moment the wood is put through until it ends up as a prefabricated house.

At the same time, General Echeverría Vielman gave information about the project "Operation Urbanized Lot" designed by the National Reconstruction Committee. HODE offered to cooperate with the project, and to continue to contribute to the new stages of reconstruction.

LA TARDE March 12, 1976

EFE.— The Belgian government decided today to give Guatemala \$1 million dollars for the reconstruction of the part of the country which was destroyed by an earthquake last february.

The chief of staff from the Belgian Cooperation and Development board, M. Lenaeris, said this afternoon at a press conference that this aid represents forty percent of the total sum that the Belgian government has budgeted for foreign aid.

Twenty thousand dollars have already been donated to the Latin American organization "Home and Development". This organization is dedicated to assembling prefabricated houses.

The rest of the money will be used to build earthquake proof housing.

DESARROLLO MAGAZINE

With twenty seven cents a day, the poor will be able to acquire their own home. A novel, simple and indigenous formula with which they are attempting to solve the housing drama of the very poor.

With twenty seven cents a day, the very poor people who live in the poorest areas of the country and in the misery belts surrounding the cities, specially the capital, will be able to acquire their own home. It may be modest, but it will belong to them, and that is what counts.

INDICE

INDEX

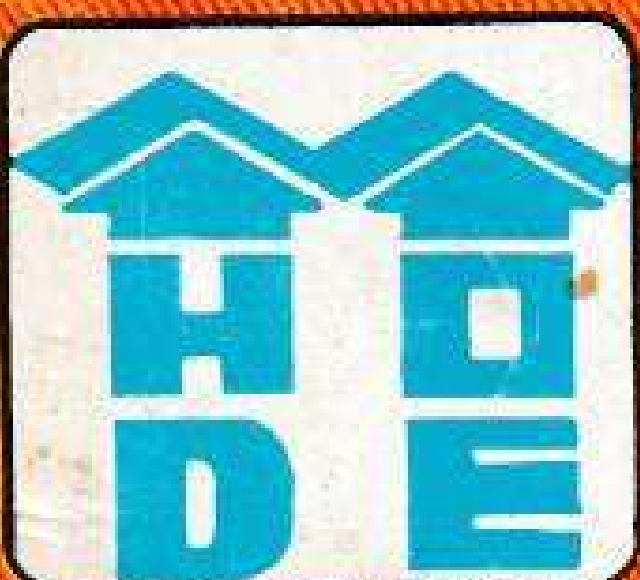
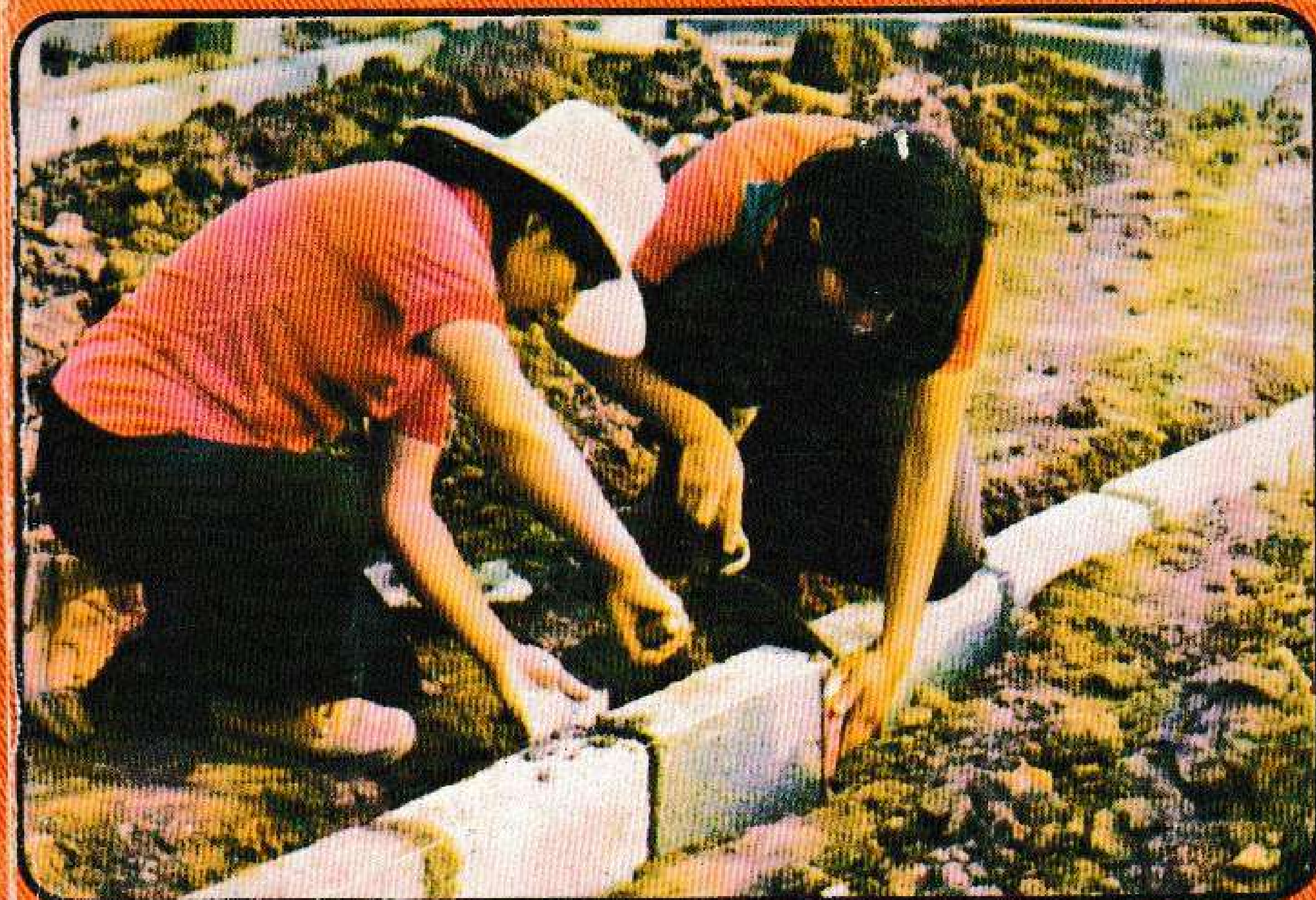
	PAG.
Con Paso Firme	3
With a Firm Step	
Presentación de la Editorial	5
Editors Introduction	
Prefacio	7
Preface	
Prólogo del Autor	11
Author Prologue	
Libro I: Con Paso Firme	17
Book I: With a firm Step	
Un Grupo Singular	19
A Special Group	
Las Limonadas	27
Guatemalan Shanty Towns the "Limonadas"	
Una Inquietud con cuerpo y alma	33
A concern takes form	
Presencia de HODE en el terremoto de Managua	37
Hode's presence during the Managua earthquake	
Vivienda para los marginados	39
Housing people on the margins of Society	
El Terremoto de los pobres	51
A Poor people's earthquake	
En la casa de don Ramón Carías	67
At the house of don Ramón Carías	
Bélgica tendió la mano	71
Belgium lends a hand	
Talleres para beneficio social	83
Workshops to benefit the people	
En la colonia 4 de Febrero	93
The February Fourth shanty town	
Hode en plena madurez	103
Hode reaches maturity	
Otros proyectos; Seguro Social (IGSS)	107
Other projects; Social Security (IGSS)	
Otros proyectos; Hode-Maryknoll	111
Other projects; Hode-Maryknoll	
Libro II: Hogar y Desarrollo HODE	115
Book II: Hogar y Desarrollo HODE	
Presidente; President:	
Lic. Roberto Carpio Nicolle	117

Tesorero; Treasurer:	
Lic. Hildebrando Cumes	119
Secretario; Secretary:	
Lic. Oscar Valerio Ibarra	121
Vicepresidente; Vicepresident:	
César Coronado (Q.E.P.D.)	124
Asesor de la Junta Directiva; Asesor the Chariman of the Board:	
Rodolfo Martínez Ferraté	125
Martha Soto de Martínez	126
Asesores de HODE	127
HODE Asesors	
Lic. Mauricio Gonzáles Juárez	129
Lic. José Miguel Gaitán	130
Arquitecto Virgilio García Flores	132
Ing. Jorge Mario Monzón	133
Ing. Eduardo López	134
Lic. Valentín del Valle Góngora	135
T.S. Luis Aldana Alpírez	137
Lic. Roberto Martínez Sobral	138
Lo que ha dicho la prensa	141
What the press said	

Este libro se terminó de imprimir en los talleres de Editorial Girblán y Cia Ltda., en julio de 1979 con un tiraje de 3,000 ejemplares.

1. *...*
 2. *...*
 3. *...*
 4. *...*
 5. *...*
 6. *...*
 7. *...*
 8. *...*
 9. *...*
 10. *...*
 11. *...*
 12. *...*
 13. *...*
 14. *...*
 15. *...*
 16. *...*
 17. *...*
 18. *...*
 19. *...*
 20. *...*
 21. *...*
 22. *...*
 23. *...*
 24. *...*
 25. *...*
 26. *...*
 27. *...*
 28. *...*
 29. *...*
 30. *...*
 31. *...*
 32. *...*
 33. *...*
 34. *...*
 35. *...*
 36. *...*
 37. *...*
 38. *...*
 39. *...*
 40. *...*
 41. *...*
 42. *...*
 43. *...*
 44. *...*
 45. *...*
 46. *...*
 47. *...*
 48. *...*
 49. *...*
 50. *...*
 51. *...*
 52. *...*
 53. *...*
 54. *...*
 55. *...*
 56. *...*
 57. *...*
 58. *...*
 59. *...*
 60. *...*
 61. *...*
 62. *...*
 63. *...*
 64. *...*
 65. *...*
 66. *...*
 67. *...*
 68. *...*
 69. *...*
 70. *...*
 71. *...*
 72. *...*
 73. *...*
 74. *...*
 75. *...*
 76. *...*
 77. *...*
 78. *...*
 79. *...*
 80. *...*
 81. *...*
 82. *...*
 83. *...*
 84. *...*
 85. *...*
 86. *...*
 87. *...*
 88. *...*
 89. *...*
 90. *...*
 91. *...*
 92. *...*
 93. *...*
 94. *...*
 95. *...*
 96. *...*
 97. *...*
 98. *...*
 99. *...*
 100. *...*

Este livro se encontra no
 acervo da Biblioteca
 da Universidade de São Paulo
 e está disponível para consulta
 em qualquer momento.



**HOGAR Y
DESARROLLO**
HOGAR Y DESARROLLO



CON PASO FIRME
-With a firm step-

